

Provläsningsfilen

innehåller ordbokens inledande del i sin helhet, en kort info om författaren samt ett antal avsnitt ur huvuddelen som gör det möjligt för läsaren att bilda sig en uppfattning om ordbokens sammansättning och artiklarnas uppläggning.



Ознакомительный файл

содержит всю вводную часть, сведения об авторе и ряд фрагментов из корпуса словаря, дающих представление о его составе и построении словарных статей.

Innehåll | Содержание

[Omslagets framsida](#)
[Передняя обложка](#)

[Bokbeskrivning](#)
[Аннотация](#)

[Förord](#)
[Предисловие](#)

[Om ordbokens uppbyggnad och användning](#)
[О построении словаря и пользовании им](#)

Artikelstruktur / Структура словарной статьи:
[Bild 1a](#) | [Фиг. 1a](#), [Bild 1b](#) | [Фиг. 1b](#), [Bild 2](#) | [Фиг. 2](#)

[Tecken](#)
[Знаки](#)

[Förkortningar](#) | [Сокращения](#)

[Ordbok](#) | [Словарь](#)

A	H	O	V, W
B	I	P	X
C	J	Q	Y
D	K	R	Z
E	L	S	Å
F	M	T	Ä
G	N	U	Ö

[Omslagets baksida](#): Omdömen om boken. Info om författaren
[Задняя обложка](#): Отзывы о книге. Сведения об авторе

svensk-rysk
SAMHÄLLS

Juridik
Förvaltning
Ekonomi
Civilsamhälle
Media

4:e upplagan

ОБЩЕСТВО

ЗНАНИЕ

ORDBOK • Rivelis

Eugene Rivelis

Svensk-rysk **SAMHÄLLSORDBOK**

Juridik • Förvaltning • Ekonomi
Civilsamhälle • Media

4:e uppdaterade och utökade upplagan

Eugene Rivelis

SVENSK-RYSK SAMHÄLLSORDBOK. *Juridik, förvaltning, ekonomi, civilsamhälle, media*. 4:e uppdaterade och utökade upplagan. — Stockholm: Interword, 2025.

Denna nya upplaga utgör en omfattande revidering och utvidgning av tidigare versioner. Ordboken har utökats med nästan en tredjedel och innehåller över 1 500 nya uppslagsord inom ämnesområden som juridik, ekonomi och redovisning, social organisation, arbetsrelationer, migrationspolitik, utbildningssektorn m.fl.

Hundratals specifikt svenska termer har inkluderats – många av dem saknar direkta begreppsmässiga motsvarigheter på ryska och återfinns sällan i andra svensk-ryska ordböcker. I de flesta fall har sådana termer försetts med förklaringar och så kompakta översättningsförslag som möjligt.

Många befintliga uppslagsartiklar har preciserats och kompletterats. Flera definitioner har förtydligats, och korsreferensstrukturen – som binder samman olika ämnesområden och gör materialet mer överskådligt – har ytterligare förfinats. På så vis bevaras och understryks ordbokens karaktär av uppslagsverk: en tvåspråkig vägledning till det svenska samhället för översättare och studenter.

Fokus i ordboken ligger konsekvent på översättarens uppgift och användarens behov av att förstå realia i det svenska samhällssystemet.

Ordbokens innehåll har uppdaterats med hänsyn till förändringar i lagstiftning, sammansättning och funktion hos styrande organ samt i namn på institutioner och organisationer.

Mer information om ordbokens innehåll och principer återfinns i förordet.

Stockholm, www.rivelis.eu

ISBN (e-bok) 978-91-527-5264-7

© Eugene Rivelis 2025

Detta verk är skyddat av upphovsrättslagen. Mångfaldigande av texten i denna bok i någon form, helt eller delvis, är förbjudet utan förlagets medgivande.

Евгений Ривелис

Шведско-русский СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

Право
Администрация
Экономика
Гражданское общество
Медиа

Изд. 4-е, обновленное и дополненное

Евгений Ривелис

ШВЕДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК. Право, администрация, экономика, гражданское общество, медиа. Изд. 4-е, обновленное и дополненное. – Стокгольм: Interword, 2025.

Новое издание является крупным обновлением. Оно превосходит предыдущее почти на треть. Добавлено более полутора тысяч новых словарных статей по тематике разных отраслей права, экономики и учета, социальной организации, трудовых отношений, миграционной политики, образовательной сферы и др. Включены многие сотни специфически шведских терминов, у которых сплошь и рядом нет пригодных переводных соответствий, а чаще всего нет и их самих ни в одном шведско-русском словаре. В большинстве случаев они приведены с пояснениями и по возможности компактными вариантами перевода.

Во многие уже существующие словарные статьи внесены уточнения и дополнения. Уточнен ряд определений, уплотнена структура перекрестных ссылок, связывающих воедино и делающих обозримыми отдельные предметные области. Тем самым сохраняется и акцентируется справочный характер словаря: это своего рода двуязычный путеводитель переводчика и студента по шведскому обществу. Последовательно реализуется установка на задачи перевода и понимания реалий шведского общественного устройства.

Приводимые в словаре сведения актуализированы. Учитываются изменения в законодательстве, в составе и функциях органов управления, в названиях организаций.

Подробнее о содержании и идеологии словаря сказано в предисловии.

Stockholm, www.rivelis.eu

ISBN (e-bok) 978-91-527-5264-7

© Eugene Rivelis 2025

Издание защищено законом об авторском праве. Репродуцирование каким бы то ни было способом без договора с издательством не допускается.

Förord

I sin 4:e upplaga har ordboken genomgått en omfattande uppdatering. Den har utökats med nästan en tredjedel, och många befintliga ordboksartiklar har kompletterats och preciserats. Nätverket av korsreferenser har förstärkts för att säkerställa sammanhang och överskådlighet inom varje ämnesområde. Informationen i ordboken har aktualiserats med hänsyn till förändringar i lagstiftningen, de styrande organens sammansättning och funktioner samt namnen på organisationer.

Samtidigt förblir ordbokens tematiska innehåll och ideologi oförändrade. De nya artiklarna, fler än 1500 till antalet, breddar omfattningen av lexikonet och fraseologin inom svensk civil- och straffrätt, immaterialrätt, brottsbekämpning och kriminalvård, offentlig förvaltning, näringslivet, arbetsmarknadsrelationer, civilsamhället, stadsplanering och samhällsbyggande, miljöskydd, migration, utbildningsväsendet, bokföring och redovisning, tullväsendet. Förutom fackspråkliga termer ingår också ett urval av ord och uttryck ur kanslispråket och journalistisk jargong.

En särskild kategori utgörs av ett slags realiaord som betecknar specifikt svenska samhälleliga begrepp, såsom *utvecklingssamtal*, *orosanmälan*, *patientflödeschef* eller *arbetsmarknadsetablering* som varken är termer i egentlig mening eller tillfälliga ord-sammansättningar. De förekommer regelbundet i officiellt språkbruk och journalistik. I allmänhet har sådana ord inga begreppsmässiga motsvarigheter på ryska, vilket gör det ofta omöjligt att erbjuda annat än en förklarande översättning, så kort och koncis som möjligt. Detta gäller dock även för vissa vid första anblicken självklara uttryck, som till exempel *körkortspliktigt fordon*, vilket måste översättas omständligt med «средство транспорта, для управления которым требуются водительские права» (*bokst.* "ett transportmedel som kräver körkort för att framföras").

Hit hör också en del ord och uttryck av icke-terminologisk karaktär som, trots att de vid första anblicken verkar begripliga, bjuder på ett påtagligt översättningsmotstånd. Sådana ord saknar ofta användbara översättningsförslag i den allmänspråkliga svensk-ryska ordboken (se exempel längre fram). Även termer, särskilt de för svenskan så typiska sammansättningarna, kan framstå som oskyldigt genomskinliga men ha en betydelse som inte är likvärdig med summan av de ingående delarnas betydelser. Detta gör dem till översättarens falska vänner. Exempelvis betyder *veckovila* inte en veckolång vila, utan är en term i Arbetstidslagen som avser minst 36 sammanhängande timmars obligatorisk vila per vecka. *Specialiståklagare* arbetar inte vid en specialiserad åklagarmyndighet, utan är en ordinarie åklagare som handlägger mindre grova mängdbrott. *Kapitalvinst* syftar inte på avkastning på kapital utan på eventuell vinst vid avyttring av tillgång.

Ordboken är skraddarsydd för översättarens behov. Den fokuserar konsekvent på att hjälpa användaren att känna igen ordets "sanna fysiognomi" (för att använda L. V. Sjtjerbas träffande uttryck). Varje ord, inklusive termer, symboliserar en komplex konceptuell helhet som inte kan reduceras till en lista över diskreta betydelser som

tillskrivits det genom konvention. Ordbokens uppgift är inte bara att räkna upp dessa ofta vitt skilda betydelser, utan också att bevara ordets integritet och därmed göra dess semantiska potential begriplig. Detta ger användaren en tillförlitlig kognitiv vägledning för att hitta en lämplig översättning, även i fall där ordboken inte direkt tillhandahåller en sådan. Detta tillvägagångssätt återspeglar översättningens heuristiska karaktär och bidrar till att övervinna beroendet av lexikala och syntaktiska schabloner.

Detta hänger också samman med att ordboken innehåller ett antal allmänspråkliga ord vars koncept (ordets "idé", begrepps innehåll) saknar någon någorlunda exakt lexikal motsvarighet i ryska språket, som till exempel *mönster*, *aningslös*, *utredning*, *sammanhang*, *utmaning*, *förment*, *kartläggga*, *åtnjuta*, *trakassera*, *utspel* eller *överila sig*. Dessa ord förekommer regelbundet i texter som är tematiskt relevanta för denna ordbok, men deras översättning är långt ifrån självklar.

En del ord tillhörande det allmänna språket har tagits med av den enkla anledningen att de också används i specifika betydelser kopplade till ämnet för denna bok. Vanligtvis är det endast dessa betydelser som är relevanta för den, men i många fall erbjuds även en kortfattad formel för ordets koncept eller idé som motiverar dess övriga användningar vilka faller utanför ramen för ordboken. Det gäller t.ex. användningen av det tidigare nämnda ordet *mönster* i betydelsen 'ornament' eller "schablon", ordet *åtnjuta* i betydelsen 'att ha glädje av' eller ordet *stånd* i betydelseerna 'marknadsstånd', 'erekktion' eller 'ihärdigt motstånd'.

Att tydliggöra ett ords meningspotential ligger närmare översättarens uppgift än att bara lista dess prefabricerade betydelser. Detta är inte heller utan pedagogiskt syfte, eftersom det kan bidra till att utveckla professionellt översättartänkande: *översätt innebörden, inte orden*.

För att uppnå detta har många ordboksartiklar försetts med analytiska kommentarer, ibland omfattande, bakgrundsinformation och autentiska översatta exempel* på användning i kontext. Härvid kan översättningarna, som strävar efter att återge originalets mening så nära som möjligt, inte alls likna något ur betydelseinventariet som en konventionell tvåspråkig ordbok förmår att föreslå. Dessa kommentarer och exempel, i många fall tillsammans med begreppsdefinitioner, ska hjälpa användaren att få ett intuitivt tillförlitligt grepp om det beskrivna ordets eller frasens "idé", dess unika pragmatiska och semantiska särdrag och därmed dess skillnad från andra närliggande ord eller fraser. De ska ge användaren en bra uppfattning om i vilka situationer ett visst ord eller uttryck lämpligen får användas. Detta gäller i första hand den så kallade "ekvivalentlösa" vokabulären, även om ett främmande ord, vilket som helst, är givetvis alltid ekvivalentlöst i något avseende.

Boken har en utpräglad karaktär av översättarens och studerandens språkguide till

* Översättningarna av alla exempel är författarens egna.

det svenska samhället, inte bara genom sitt ämne, utan också genom förklaringar av specifikt svenska begrepp och införandet av språkorienterad information ur landkunskap i artiklarna. Strukturmässigt förenar den egenskaperna hos en tvåspråkig fackordbok, ett definitionslexikon och ett uppslagsverk. Den fungerar också som en dubbelriktad tesaurus, dvs. en ordbok med begreppsrelaterade ord och uttryck, och bildar därigenom en organisk helhet. Förutom noggrant utvalda översättningsvarianter, som är avsedda att fungera smidigt i olika kontexter vid praktisk textproduktion, innehåller ordboksartiklarna också åtskilliga synonymer försedda med betydelseskiljande anvisningar, oftast i form av vidhängande svenska "etiketter". Även ett tätförgrenat system av korsreferenser som länkar samman varje ämnesområde samt konkordanser till uppslagsorden bygger ordbokens tesaurusliknande struktur ut. Således täcker ord-boken det svenska ordförrådet långt utöver det nominella antalet uppslagsord. Dess struktur möter både översättarens och språkinlärarens behov och tar dessutom hänsyn till användare med såväl ryska som svenska som modersmål.

Eugene Rivelis

Stockholm i juli 2025

Предисловие

4-ое издание словаря существенно обновлено по сравнению с предыдущим. Его объем увеличен почти на треть; во многие уже существующие словарные статьи внесены уточнения и дополнения; уплотнена сеть перекрестных ссылок, обеспечивающая связность и обозримость каждой предметной области; приводимые в словаре сведения актуализированы с учетом изменений в законодательстве, составе и функциях органов управления, названиях организаций.

Вместе с тем, тематическое наполнение словаря и его идеология остаются неизменными. Новые статьи, а их более 1500, расширяют охват отражаемой в словаре лексики и фразеологии шведского права, интеллектуальной собственности, правоохранительных органов, публичной администрации, народно-хозяйственной сферы, трудовых отношений, гражданского общества, защиты климата, миграционной службы, образовательной сферы, бухгалтерского учета, таможенного дела. Помимо терминов словарь включает и лексику канцелярских жанров и журналистского жаргона.

Особую категорию составляют слова, обозначающие своего рода реалии шведского общественного устройства, такие как *utvecklingssamtal*, *orosanmälan*, *patientflödeschef* или *arbetsmarknadsetablering*, но не являющиеся ни терминами, ни лексической экзотикой. Они регулярно встречаются в официально-деловом и публицистическом обиходе. У таких слов в общем случае нет понятийных соответствий в русском языке, и потому нередко удается предложить только объяснительный перевод, по возможности краткий. Последнее, впрочем, относится и ко многим вполне понятным выражениям вроде *körkortspliktigt fordon*, переводить которое приходится пространным «средство транспорта, для управления которым требуются водительские права».

Включены также некоторые слова и выражения нетерминологического характера, кающиеся понятными, но оказывающие заметное сопротивление при переводе – такие, для которых в общезыковом словаре, если они в нем представлены, сплошь и рядом не находится удобоподставимых переводных соответствий (примеры см. ниже). Многие термины, в особенности столь типичные для шведского языка композиты, также выглядят прозрачными, но их значение не равно сумме значений составных частей, и они могут оказаться ложными друзьями переводчика. Так, *veckovila* – это не отдых продолжительностью в неделю, а термин закона о рабочем времени, обозначающий 36 связанных часов обязательного еженедельного отдыха; *specialiståklagare* – это не работник спецпрокуратуры, а рядовой прокурор, занимающийся массовыми малозначительными преступлениями; *kapitalvinst* – это не доход с капитала, а прибыль от реализации актива.

Словарь «заточен» под задачи перевода. В нем последовательно реализуется установка на узнавание пользователем «истинной физиономии» описываемого

слова, по замечательному выражению Л.В. Щербы. Всякое слово, не исключая и термины, символизирует сложное концептуальное целое, не сводимое к инвентарю значений, закрепленных за ним конвенцией. Задача словаря – не просто исчислить эти значения, а показать, откуда они берутся. Иначе говоря, сделать внятным смысловой потенциал слова, то, на что оно способно в речи, и тем самым задать переводчику надежный когнитивный вектор для отыскания пригодного соответствия и в тех случаях, когда оно словарем не предусмотрено. Такой подход отражает эвристическую природу перевода и помогает преодолевать зависимость от лексических шаблонов и схем сочетаемости.

С этим связано и включение в словарь некоторого количества слов общезыкового лексикона, чьи концепты не имеют в русском языке сколько-нибудь точных лексических соответствий, таких, например, как *mönster*, *aningslös*, *utredning*, *sammanhang*, *utmaning*, *förment*, *kartläggga*, *åtnjuta*, *trakassera*, *utspel* или *överila sig*. Они постоянно встречаются в текстах по тематике словаря, но их перевод далеко не всегда очевиден.

Некоторые слова, которые нетрудно отыскать в общезыковом словаре, включены потому, что они употребительны и в специфических значениях, связанных с тематикой этой книги. Именно эти значения представляют в ней непосредственный интерес, однако во многих таких статьях предлагается краткая формула концепта или «идеи» слова, которая обуславливает и другие его употребления, остающиеся за пределами этого словаря. Например, употребление упомянутого выше слова *mönster* в значениях ‘орнамент’, ‘шаблон’, слова *åtnjuta* в значении ‘получать удовольствие’ или слова *stånd* в значениях ‘рыночный прилавок’, ‘эрекция’, ‘стойкое сопротивление’.

Выявление смыслового потенциала слов куда лучше отвечает задачам перевода, чем перечень значений-префабрикатов – омертвевших смыслов. Это не лишено и учебной цели, так как может способствовать постановке профессионального переводческого мышления: *переводи не слова, а смысл*.

С этими целями многие статьи словаря снабжены аналитическими комментариями, иногда обширными, фоновыми сведениями и переведенными примерами употребления* в составе полных высказываний, причем перевод, воспроизводя насколько возможно точно смысл оригинала, может быть совершенно не похож на то, что способен предусмотреть словарь-инвентарь. Эти комментарии и примеры призваны способствовать интуитивно достоверному схватыванию «идеи» описываемого слова или фразеологизма, его прагмасемантической индивидуальности и, следовательно, его отличия от других, близких ему по смыслу. Они должны создать у пользователя представление о том, в какого рода ситуативных контекстах может быть уместно употреблено данное слово или выраже-

* Переводы всех примеров сделаны автором словаря.

ние, не подменяя его концепт общим значением или «всеобъемлющим» толкованием. Это относится преимущественно к так называемой «безэквивалентной» лексике, хотя в той или иной степени безэквивалентно, конечно, любое чужое слово.

По своему профилю эта книга носит характер языкового путеводителя переводчика и студента по шведскому обществу – не только по тематике, но и благодаря пояснениям специфически шведских понятий и включению в статьи лингвострановедческой информации. По структуре же она сводит в единое органическое целое особенности профессионального двуязычного словаря, справочного пособия и двунаправленного тезауруса, то есть словаря понятийно связанных слов и выражений. Тезаурусные отношения обеспечиваются включением тщательно подобранных синонимов, снабженных смыслоразличительными пояснениями и шведскими «этикетками», развитой системой перекрестных ссылок, связывающих воедино каждую предметную область, и конкордансами к ключевым словам. Тем самым охват шведской лексики в словаре много шире, чем номинальное число статей, а его структура отвечает как нуждам переводчика, так и учебным целям, и учитывает интересы носителей обоих языков.

Евгений Ривелис

Стокгольм, июль 2025 г.

Om ordbokens uppbyggnad och användning

Svensk-rysk samhällsordbok är på en och samma gång en professionell fackordbok, ett referensverk och en tvåspråkig tesaurs. Hur uppslagsartiklarna är uppbyggda illustreras nedan (se *Bild 1* på s. 15). Se även listan med teckenförklaringar.

Uppställningen är strikt alfabetisk, både avseende uppslagsord och fraser inom artiklarna. Avsteg från bokstavsordningen har dock tillåtits för lexikala enheter som ingår i ämnesartiklar. Hit hör exempelvis artikeln *brott* som innehåller brottsbalkens hela katalog samt vissa brott enligt specialstraffrätten, artikeln *misstänkt* där alla grader av misstanke behandlas, artikeln *riksdagsutskott* med en lista över alla utskott, artikeln *tullförfarande* som på ett samlat sätt behandlar alla i tullkod-exen förekommande förfarandetyper, m. fl. Därigenom presenteras vart och ett av dessa ämnen mer systematiskt och överskådligt.

Inringade siffror delar in artiklarna i betydelser som relateras till uppslagsordets unika "idé" eller koncept, och därmed även till varandra. På så sätt ges artiklarna ett betydelsemässigt sammanhang, något som låter användaren att få ett intuitivt tillfredsställande begrepp om det främmande ordets användning. Detta uppnås med hjälp av konceptdefinitioner (inom enkla citationstecken i direkt anslutning till uppslagsordet; gäller ordet som helhet), diverse förklaringar och kommentarer till enskilda betydelser (inom runda parenteser), begreppsmässiga preciseringar av översättningsvarianter med hjälp av betydelseskiljande svenska etiketter (i finstil) och genom jämförande hänvisningar (i kursiv) till relaterade uppslagsord.

Ett tätt nätverk av korsreferenser tillsammans med en mängd översättningsvarianter, etiketterade synonymer och konkordanser till nyckelord bildar en slags inbyggd begrepps- och synonymordbok – en dubbelriktad tesaurs. Ordboken kan därför med fördel användas av såväl rysk- som svensktalande, både som översättningslexikon och som språkpedagogiskt verktyg. Exempelen nedan får belysa detta:

kontor

контора, офис; kansli канцелярия; filial, avdelningskontor пункт, отделение (почтовое и пр.); tjänsterum, arbetsrum служебное помещение, кабинет; mindre tjänsteproducerande företag бюро; avdelning отдел (крупного предприятия, ведомства); см. тж. *expedition*

→ företagsskattekontor, förvaltningskontor, huvudkontor, Riksgäldskontoret, skattekontor, socialkontor, Statskontoret, tullkontor

uppsåtligen

умышленно, с умыслом; med avsikt, avsiktligen (пред)намеренно; överlagt, berätt обдуманно, с обдуманным намерением; medvetet сознательно, med vet och vilja по своей воле; med flit нарочно, с целью

Användarna får på detta sätt en minitesaurus över närliggande lexikaliserade begrepp – till hjälp för såväl översättning i de båda språkriktningarna som för uppbyggnad av sitt ordförråd på det främmande språket.

Den är också en uppslagsbok: genom att slå upp ämnesartiklar och/eller följa en kedja av hänvisningar och konkordanser går det att snabbt få en överblick över ett helt ämnesområde. Ett något förenklat exempel visas nedan (se *Bild 2* på s. 16) – en sammanhängande presentation av en grupp svenska plan- och byggtermer som i vardagen ofta används som synonymer men egentligen inte är det.

Fraser och uttryck bör i de flesta fall sökas antingen på det första innehållsordet (*blind fläck, närmast före, tala med bönder på bönders vis*) eller på det syntaktiskt överordnade ordet i konstruktionen (*god affärssed, ensamkommande barn, digitalt innehåll, en bredd kyrka*). I andra fall är det översättningsmässiga överväganden som bestämmer en fras placering i ordboken, oftast för att visa ett ords kombinatoriska "vanor" (*ta upp frågan, belägga med kvarstad*). Sökningar underlättas dock av hänvisningar i konkordanser; söker man t.ex. det sistnämnda uttrycket under *belägga* ges en hänvisning till frasen i fråga i konkordansen (→ b. med ▣ kvarstad). Fraser upptas under den av uppslagsordets betydelser de hör till, efter ett ▣-tecken. Avsteg från principen att gruppera fraser under uppslagsordet har gjorts för idiomor och vissa fasta uttryck (*sveda* och *värk, god man, gäranden* och *låtanden* o.d.) samt för flerordiga namn (*Statistiska Centralbyrån, Ekonomiska och monetära unionen*). Dessa får en egen artikel och bör sökas efter det första ingående ordet.

Exempel placeras i anslutning till betydelser de förklarar eller preciserar, avskilda med tecknet ||. Dessa har valts för att illustrera motsvarande betydelser i en typisk samhällsrelaterad kontext. Vissa exempel är hämtade från definitionsordboken *Svensk Ordbok* och ordboken över konstruktioner och fraser *Svenskt språkbruk*, men bara ett fåtal. De flesta utgörs av autentiska kontext valda ur aktuella källor. Översättningarna av alla exempel i boken har gjorts av författaren.

En konkordans föregås av tecknet → och placeras i slutet av respektive artikel.

Grammatiska anvisningar förekommer endast sporadiskt när en böjningsform har en specifik betydelse alternativt när ordet alltid används i denna form, till exempel endast i pluralis.

Ett svenskt ord eller uttryck kan långt ifrån alltid ges en någorlunda rättvisande ekvivalent på ryska – och tvärtom. Ett approximationstecken ≈ markerar i vissa artiklar att den angivna motsvarigheten är ungefärlig, oftast för att begreppet i fråga är inte lexikaliserat i det andra språket.

Namn på svenska myndigheter och institutioner återges oftast enligt *Utrikes namnbok* som ges ut av utrikesdepartementet och innehåller "halvofficiella", rekommenderade översättningar. I en rad fall erbjuder dock Samhällsordboken alternativa förslag som i regel speglar myndigheternas funktion på ett mera konkret och talande sätt. Även den rekommenderade översättningen tas i så fall med och markeras med anvisningen «офиц. перевод».

Bild 1a&b / Фиг. 1a&b

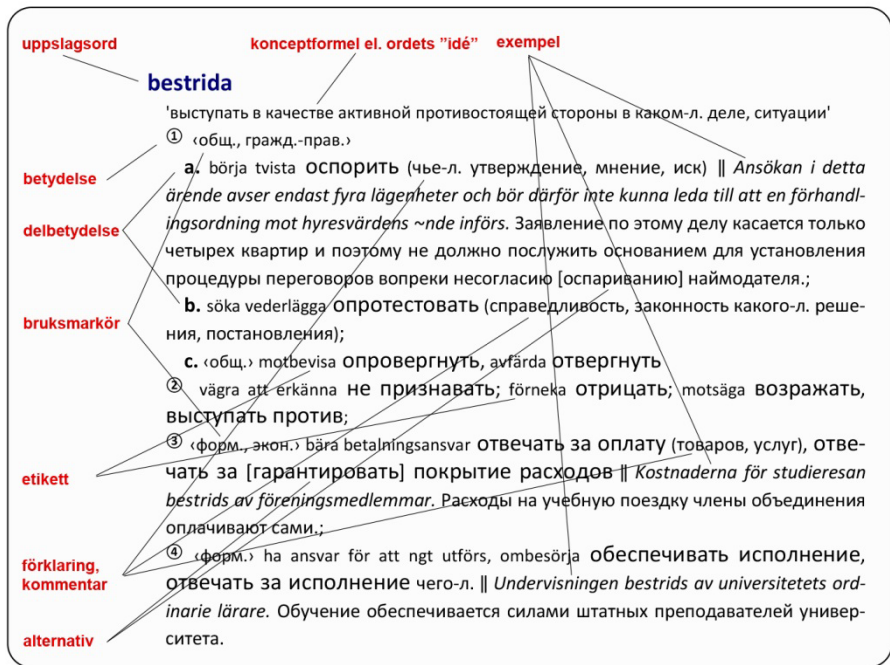
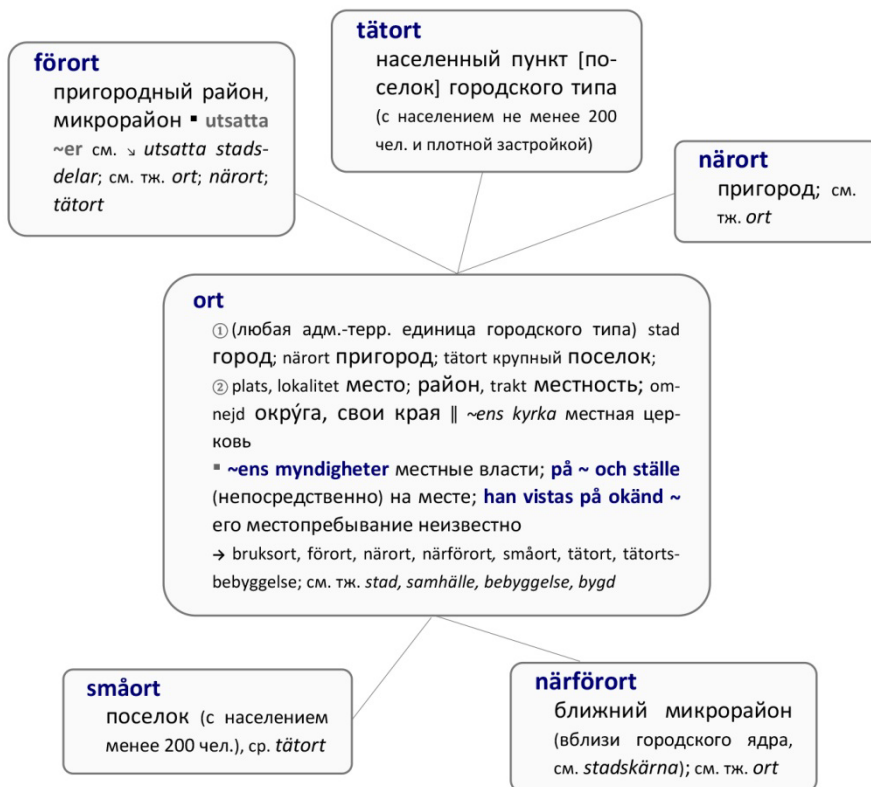


Bild 2 / Фиг. 2



О построении словаря и пользовании им

Svensk-rysk samhällsordbok соединяет в себе профессиональный двуязычный словарь, справочное пособие и двуязычный тезаурус. Построение статей иллюстрирует *Фиг. 1* на с. 15. см. тж. пояснения к условным знакам.

Расположение статей строго алфавитное. Это относится как к заглавным словам, так и к фразеологизмам и сочетаниям внутри статей. Отступления от этого принципа сделаны только в отношении лексических единиц в составе тематических статей. Таких, как ст. *brott*, в которой содержится полный каталог преступлений, предусмотренных шведским уголовным кодексом и некоторыми отделами специального уголовного права, ст. *misstänkt*, в которой собраны все предусмотренные шведским уголовным процессом степени подозрения, ст. *riksdagsutskott*, где приведен перечень всех постоянных комиссий риксдага, ст. *tullförfarande*, содержащая полный перечень применяемых в Швеции таможенных режимов, и др. Эти отступления допущены в целях более систематического и обозримого представления каждой из этих тем.

Цифры в кружках делят заглавное слово на значения, с таким расчетом, что все они соотносятся с «идеями» этого слова или его концептом и, тем самым, между собой. Это придает статьям смысловую связность и обеспечивает пользователю возможность более уверенного, интуитивно удовлетворительного «схватывания» чужого слова. Это достигается с помощью формулы концепта, относящейся к заглавному слову во всех его употреблениях (в лапках '...'); пояснений и комментариев к отдельным значениям (в круглых скобках); понятийного уточнения вариантов перевода при помощи смысловоразличительных шведских этикеток при них (мелким шрифтом), и перекрестных отсылок (курсивом) к соотносительным статьям словаря.

Плотная сеть ссылок в совокупности с широким выбором вариантов перевода, этикетированными синонимами и конкордансами к ключевым словам образуют своего рода встроенный понятийно-синонимический словарь – двунаправленный тезаурус. Благодаря этому словарем могут с успехом пользоваться носители обоих языков, как для перевода, так и в учебных целях. Приводимые ниже примеры могут служить иллюстрацией этому:

kontor

контора, офис; kansli канцелярия; filial, avdelningskontor пункт, отделение (почтовое и пр.); tjänsterum, arbetsrum служебное помещение, кабинет; mindre tjänsteproducerande företag бюро; avdelning отдел (крупного предприятия, ведомства); см. тж. *expedition*

→ företagsskattekontor, förvaltningskontor, huvudkontor, Riksgäldskontoret, skattekontor, socialkontor, Statskontoret, tullkontor

uppsåtligen

умышленно, с умыслом; med avsikt, avsiktligen (пред)намеренно; överlagt, berätt обдуманно, с обдуманным намерением; medvetet сознательно, med vet och vilja по своей воле; med flit нарочно, с целью

В статьях с таким построением пользователю предлагается минитезаурус соотносительных, но отчетливо разграниченных лексикализованных понятий, что окажет ему помощь как при переводе «с языка» или «на язык», так и при совершенствовании своего знания чужой лексики.

Одновременно это и справочник: обращаясь к тематическим статьям, к содержащейся в словаре энциклопедической информации и следуя по цепочке ссылок и конкордансов, можно быстро составить себе связанное представление о данном предмете. На *Fig. 2*, с. 16 приводится несколько упрощенный пример такого связанного представления группы терминов из области шведского территориального планирования и градостроения, которые в быту нередко употребляются как синонимы, хотя таковыми не являются.

Составные лексические единицы – фразеологизмы, словосочетания – в большинстве случаев следует искать либо по первому знаменательному слову (*blind fläck*, *närmast* före, *tala* med bönder på bönders vis), либо по синтаксически главному (*god affärssed*, *ensamkommande barn*, digitalt *innehåll*, en bredd *kyrka*). В некоторых случаях словосочетания даются при слове, сочетаемость которого особенно важно показать с точки зрения задач перевода (*ta upp frågan*, *belägga med kvarstad*). Поиск облегчается тем, что в конкордансах к входящим в искомое сочетание знаменательным словам даются отсылки. Например, если пользователь ищет последнее из приведенных выше сочетаний в ст. глагола *belägga*, то при нем будет дана отсылка к *kvarstad* (→ b. med **■** kvarstad). Сочетания помещаются при соответствующем значении заглавного слова за знаком квадрата (■). Отступления от гнездового принципа организации сделаны для идиоматических выражений (*sveda* och värk, *god* man, *göranden* och låtanden и т.п.) и неоднословных названий (*Statistiska Centralbyrån*, *Ekonomiska och monetära unionen*). Они даны в отдельных статьях, и их следует искать в словаре по первому слову.

Примеры в словаре отделяются от значений слов, которые ими поясняются и уточняются, параллельками (||). Они выбраны с таким расчетом, чтобы проиллюстрировать соответствующие употребления заглавного слова в типичных дискурсах тех типов, на которые ориентирован словарь. Некоторые примеры заимствованы из толкового словаря шведского языка *Svensk Ordbok* и фразеологического словаря *Svenskt språkbruk*, но лишь немногие. Большинство представляют собой аутентичные контексты, отобранные из актуальных источников. Переводы всех примеров в книге сделаны составителем.

Конкордансы обозначаются знаком → и помещаются в конце статей.

Грамматические пометы приводятся лишь в тех случаях, когда слово в данной форме имеет специфическое значение либо употребляется только в ней, например, только во множественном числе.

К шведскому слову или выражению далеко не всегда можно подобрать концептуально тождественное или хотя бы сходное по своей главной «идее» русское — как и наоборот. В некоторых статьях употреблен знак ≈, указывающий, что приводимый вариант перевода приблизителен, обычно потому, что соответствующий концепт в языке перевода не лексикализован.

Названия шведских государственных органов и учреждений в общем случае даются по *Utrikes namnbok*, справочнику, издаваемому шведским Министерством иностранных дел и содержащему полуофициальные, рекомендуемые переводы. *Samhällsordbok* предлагает в ряде случаев свои варианты перевода, более конкретно отражающие функцию соответствующего учреждения. Рекомендуемый вариант при этом тоже приводится с пометой «офиц. перевод».

Tecken

- ~ Kroktecken (tilde) ersätter uppslagsordet i oförändrad form i avledningar och fraser.
- Kvadrat. Avskiljer fraser från den av uppslagsordets betydelser de hör till.
- || Dubbla lodstreck avskiljer exempel.
- () Runda parenteser används:
 - kring uppslagsordets alt. översättningens fakultativa del (utvidgning),
 - kring kommentarer och preciseringar av betydelser.
- [] Hakparentes markerar ett möjligt översättningsalternativ till närmast föregående ord eller ordgrupp.
- { } Klammerparentes innehåller grammatisk information.
- ⟨ ⟩ Vinkelparenteser omsluter bruksanvisningar.
- kursiv* Ord och uttryck i kursiv hänvisar till motsvarande artiklar i ordboken. Används äv. i exempel.
- ↘ Vinklad pil betyder "Se under detta uppslagsord". Om uttrycket i hänvisningen består av flera ord och pilen saknas, ska det slås upp på det första betydelsebärande ordet.
- Vågrätt pil markerar konkordans till uppslagsordet. I konkordanser är ord och uttryck alfabetiskt ordnade, med de som börjar med tilde (~) först.
- ≠ Ej lika med-tecknet varnar för falsk synonymi.
- ≈ Ungefärtecken visar att ett motsvarande lexikaliserat koncept till det svenska ordet eller uttryck inte finns i ryska språket.
- '...' Enkla citationstecken omger en formel av ordets semantiska innebörd, "idé".
- ①, ② ... Siffror i cirkel anger uppslagsordets semantiskt sammanhängande betydelsegrupper.
- a., b.** ... Gemena bokstäver eller siffror med efterföljande punkt markerar underbetydelser eller betydelsenyanser.
- 1., 2.** ...
- I, II ... Romerska siffror används i vissa fall när uppdelning av uppslagsordet i olika ordklasser är praktiskt motiverad.

Знаки

- ~ Тильда заменяет заглавное слово, если его форма остается неизменной.
- Квадрат отделяет фразеологизмы и сочетания от того значения заглавного слова, к которому они относятся.
- || Параллельками выделяются примеры.
- () В круглые скобки заключается:
 - факультативная часть (расширение) заглавного слова или перевода;
 - комментарии к значениям, пояснения, уточнения.
- [] В квадратных скобках приводятся возможные альтернативы непосредственно предшествующему слову или группе слов.
- { } Фигурные скобки заключают грамматическую информацию.
- ⟨ ⟩ Пометы (стилистические, отраслевые и пр.).
- курсив* Слова и выражения, набранные курсивом, являются отсылками к др. статьям. Курсивом набраны тж. примеры.
- ↘ Косая стрелка означает "См. в статье этого слова". Если в ссылке на неоднословное выражение стрелки нет, его следует искать на первое знаменательное слово.
- Стрелка предваряет конкорданс к данному слову. В конкордансах слова и выражения расположены в алфавитном порядке после тех, которые начинаются тильдой ~, заменяющей заглавное слово.
- ≠ Знак неравенства предупреждает против ложной синонимии.
- ≈ Знак приблизительного равенства показывает, что в русском языке нет соответствующего лексикализованного концепта.
- '...' В лапки заключается формула концепта, «идея» слова.
- ①, ② ... Цифрами в кружке обозначаются семантически связанные группы значений, мотивированные концептом слова.
- a., b. ... Малыми буквами или цифрами с точкой обозначаются подзначения или оттенки значений
- 1., 2. ...
- I, II ... Римские цифры подразделяют заглавное слово на части речи, когда это практически мотивировано.

Förkortningar | Сокращения

авт. – авторское право – upphovsrätt

адм. – администрация – förvaltning

адм.-прав. – административно-правовой – förvaltningsrättslig

адм.-терр. – административно-территориальный – indelad i territoriala förvaltningsenheter

англ. – английский – engelska

ант. – антоним – motsats

АО – акционерное общество – aktiebolag

банк. – банковский термин – bankterm

биол. – биология – biologi

бирж. – биржевой термин – fondbörs

букв. – буквально – bokstavligen

бух. – бухгалтерский термин – bokförings- eller redovisningsbegrepp

бюдж. – государственный бюджет – statsbudget

внешн. торг. – внешняя торговля – utrikeshandel

ВНЖ – вид на жительство – uppehållstillstånd

внутрн. торг. – внутренняя торговля – inrikeshandel

воен. – военный – mil.

выс. – высокий, возвышенный – högre stil

ГК РФ – Гражданский кодекс Российской Федерации – Ryska Federationens Civilbalk

гл. или **глаг.** – глагол – verb

гл. обр. – главным образом – huvudsakligen

гор. план. – городское планирование, градостроение – plan- och bygg, samhällsbyggnad

гос. – государственный – statlig

гос.-прав. – государственно-правовой

– statsrättslig

гражд.-прав. – гражданско-правовой – civilrättslig

гражд.-проц. – гражданско-процессуальный – civilprocess-

демогр. – демографический – demografisk

диспоз. – диспозитивная правовая норма – dispositiv lag

дорож. – дорожный, относящийся к дорожному движению – vägtrafik-

др. – другой – alt., annan

ед. – единственное число – sg.

ЕС – Евросоюз, ЕС – EU

ж/д – железнодорожный – järnvägs-

жарг. – жаргон – jargong

жен. – женский – fem.

журн. – язык журналистики, язык СМИ – mediaspråk

здрав. – здравоохранение – hälsovård

з-н – закон – lag

знач. или **зн.** – значение – betydelse

ИИ – искусственный интеллект – artificiell intelligens

и т.п. – и тому подобное – o.d., m.m.

и.с. – интеллектуальная собственность – immaterialrätt

импер. – императивная правовая норма – imperativ lag/rättsregel

инф.-тех. или **ИТ** – информационно-технический – IT-, informationsteknisk

ирон. – ироническое – ironiskt

исполн. – исполнение – exekution

ист. – исторический – historisk

канц. – канцелярское – kanslispråk

книжн. – книжный – skriftspråklig

коммент. – комментарий – kommentar

конкр. – конкретно (видовое значение родового понятия) – konkret,

specifik, mera konkret
кред.-фин. – кредитно-финансовый
термин, институт – finansieringsterm,
finansinstitution
кто-л. – кто-либо – någon
куда-л. – куда-либо – någonstans
лат. – латинский – latin
мед. – медицина – medicin
межд. – международный –
internationell
межд. право – международное право
– folkrätt
мигр. – миграционная служба –
migration
миф. – мифологический – mytologisk
мн. – множественное число – pl.
муж. – мужской – mask.
муз. – музыкальный – musik
муниц. – муниципальный,
относящийся к местному
самоуправлению – kommunal
налог. – налоговый, относящийся к
налогам – skatte-
напр. – например – t.ex.
недвиж. – недвижимая собственность
– fast egendom, fastighet
некот. – в некоторых случаях и т.п. – i
vissa fall
необиходн. – необходимое – icke-
vardagligt
неолог. – неологизм – nyord
несклон. – несклоняемое слово –
oböjligt
неформ. – неформальное
словоупотребление – informellt
språkbruk
НКО – некоммерческая организация –
ideel organisation; organisation utan
vinstintresse
нрч. – наречие – adverb

обих. – обиходное употребление –
vardagligt, icke-formellt språk
обр., образ. – образование,
образовательный – utbildning
общ. – общеязыковой – allmänspråklig
обычно опред. – обычно в
определенной форме – vanligen i
bestämd form
ОВЗ – ограниченные возможности
здоровья – funktionshinder
орг. – организационный –
organisations-
отд. – в отдельных случаях и т.п. – i
vissa fall
отн. мест. – относительное
местоимение – relativt pronomen
отриц. – с отрицательной оценкой –
negativt
офиц.-дел. – официально-деловой
стиль – kanslispråk
пед. – педагогический – pedagogisk
перен. – в переносном значении – i
överförd betydelse
переходн. – в переходном значении – i
transitiv betydelse
полит. – политический – politisk
полит.-экон. – политэкономический –
nationalekonomisk
полиц. – полицейский – polis-
предл. – предлог – preposition
прибл. – с некоторым приближением –
ung.
прим. – примечание – anm.
прич. – причастие – particip
прл. – прилагательное – adjektiv
проф. – профессиональный – fack-
проц. – процессуальный –
processrättslig
псих. – психология; психиатрия –
psykologi, psykiatri

публ.-прав. – публично-правовой –
offentligrättslig

разг. – разговорное слово, выражение –
vardagsuttryck

расш. – расширенное значение –
utvidgad betydelse

рел. – религия – religion

с/х – сельское хозяйство – jordbruk

сем.-прав. – семейно-правовой – fam-
iljerättslig

син. – синоним – synonym

сл. – следующий – (näst)följande

см. – смотри – se

СМИ – средства массовой информации –
massmedier

сниж. – сниженное – lägre stil

соби́р. – собирательно – kollektivt

сокр. – сокращение – förkortning

сост. – составной – sammansatt

соц. – социальный – social

соц.-полит. социально-политический –
socialpolitik

соц.-псих. – социаль-но-
психологический – sociopsykologisk

соц.-экон. – социаль-но-экономический –
socioekonomisk

социолог. – социология – sociologi

сочет. – словосочетание –
ordkombination, fras

спец. – специальный – speciell, special
betydelse

спорт. – спортивный – idrott-

ср. – сравни – jämför

ст. – статья – artikel; paragraf

стат. – статистика – statistik

страх. – страхование – försäkring

строит. – строительный – bygg-

субст. – субстантивированное
прилагательное или причастие –
substantiverat adjektiv eller particip

сущ. – существительное – substantiv

т.е. – то есть – d.v.s.

тамож. – таможенное дело –
tullväsende

терр. – территориальный – territoriell

тех. – технический – teknik

тж. – также – även

тк. – только – endast

торг. – торговый – handels-

трансп. – транспорт – transport

труд. право – трудовое право –
arbetsrätt

угол. – уголовный – kriminal-

угол.-прав. – уголовно-правовой –
straffrättslig

угол.-проц. – уголовно-
процессуальный –
straffprocessrättslig

узк. – в узком смысле – i inskränkt
bemärkelse

УК РФ – Уголовный кодекс Российской
Федерации – Ryska Federationens
Brottsbalk

уст. или **устар.** – устаревшее слово,
выражение – föråldrat ord eller
uttryck

уходящ. – уходящий, выходящий из
употребления – på väg ur bruk

фемин. – феминистский – feministisk

фин. – финансы – finanser

форм. – формальное
словоупотребление – formellt
språkbruk

фр. – французский – franska

функц. – функция, функциональный –
funktion(ell)

хоз. – хозяйство, экономика – näringsliv

церк. – церковный – kyrklig

частн. – частный – privat

что-л. – что-либо – något

шв. – специфически шведский –
specifikt för Sverige eller svenska
språket

шир. – в широком смысле,
расширительно – i vidsträckt mening,
utvidgat

школ. – школа, школьный –
skolväsende

эвф. – эвфемизм, политкорректное

выражение – eufemism, politkorrekt
uttryckssätt

экол. – экология – miljö

экон. – экономика – ekonomi

эпидем. – эпидемиология –
epidemiologi

юр. – юридический – juridisk

vs. – в сравнении с – versu

Ordbok | Словарь

<u>A</u>	H	O	V, W
<u>B</u>	I	P	X
<u>C</u>	J	Q	Y
<u>D</u>	K	R	Z
E	L	S	Å
F	M	T	Ä
G	N	U	Ö

A

ABF

см. *Arbetarnas bildningsförbund*

ABL

см. *Aktiebolagslagen*

abnormitet

отклонение от нормы ■ *själslig [psykisk] ~* психическая ненормальность, психическое расстройство (возможное основание для отказа от судебного преследования); ср. *störning*

AC

см. *Ackordscentralen*

accept

① *godkännande av växel* акцепт (принятый к оплате вексель);

② *antagande av anbud* принятие предложения [оферты] или акцепт ■ *oren ~* некорректный акцепт, условный акцепт, акцепт с оговорками (признается отказом от акцепта и одновременно является новой офертой); *sen ~* акцепт с опозданием

acceptera

«общ.» принимать; соглашаться, ср. *medge*;
«гражд.-прав., экон.» акцептовать

acceptfrist

срок принятия, срок акцепта (срок для принятия предложения [оферты], в течение которого оферент считается связанным его условиями)

akord

① *med kreditorer* компромиссное соглашение должника с кредиторами; *vid konkurs* мировое соглашение между должником и конкурсными кредиторами (в конкурсном производстве; обычно предполагает уменьшение долгов несостоятельного должника) ■ *offentligt ~* мировое урегулирование между должником и кредиторами при участии конкурсного администратора, см. *god tan 3* (т.н. принудительное или публичное мировое соглашение); ср. *underhandsackord*;

② *beting* сдельная работа ■ *arbета på ~* работать сдельно [на условиях аккордной оплаты]

→ *grrundackord, tvångsackord, underhandsackord*

Ackordscentralen AC

Арбитражная комиссия по делам о несостоятельности предприятий (независимая некоммерческая частная организация, рассматривающая вопросы мирового урегулирования между должником и кредиторами); см. *ackord, konkurs*

AD

см. *Arbetsdomstolen*

ADB

см. *automatisk ~ databehandling*

ADB-byrå

«уст.» информационно-вычислительный центр; ср. *datahall*

adekvans

■ *social ~* «юр.» адекватное действие (не оцениваемое как наказуемое в данном контексте, социально приемлемое, напр., силовые приемы в хоккее)

ADHD

англ. *attention deficit hyperactivity disorder*

«псих., школ.» синдром дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ)

ad interim

{лат.} временно, на время, впредь до окончательного решения; см. тж. *Interimistiskt ~ beslut*

adoptant

«общ.» приемный родитель [отец, мать];
«юр.» усыновитель

adoptera

① «юр.» усыновлять, удочерять; «расш.» принимать [брать] на воспитание ■ *~ bort* отдать ребенка на воспитание (с отказом от родительских прав)

② «перен.» *göra till sin egen* принимать как

свои, перенимать (теории, взгляды) || *hans idéer ~des av många svenska forskare* многие шведские ученые являются последователями его идей;

③ «перен.» ta sig an брать под опеку [защиту], брать шефство над кем-л. || *en Amnes-tygrupp har ~t en fånge från Sydafrika* группа «Международной амнистии» взяла под свою защиту узника из Южной Африки

adopterad

① усыновленный, удочеренная; {субст.} приемный ребенок || *den ~e får samma arvs-rätt som biologiska barn* усыновленный приобретает право наследования наравне с собственными детьми усыновителя; «разг.» приемыш;

② som man tillägnat sig воспринятый, усвоенный, заимствованный (об учении, теории)

adoption

усыновление, удочерение; «расш.» принятие на воспитание || *domstol skall alltid pröva om ~en är till fördel för den som ska adopteras* суд обязан проверить, производится ли усыновление в интересах усыновляемого ■ **en-skild** ~ независимое усыновление, усыновление без посредничества аккредитованного органа (см. Прим.); **internationell** [utländsk] ~ международное усыновление, усыновление иностранного ребенка

Прим.: = англ. *independent adoption*, термин руководства ЮНИСЕФ к Гагской конвенции о международном усыновлении. Предполагает усыновление без посреднического участия уполномоченного агентства, но с обязательной предварительной проверкой компетентности и утверждением предполагаемых приемных родителей. В Швеции применяется лишь в исключительных случаях, как правило, если усыновители приходятся родственниками ребенку. Не следует смешивать с т.н. частным усыновлением, англ. *private adoption*, имеющим характер прямой сделки между биологическими и приемными родителями; в Швеции не допускается.

→ Lag om bidrag vid adoption av utländska barn; Lag

om internationella rättsförhållanden rörande adoption; Statens nämnd för internationella adoptionsfrågor

adoptions(kostnads)bidrag

«соц.» (одноразовое) пособие усыновителям (покрывает часть затрат при усыновлении иностранного ребенка)

adoptionsorganisation

агентство [бюро] по усыновлению ■ **auktoriserad** ~ лицензированное MFoF (частное) агентство по усыновлению

adoptiv-

в терминах родства:

~barn «обих.» приемный ребенок: **~son** / **~dotter** приемный (названный) сын / дочь;

Вним.: Это неточно: приемный ребенок взят в семью, но не усыновлен; см. *fosterbarn*;

«юр.» усыновленный, удочеренная || *utländska ~barn ska ha uppehållstillstånd ordnat före inresan i Sverige* на ребенка, усыновляемого из-за границы, должен быть оформлен вид на жительство в Швеции до въезда в страну.

~familj приемная семья;

~förälder «обих.» приемный родитель; «юр.» усыновитель [**~far** / **~mor** приемный (названный) отец / мать] || *en adoption medför inte att adoptivbarnet automatiskt får samma medborgarskap som adoptivföräldrarna* усыновление не влечет автоматического присвоения усыновленному ребенку гражданства его приемных родителей.

~syskon усыновленный сиблинг (брат или сестра; с юр. т.зр. отношение усыновления приравнивается к отношению родства)

advokat

адвокат, защитник; «узк.» член коллегии адвокатов, см. комм. к ст. *advokatsamfund*; см. тж. *försvarare*; «тж. расш.» защитник, заступник; сторонник (взглядов, образа жизни и т.п.) ■ **det fria ordets** ~ сторонник свободы слова

→ brottmåls~, » föregivande av ställning som ~ (тж. в ст. brott), försvars~, människorätts~

advokatbyrå

адвокатское бюро, адвокатская контора ■ **allmän** ~ государственная юридическая консультация; **enskild** ~ частное адвокатское бюро || ~erna ger *juridisk rådgivning* адвокаты бюро предоставляют юридическую консультацию

advokatexamen

аттестация на звание адвоката (для приема дипломированного юриста в коллегию адвокатов)

Advokatjouren

Служба дежурного адвоката (бесплатная ориентирующая консультация по телефону, предоставляемая Шв. коллегией адвокатов)

advokatkår

- ① skrå гильдия [сословие] адвокатов, адвокатский корпус;
- ② advokatväsande адвокатура

advokatmonopol

монопольное право [монополия] членов коллегии адвокатов на представительство в суде (в Швеции только члены коллегии могут быть *государственными* защитниками; в остальном адвокатской монополии не существует)

advokatsamfund

коллегия адвокатов, ассоциация адвокатов ■ **Sveriges ~et** Шведская коллегия адвокатов (только член коллегии имеет право именовать себя адвокатом)

advokatsed

адвокатский обычай ■ **god** ~ добросовестная адвокатская практика

advokattvång

обязанность сторон быть представляемыми на процессе адвокатами (в Швеции такой обязанности не существует)

advokatverksamhet

адвокатская практика

advokatväsande

адвокатура

affektionsvärde

«букв.» sentimentalная ценность, субъек-

тивная ценность; «экон., псих.» ассоциативная ценность (не материальная, а имеющая особую значимость для владельца; должна учитываться во мн. ситуациях раздела имущества, оценки недвижимости, страхования и пр.)

affär

(Вним.: «ложный друг», ≠ «афера, мошенническое дело»)

восходит к фр. *à faire* 'делать'

① магазин, бутик; торговая точка;

② сделка; см. тж. *affärshändelse*; *transaction*;

③ {мн., -er, собир.} (о регулярной, систематической коммерческой деятельности) бизнес; деловая активность || *Ericsson utvecklar nya affärer kring 5G.* – Концерн «Эрикссон» развивает бизнес [новую сферу бизнеса] на основе технологии 5G.

④ {мн., -er, собир.} чьи-л. дела, обстоятельства; положение дел (в особенности «экон.»)

⑤ а. событие, происшествие, дело скандального, предосудительного характера, вызывающее публичные толки и т.п.; б. любовная связь, интрига тж. становящаяся предметом неодобрения

→ bytes~, företags~, skalbolags~

affärsavtal

деловое соглашение, деловой договор

affärsförbindelse

{обычно мн.} деловые связи [отношения, контакты]

affärsföretag

«гражд.-прав.» коммерческое предприятие, см. тж. *affärsverk*; бизнес; om *enskild firma* свое дело; «узк.» торговое предприятие

affärshändelse

«экон.» хозяйственная [коммерческая, деловая] операция, сделка; «бук.» транзакция (подлежащая отражению на счетах)

affärsjurist

юрист, специализирующийся в области правового регулирования бизнеса; специалист по правовым аспектам бизнеса; адвокат, ведущий дела предпринимателей; бизнес-юрист

affärskontakt

① partner деловой знакомый [коллега]; деловой партнер;

② {обычно мн.} förbindelse деловые [коммерческие, торговые] связи, контакты; деловое общение, деловой обмен

affärskvinna

деловая женщина, бизнес-леди

affärslokal

помещение для ведения бизнеса; «тж. конкр.» торговое помещение; офис, контора и пр.

affärsman

бизнесмен, предприниматель, коммерсант; см. тж. *företagare, näringsidkare*

affärsmingel

деловой фуршет, бизнес-фуршет (с целью установления и поддержания деловых связей); см. комм. к ст. *mingel*

Прим. Стало употребительным тж. выражение *бизнес-тусовка*, приобретающее, по-видимому, все более нейтральную стилистическую окраску.

affärsmodell

бизнес-модель ■ *appbaserad* ~ модель бизнеса на основе мобильного приложения

affärsområde

① сфера бизнеса, направление [область] торгово-промышленной деятельности;

② подразделение (крупной) компании, бизнес-сегмент (структурное подразделение компании, являющееся центром прибыли, обладающее значительной автономией и действующее на каком-то определенном сегменте рынка); в теории менеджмента стратегическая бизнес-единица (СБЕ);

③ деловой район, торговый район

|| *Den ursprungliga fabriken, Bahco Verktyg, i Enköping blev sedan ett separat produktcenter inom Sandviks ~ Saws & Tools.* – Первоначальное предприятие, Bahco Tools, расположенное в Энчёпинге, стало впоследствии отдельным производственным центром в составе дивизиона Sandvik Saws & Tools. | *DNV GL består av fem*

stycken ~n: Maritime, Oil and Gas, Business Assurance, Energy och Software. – DNV GL содержит пять бизнес-направлений: судостроение и мореплавание, нефть и газ, системы менеджмента, энергетика, глобальные компьютерные технологии. | *Raketattacker riktats mot ett ~.* – Ракетным атакам подвергаются торговые районы.

affärsplan

бизнес-план

affärsrätt

«гражд.-прав.» хозяйственное право

affärssed

деловая практика; торговый обычай ■ *god* ~ добросовестная деловая практика; обычай делового оборота

affärsställe

местонахождение коммерческого предприятия; место осуществления деловых операций, место ведения бизнеса; «конкр.» торговое помещение

affärstransaktion

деловая операция; сделка; транзакция; {мн.} *affärsutbyte* деловой оборот

affärsutvecklare

менеджер по развитию бизнеса

affärsverk

① «узк.» государственное или муниципальное предприятие; *allmännyttigt företag* предприятие общественного пользования, см. тж. *allmännytta*;

② «юр.» государственный или муниципальный хозяйствующий орган (м.б. как субъектом публичного права, напр., *Sjöfartsverket*, так и гражданского, т.е. акционерным обществом, хозяйственным объединением и т.п., напр., *AO Posten AB* «устар.»; имеет целью удовлетворение потребностей общественности в некоторых материальных благах и услугах на основе самоокупаемости или на коммерческой основе, т.е. с получением прибыли. Такой орган имеет большую по сравнению с др. органами публичной администрации свободу в отношении управления своими финансами, хозяйст-

венной деятельностью и кадрами.)

affärsverksamhet

предпринимательская [коммерческая; хозяйственная] деятельность; бизнес; (узк.) handel торговая деятельность

AFL

см. *Lag om allmän försäkring*

agera

- ① handla действовать каким-л. образом в определенной ситуации или обстоятельствах ■ **~nde** поведение, образ действий (в данной ситуации);
- ② тк. ingripa активно вмешиваться в ситуацию, реагировать

aggressionsbrott

«межд. право» агрессия [ранее *brott mot freden* «преступление против мира»]; употребительно тк. плеонастическое выражение преступление агрессии

Прим.: Относится к категории тяжких международных преступлений, см. *folkrättsbrott*.

AI-assistent

«ИТ, искусственный интеллект» ИИ-ассистент, умный цифровой помощник, цифровой ассистент, виртуальный ассистент || *Robotar är på väg ut på fälten och snart kommer digitala AI-assistenten som hjälper lantbrukaren att fatta beslut.* — Роботы уже шагают в поля, и уже скоро появятся виртуальные ассистенты, помогающие фермеру [земледельцу] принимать решения.

akademi

- ① institution академия ■ **Akademien för de fria konsterna**, *Konstakademien*, «и.с.» Академия свободных искусств (пользуется правом на иск по делам о посягательствах на интересы культуры в сфере изобразительного искусства; см. *klassikerskydd*);
- ② vetenskaplig miljö академическая среда, академическое сообщество
→ Musikaliska ~en, Svenska Akademien

akademiker

лицо с высшим образованием

→ Sveriges ~s Centralorganisation, Svenska Akademi-

en

a-kassa

см. *arbetslöshetskassa*

akt

alla handlingar i ett ärende ДЕЛО, ДОСЬЕ (напр., в архиве суда); urkund АКТ (официальный документ)

→ rätts~

aktie

акция ■ **A-aktie**, **B-aktie** o.s.v. акции серий A, B и т.д. (отличаются числом голосов, *röstvärde*, на которые имеет право держатель такой акции; A-акции обычно являются многоголосыми); **bunden ~** акция внутреннего обращения (не подлежащая продаже нерезидентам); **fri ~** свободная акция, акция неограниченного обращения; **nyemitterade ~er** акции нового [дополнительного] выпуска, дополнительные акции (с целью увеличения уставного капитала АО); **teckning av ~** подписка на акции

→ index~, preferens~, stam~

aktieandel

доля акций в инвестиционном портфеле

aktiebok

реестр акционеров АО

aktiebolag

акционерное общество, акционерная компания ■ **bildande av ~** образование [учреждение] акционерного общества; **privat ~** непубличная компания, частная компания с ограниченной ответственностью, акционерное общество закрытого типа, закрытое АО, ЗАО (АО, которое не вправе проводить открытую подписку на акции, и в уставе которого обычно содержится оговорка о праве выкупа акций, см. *hembudsklausul*); **publikt ~** публичная компания, акционерное общество открытого типа, открытое АО, ОАО; **statligt ~** государственное акционерное общество, государственная компания

Aktiebolagslagen ABL

Закон «Об акционерных обществах»

aktiebolagsregister

реестр акционерных обществ; см. тк. *Bo-*

lagsverket

aktiebrev

сертификат акции, акционерный сертификат

aktiefond

паевой инвестиционный фонд (открытого типа), взаимный фонд

aktieinnehav

① investering портфель акций;

② andel число акций компании, принадлежащих акционеру; пай; пакет акций

aktiekapital

акционерный капитал, уставный капитал акционерного общества ■ **insatt** ~ внесенный [оплаченный] капитал; **nedsättning/ökning av** ~et уменьшение/увеличение уставного капитала АО

aktieportfölje

портфель акций; «расш.» портфель ценных бумаг, инвестиционный портфель

aktiepost

пакет акций

aktieslag

категория [тип] акций (обыкновенные, привилегированные, именные и т.п.)

aktieägare

«общ.» акционер [держатель, владелец] акций; delägare i fåmansbolag пайщик

aktieägartillskott

«бук.» пополнение собственного капитала учредителями (в частности, при угрозе банкротства)

aktion

① акция (идеологически мотивированная или силовая операция, обычно неединочная); ≠ handling ■ **~en urartade** акция вышла из-под контроля [переросла в беспорядки];

② действие – обычно тк. в сочетании **gå till** ~ приступить к действиям, начать действовать (в значении 'действие' в норме употребляется сущ. handling)

→ terror~

aktiva

{субст., обычно мн.} «букв.» активные члены

и/или участники какой-л. негосударственной деятельности (спорт, гражданские инициативы и т.п.) || *Drygt fem procent av idrottsaktiva har utsatts för sexuella övergrepp av sina tränare.* – Более 5% активно занимающихся спортом [активных членов клубов] подвергались сексуальным домогательствам со стороны своих тренеров.

aktivitetsersättning

«труд.» возмещение при утрате трудоспособности (полной или частичной) на длительный срок (не менее чем на год, но не постоянной) из-за болезни, травмы или функционального расстройства.

Прим.: Один из двух видов пособий (второй – *sjukersättning*), заменивших прежние *förtidspension* или *sjukpension*.

aktivitetsstöd

«труд.» пособие участнику программы занятости

aktsamhet

försiktighet осторожность; det att vara rädd om заботливость; внимательность и т.п.; ср. *omsorg*; ср. тж. {ант.} *oaktsamhet, vårdslöshet*

aktör

(значимый участник какого-л. соц. процесса или сферы деятельности, имеющий самостоятельную позицию, интерес) «соц. науки» **áктор**; «общ.» **влиятельный/заметный участник; деятель**; «неформ.» **игрок**; в отношении фин. рынка тж. **фигурант** ■ **oseriösa ~er** недобросовестные предприниматели; недобросовестные участники какой-л. деятельности

|| *Aktörerna på finansmarknaden kunde ibland tjäna stora pengar.* – Игрокам [участникам] финансового рынка иногда удается заработать большие деньги. | *Cyberattacker mot VG-regionen fortsätter – flera okända ~er.* – Не прекращаются множественные кибератаки против региона Вестра Гёталанд со стороны неизвестных участников. | *Det centrum vi föreslår knyter samman ~er med kompletterande expertis.* – Центр, создать который мы предлагаем, свяжет между собой акторов, дополняющих друг друга своими экспертными знаниями. | *Offentliga system*

utsätts återkommande för oseriösa aktörer och det är något som våra myndigheter ständigt behöver motarbeta. — В системы публичной администрации систематически проникают недобросовестные участники, и властям приходится постоянно этому противодействовать.

akut

① {в знач. сущ., в опред. форме, -en} ~en akut-mottagning отделение неотложной помощи;

② {в знач. прл.} как первая часть сложных слов, напр., ~fall, ~kirurgi, ~insats и др., и в ряде устойчивых сочетаний, напр., ~sjukdom, ~situation, ~brist и др., в зн. 'неожиданное осложнение положения дел, требующее немедленного вмешательства':

brådskaande неотложный; synnerligen svår, allvarlig, starkt utpräglad острый; kritisk критический; nöd-, olycks- аварийный; extraordnär o. öföruddedd- чрезвычайный, экстренный

→ ~när~en

akutsjukhus

больница неотложной помощи

akutvård

неотложная медицинская помощь

alarmist

алармист; человек, сеющий тревогу, беспокойство (обычно преувеличивающий опасности, бьющий тревогу без достаточных оснований); (в «острой» форме) паникер

ALB

см. Arkivet för ljud och bild

alg

{обычно мн., -er} <кол.> водоросли; <конкр.> blågröna цианобактерии (сине-зеленые водоросли)

alcoholproblem

<часто эвф.> alkoholberoende зависимость от алкоголя, alkoholmissbruk злоупотребление алкоголем; onykterhet нетрезвость, алкоголизм; тж. социальные проблемы [осложнения, трудности], вызванные алкоголизмом

Alkoholinspektionen

Государственная инспекция по надзору за торговлей алкогольными напитками (с 2001 до 2014 г. в составе *Statens folkhälsoinstitut*, затем *Folkhälsomyndigheten*)

alkoholrådgivning

муниципальное бюро по работе с лицами, злоупотребляющими алкоголем; консультация по лечению алкозависимости; <расш.> наркологическая консультация

alkoholskatt

<фин.> налог [акциз] на алкогольсодержащую продукцию; <обих.> налог на алкоголь

alkolås

<трансп.> алкозамок

allemensfond

всеобщий сберегательный фонд (паевые инвестиционные фонды для широкой общест-венности, пользовавшиеся ранее налоговыми льготами; ныне облагаются как обычные акци-онерные фонды)

allmansrätt

<шв.> «аллемансрэтт» (всеобщее право доступа к лесным и водным [природным] уго-дьям, находящимся в частной собственности, с рекреационной, туристской и т.п. целями); пуб-личный сервитут

allmansspar(ande)

сбережение во всеобщих сберегатель-ных фондах

Almi

<лат. *almus* 'питательный, вскармливающий'> ГО-сударственный фонд развития бизнеса «Альми» (по форме организации – гос. пред-приятие, см. *affärsverk*)

allmän

① {в знач. сущ.} **det ~na** общество (в сочета-ниях типа **det ~na och den enskilde** общество и индивид) || *sjukvården bekostas nästan helt av det ~na* медицинское обслуживание почти це-ликом финансируется обществом [оплачива-ется из общественных средств]

② {в знач. прл.}

a. (все)общий (ср. *övergripande*); общественный ■ **~löneavgift** см. *löneavgift*; **~röst-rätt** всеобщее избирательное право; **~na in-rättningar** общественные учреждения; **~re-gel** общее [общепринятое] правило;

b. (публ.-прав.) государственный; пуб-личный; ср. *offentlig* ■ **~na handlingar** см. *handling*; **~advokatbyrå** государственная [пуб-личная] юридическая консультация; **~ställ-ning** статус официального [должностного] лица

→ **~advokatbyrå**, **~t ansvar**, **~na avdrag**, **~na avgifter**, **~begravningsplats**, **~egendom**, **~domstol**, **~fara**, **~folkrätt**, **~förmånsrätt**, **~förskola**, **~försäkring**, **~för-valtningsdomstol**, **~grund**, **~handling**, **~na kommu-nikationer** (в ст. *anlita*), **~t kriminalregister**, **~na med-el**, **~t medvetande**, **~mertid**, **~t mål**, **~omsättning**, **~ordning**, **~pension**, **~pensionsavgift**, **~na pensionsfond-er**, **~t register**, **~rättshjälp**, **~rösträtt**, **~sammankomst**, **~straffrätt**, **~tilläggs-pension**, **~tjänst**, **~tjänsteplikt**, **~tjänstgöring**, **~tolk**, **~na val**, **~t vatten**, **~verksamhet**, **~väg**, **~välfärd**, **~åklagare**, **~t åtal**, **brott mot ~ verk-samhet**, **~förenata nationernas ~na förklaring om de mänskliga rättigheterna**, **föregivande av ~ ställning**, **störande av ~ sammankomst**, **underlåtenhet att av-värja ~ fara**

allmänbildning

образованность; mångsidig kunskap эруди-ция

allmänborgerlig

(обычно об избирателях) несоциалистичес-кой ориентации (но без приверженности к какой-л. одной партии)

allmänfarlig

представляющий публичную [общест-венную] опасность; общественно-опас-ный; сопряженный с опасностью для окружения; угрожающий общей без-опасности

→ **~ brott**, **~ sjukdom**, **~ verksamhet**, **~ vårdslöshet**, **~ödeläggelse**

allmänhet

{обычно опред.}

① **publiken** общественность; **folket** народ;

samhället общество; **befolkningen** население || **den breda ~en** широкая общественность; **söka vinna ~ens förtroende** добиваться доверия на-рода [общественности]; **i ~ens intresse** в интере-сах общества; **~en uppmanas att hålla sig inomhus** населению настоятельно рекомендуется оста-ваться в помещении;

② {и.с.} публика ■ **den bildade ~en** образо-ванная публика (см. *förbud mot kränkande återgivning*); (**lovligen**) **göra verket tillgängligt för ~en** (правомерно) делать произведение доступным для всеобщего сведения (форму-ла обнародования произведения; см. *offentlig-görande*; см. тж. *rätt att förfoga över verket*); **sprida till ~en** распространять (экземпляры произведения) среди публики;

③ {с предлогом *i*: в знач. нарч.} **i ~ vanligen** обычно, **i regel** как правило, **generellt sett** el. **sätt** в общем, **i de flesta fall** в большинстве случаев

→ **brott mot ~en**, **i ~ens »intresse**, **~ens pressombuds-man**; **spridning till ~en**; **viktig »meddelande till ~en**; **återge till ~en**;

Allmänhetens medieombudsman MO

омбудсмен общественности по делам о средствах массовой информации (ранее *Pressombudsman*)

Allmänna arvsfonden

Государственный фонд наследственных имуществ [выморочный фонд]

Allmänna reklamationsnämnden ARN

Государственная комиссия по рассмот-рению жалоб потребителей (офиц. пере-вод: Государственный рекламационный коми-тет)

allmännyttig

{обычно опред., -н} **sektor** общественный жи-лищно-строительный сектор; **bostadsföre-tag** муниципальное жилищно-строитель-ное предприятие; см. тж. *affärsverk*, *bo-stadsföretag*

allmännyttig

{общ.} общественно-полезный, общепе-лезный; **i allmänt bruk** коммунальный (см.

kommunal), общественного пользования;
см. тж. *affärsverk*

→ ~t företag

allmänprevention

см. *straffteori*

allmäntjänstgöring

⟨мед.⟩ см. *AT-läkare*

allokering

распределение, размещение (ресурсов, средств)

→ resurs~

allt

{в функц. вводного слова}

Выражает модальность истинности утверждения и, в то же время, модальность предположения, что адресат высказывания с этим утверждением согласится, своего рода «приглашение к согласию»: 'То, что я говорю, верно, не так ли?'

|| *Om du vill ha en butik så får du ~ bygga den själv.* – Хочешь, чтобы у тебя был магазин, тебе наверняка [точно/скорее всего/пожалуй/...] придется строить его самому. (Подразумевается: 'в точности такой веб-бутик, как ты хочешь'.) | *Nu skojar du ~.* – Ты ведь это не серьезно! / Ты же шутишь, верно? | *Det vore ~ bra.* – Это точно [или, м.б., же/наверное/я уверен/конечно и т.п.] было бы хорошо. | *Han är ~ bra dum.* – Это же глупо с его стороны. / Ну не глуп ли он?! / Ну разве он не глуп?! / До чего же он глуп! / Какой же он глупый! | *Det vore ~ roligt.* – Это в самом деле [и правда/действительно] было бы замечательно. | *Du hade ~ rätt ändå.* – Ты все же оказался прав. | *Det kan ~ hända...* – Вполне [очень даже, весьма вероятно, не исключено, кто знает...] может случиться, что... | *Det får du ~ lov att ändra.* – Это тебе (хочешь-не хочешь) придется изменить. | *Jag tror ~ att...* – Я, пожалуй [все же, все-таки], думаю, что... | *Jo lite turbulent har det ~ varit men bitarna börjar falla på plats nu.* – Да, правда [верно/в самом деле/можно сказать...], было довольно беспорядочно, но теперь все становится на свои места. | *Lite nervös var jag ~ och tvekade in i det sista.* – Я и вправду немного

нервничал и сомневался до последней минуты. | *Du är ju ~ bra sjuk i huvet!* – Ну, знаешь, у тебя и впрямь с головой не в порядке! | *Det ska du ~ få ångra!* – Об этом тебе (еще) придется пожалеть! / Об этом ты еще пожалеешь! | *Han är ~ bra konstig.* – Он, правда, довольно странный.

allriskförsäkring

⟨страх.⟩ ⟨букв.⟩ страхование от всех рисков, всеобъемлющее страхование (дополняет *hemförsäkring*, включая страхование от случайного ущерба по неосторожности, и т.п.; тж. ⟨обих.⟩ *drulleförsäkring* ⟨букв.⟩ страховка от «растяпства», *oturförsäkring*, ⟨букв.⟩ страховка от досадного невезения)

alltmedan

в то время [тем временем] как; ⟨разг.⟩ покуда

alltså

① ⟨офици.-дел.⟩ следовательно, таким образом, итак; ⟨разг.⟩ стало быть, значит || *studiestödet är skattefritt och ska ~ inte tas upp i självdeklarationen* стипендия не облагается налогом и потому не включается в декларацию; ② [под отрицанием] однако

ALMI Företagspartner

Государственный венчурный фонд; см. тж. *riskkapital*

alster

⟨общ.⟩ продукт (в особенности, результат интеллектуальной деятельности, творчества: творение, опус, интеллектуальный или художественный продукт и т.п.); изделие; ⟨и.с.⟩ произведение
→ ~ av ~ bildkonst, ~ av ~ konsthantverk; film~, offentliggöra ~

amatörsorganisation

{обычно мн., -er} любительские организации [объединения]

ambassad

посольство; ⟨расш.⟩ делегация, миссия || *en svensk ~ av industriledare och affärsmän på besök i Saudiarabien* делегация шведских промышленников и бизнесменов в Саудовскую Аравию | *Den stora ~en till Europa* Великое посольство в

Европу (миссия Петра I)

ambition

- ① {обычно мн., -er}, (без отриц. оттенка) амбиции; устремления;
- ② plikt känsla стремление хорошо выполнять свой долг [свои обязанности], добросовестное отношение к делу

AML

см. Arbetsmiljölagen

amortera

«экон.» амортизировать; погашать кредит по частям; konsumentkredit погашать долг в рассрочку

amortering

погашение кредита; амортизация (погашение кредита путем регулярных платежей); enstaka betalning амортизационный взнос, платеж; см. тж. *avbetalning, inlösen*
→ ~sfritt »lån; slut~ (см. *inlösen*)

amorteringskrav

ссуда на условиях амортизации (в отличие от т.н. прямого займа, погашаемого единовременно при закрытии кредита)

AMS

см. Arbetsmarknadsstyrelsen

AMU

см. arbetsmarknadsutbildning

AmuGruppen

Система профессионального обучения при Министерстве труда (по форме организации – гос. предприятие, см. *affärsverk*; с 2000 г. – АО Lernia; осуществляет образовательные мероприятия по поддержанию занятости, ориентированные, прежде всего, на безработных и инвалидов)

anamma

ta efter перенять (чью-л. манеру, повадки и т.п.); tillägna sig УСВОИТЬ (чей-л. опыт, нормы, правила); "låna" och göra till sitt ЗАИМСТВОВАТЬ (и сделать своим); motta принять (чь-л. учение, взгляды)

anbud

предложение (тж. о заключении контракта); оферта; offentlig upphandling тендер; ср. *bud*,

offert

anbudsgivare

- ① оферент; лицо, делающее предложение;
- ② участник тендера, участник торгов;
- ③ покупатель; лицо, предлагающее цену

andel

«общ.» доля, часть; insats ВКЛАД, delaktighet участие || största ~en i framgången har företagsledningen особый вклад в достижение успеха внесло руководство предприятия; «гражд.-прав.» пай (доля участия в хозяйственном обществе или товариществе); ср. *insats; aktieinnehav* 2 || en aktie är en ~ i ett företag акция представляет собой пай [долевое участие] в предприятии ■ **ideell** ~ 1. идеальная доля (часть совместной собственности); 2. «конкр.» доля супруга в совместном имуществе

→ ~ar i intresseföretag / koncernföretag (см. *kontoplan*); aktie~, majoritets~ (см. в ст. *övertagande*), ägar~

andelsfordran

долевое требование (право на свою долю долга)

andelsrätt

доля в кондоминиуме (совместной недвижимой собственности, обычно, жилым доме); andelslägenhet квартира в таком доме, ср. *bstadsrätt*

andlig

«и.с.» духовный; интеллектуальный ■ **~a odlingens intressen** см. *intresse*; **~t skapande** «букв.» духовное творчество; «и.с.» творческая [интеллектуальная] деятельность; **alster av ~t skapande** результат или продукт интеллектуальной деятельности, интеллектуальный продукт

→ ~integritet; ~misär; ~odling, ~a prestationer (см. в ст. *upphovsrätt*)

andrahands-

{в сост. словах} полученный из вторых рук; вторичный ■ **~källa** вторичный источник; **~uthyrning** сдача в субаренду, вторичная аренда

andrahandsalternativ

запасной [неглавный] вариант, план "Б";
альтернативная стратегия

andrahandsverk

«и.с.» производное произведение; см. *be-
arbetning*

andraspråk

второй язык (в отличие от иностранного;
язык, усвоенный после родного, в среде, где на
нем говорят); см. тж. *språk*

anfordran

предъявление требования, (за)требова-
ние ■ **vid** ~ по (первому) требованию

anföra

- ① leda возглавлять; вести; руководить;
- ② framhålla som argument приводить (как аргу-
мент, доказательство; приводить пример, ци-
тату в качестве аргумента)
→ ~ som bevis (см. в ст. *åberopa*)

anförande

- ① tal выступление, det att rikta ordet till ngn слово, det att vända sig till ngn обращение, fö-
redrag доклад ■ ~ **inför rätta** речь в судебном
заседании (объект авт. права согл. Бернской
конвенции);
- ② приведение аргументов, указание на
что-л. (в качестве доказательства, основания,
цитаты, примера) || *under ~ av följande skäl* с ука-
занием [указывая] на следующие причины;
- ③ ledning руководство, управление (напр.,
оркестром); командование (напр., войска-
ми), (пред)водительство
→ hålla ett ~ (см. в ст. *redovisa*), inlednings~, slut~

anförtro

доверять, поручать (задание и пр.)

ange

‘выдать информацию с какой-л. целью’

- ① indikera указывать, называть, сообщать
|| *i tabellen ~s beloppen i kronor per månad* в та-
блице указываются суммы в кронах с разбивкой
по месяцам; fastställa, bestämma задавать,
определять, устанавливать (правила, ди-
рективы) || *lagen ~r inom vilka tidsfrister ett fri-
hetsberövande måste prövas av domstol* закон

определяет, в какие сроки должна быть произ-
ведена судебная проверка задержания;

- ② anmäla доносить, выдавать; «юр.» infor-
mera осведомлять, информировать ■ ~
ngn för polisen донести [заявить] на кого-л. в
полицию

→ ~ namnet på sedvanligt sätt

angelägenhet

- ① det att vara av omedelbar betydelse насущ-
ность, насущное [неотложное, важное]
значение; насущная потребность, необ-
ходимость || *sakens ~ medger inget uppskov*
важность этого дела не терпит отлагательств;
- ② ärende вопрос (подлежащий рассмотре-
нию), дело (относящееся к чьей-л. компетен-
ции); ср. *ärende, sak*; {обычно мн.} ansvars- eller
intresseområde область, сфера ■ **inre ~er**
внутренние дела; **personliga ~er** личные во-
просы или обстоятельства;
- ③ ngt att ta hand om забота, насущное дело
■ **socialbidragen är en kommunal ~** оказание
социальной помощи – дело [забота] муници-
палитетов || *att kunna sköta sina ~er* быть в со-
стоянии (самому) заботиться о своих делах;
- ④ предмет заботы;
- ⑤ {обычно мн., -er} обстоятельства ■ **enskilda
~er** личные [частные, семейные и т.п.] обстоя-
тельства

angivelse

- ① anmälan жалоба потерпевшего (о совер-
шении преступления);
- ② anklagelse обвинение;
- ③ angiveri донос ■ **falsk ~** заведомо ложный
донос; **obefogad ~** неосновательный донос;
см. *menedsbrott*
→ käll~

angivelsebrott

преступление, по которому прокурор
может возбудить дело только по жало-
бе потерпевшего (следует отличать, с одной
стороны, от *målsägandebrott*, которое не под-
падает под *allmänt åtal*, т.е. не может быть воз-
буждено прокурором, а с другой – от *åklagar-
brott*, которое может быть возбуждено проку-

ратурой и при отсутствии жалобы потерпевшего)

angrepp

① anfall нападение; förgripelse посягательство; преступное деяние;

② «межд. право» агрессия;

③ (понятие преступления) ~ **på visst intresse** причинение вреда каким-л. интересам личности, общества или государства, защищаемым законом, см. *skyddsintresse* ■ **~ets beskaffenhet** характер (и степень общественной опасности) посягательства; ~ **på enskilds förmögenhet** посягательство на собственность субъекта гражданского права; «узк.» посягательство на личную собственность, см. *förmögenhetsbrott*; **brottsligt** ~ преступное посягательство; преступное нападение; **personligt** ~ **på enskild** посягательство на личность (ее жизнь, здоровье, половую неприкосновенность и т.п.; см. *brott mot person*)
→ ~ mot » verkets integritet, cyber~

angreppssätt

«букв.» «способ атаки, приступа»: approach, tillvägagångssätt **ПОДХОД, ПОДСТУП** (к какой-л. проблеме)

angränsande

смежный, прилежащий, примыкающий
■ ~ **rättigheter** «и.с.» см. *närstående rättigheter*

anhang

«журн.» «перен.» svans **ОХВОСТЬЕ**; följe свита; hejdukar приспешники, lismare, lakejer **ПРИХВОСТНИ**

anhålla

① om ngt: hemställa ходатайствовать, обращаться с просьбой [прошением]; просить; подавать заявление о чем-л.;

② ngn: ta i fängsligt förvar арестовывать

anhållande

арест (мера пресечения, назначаемая прокурором в отношении лица, мотивированно подозреваемого в совершении преступления, см. *skäligen* » *misstänkt*); ср. *gripande, häktning*

anhållen

{в знач. сущ.} den anhållne арестованный

anhållningsbeslut

ордер на арест (м.б. выдан прокурором в ожидании решения суда о заключении под стражу, см. *häktning* 2)

anhängare

сторонник; starkt hängiven приверженец; följare последователь

anhängiggöra

возбуждать производство по делу, передавать дело в суд, возбуждать дело

anhörig

родственник, родственница ■ **närmaste ~a** ближайшие родственники; ср. *närstående* || *anhörigas behörighet att rätts-handla i vissa fall* право родственников совершать некоторые юридически значимые действия (от имени недееспособного лица)

anhöriginvandring

«букв.» иммиграция родственников: семейная иммиграция, см. *anknytningsinvandring*

anhörigsmål

см. *anknytningsmål*

anhörigstöd

«соц.» социальная помощь семье (одна из функций муниципальной системы ухода за престарелыми)

aningslös

{прл.; тж. в адвербиальном употреблении, ~t}

’о субъекте, который в силу тех или иных причин не способен предвидеть либо не принимает в расчет возможные негативные последствия своего поведения для самого себя и/или для других’

① в непредосудительном употреблении:

a. som inte hyser några misstankar ничего не подозревающий; som inte har anledning att förutse ngt extraordnärt, ngt negativt överraskande; intet ont anande не ожидающий ничего из ряда вон выходящего, невероятного, дурного; ничего не знающий (о том, что может произойти), не предвидящий; att råka ut för ngt utan föräning по нечаянности, нечаянно; **b.** som är naiv, godtrogen наивный; доверчивый, lätttrogen легковерный; osofistik-

erad okonstlad, trohjärtad, бесхитростный, простодушный; sorglös, oförsiktig беспечный, неосторожный (по неосознанию, в силу наивной незрелости); c. som är oerfaren eller inte tillräckligt skärpt неискушенный, «разг.» grön-göling молодой и зеленый; «воен.», жарг. молодой необученный; vars fattningsförmåga är ännu outvecklad глупый, глупенький; по неразумию; жарг., «букв.» som inte riktigt hinner i fatt не догоняющий; dement, efterbliven слабоумный (вследствие умственной отсталости, деменции)

② укоризненно, слабоотрицательно или в умеренной степени предосудительно:

a. sorglös, bekymmerslös беспечный, беззаботный; lättsinnig легкомысленный; som inte tänker sig för två gånger; oförsiktig безоглядный, неосмотрительный, неосторожный; жарг., ≈ som inte ger ett skit пофигистский; b. som är bekymmerslöst okunnig несведущий, невежественный, неосведомленный; som inte vet vad han gör (fast borde kunna veta) не ведает, что творит; c. som agerar/better sig obetänksamt действующий неразумно, необдуманно, безрассудно;

③ с отрицательной оценкой:

a. tokig, vanvettig сумасбродный, безумный; «разг.» vrickad, galen полоумный; b. ansvarslös безответственный; som struntar el. skiter i, nonchalant наплевательский; skrupelfri o.d. недобросовестный; c. tanklös бездумный, utan hänsyn till ngn/ngt безотчетный; besinningslös безрассудный; oavsett vad несмотря ни на что; d. med dumdristig el. besinningslös en-vishet с безрассудным упорством, упорно не желая понимать; e. stursk, fräck беспардонный, cynisk циничный, oblyg, ogenerad беззастенчивый

anknytning

① связь (лица или вещи с кем- или чем-л.); отношение (к кому- или чему-л.); släktförbindelse родство ■ med ~ till ссылаясь на; в связи с (предыдущим); väsentlig ~ (в шв. налоговом праве) «букв.» существенная связь со Швецией;

критерии принадлежности к шведской налоговой юрисдикции || En person som inte vistas stadigvarande i Sverige men som tidigare varit bosatt i Sverige ska anses som obegränsat skattskyldig här om personen har väsentlig ~ hit. Лицо, не проживающее постоянно в Швеции, но ранее здесь проживавшее, считается налоговым резидентом, если у него имеются существенные связи со Швецией.;

② a. «тех.» соединение; b. «трансп.» пере-скадка; сообщение (наличие транспортного сообщения, напр., ж/д: järnvägsanknytning);

③ (в терминологии т.н. «теории привязанности»): шв. anknytningsteori, англ. attachment theory) «псих.» привязанность

П р и м.: В теории привязанности этот термин не несет эмоциональной нагрузки, в отличие от русского слова, предполагающего отношение, основанное на симпатии, влечении и т.п. Он обозначает не привязанность в собственном смысле, а отношение, характеризующееся сложившимся у ребенка ощущением благополучия и защищенности благодаря телесной и психологической близости со «знáчимым взрослым», обычно, между матерью и младенцем.

→ familje~

anknytningsinvandring

«мигр.» иммиграция для воссоединения семей

anknytningsmål

«мигр.» дело о предоставлении вида на жительство по воссоединению семьи; см. migrationsdomstol

anknytningsperson

«мигр.» лицо, имеющее ВНЖ в Швеции, с которым желает воссоединиться соискатель

ankomma

① om tåg o.d. прибывать;

② ~ på ngn falla under ngns ansvar быть в чьей-л. компетенции; подпадать под чью-л. ответственность, юрисдикцию и т.п.; касаться кого-л.

ankostkommun

«мигр.» коммуна прибытия, муниципалет первоначального прибытия беженца (в отличие от *anvisningskommun*; обычно об *ensamkommande* » *barn*)

anledning

'обстоятельство, мотивирующее какое-л. действие, состояние', ср. *orsak, skäl*
повод; причина; основание ■ ~ **att anta** основание полагать что-л.; **med ~ av** в связи с чем-л.; **särskild ~** особая причина

anlita

① (вос)пользоваться чьими-л. услугами, прибегнуть к чьей-л. помощи, обратиться к кому-л. (за помощью, содействием) ■ ~ **allmänna kommunikationer** пользоваться общественным транспортом; ~ **en advokat (en läkare)** обратиться к адвокату (врачу);
② нанять, подрядить кого-л. (для выполнения работы) || ~ *en hantverkare som har en F-skattsedel* подрядить ремесленника, зарегистрированного налоговыми властями в качестве предпринимателя

anlägga

'выражает идею «наложения», проецирования замысла на существующее положение дел и его реализации'

① «букв.» налагать ■ ~ **förband/suturer/ make-up** наложить повязку/швы/грим;
② «перен.» («нанести на план» и осуществить) *tänka ut och uppföra* построить; соорудить; *anordna* устроить (о сравнительно сложном и крупном объекте, создание которого требует времени); *med avseende på initialskede* заложить ■ ~ **trädgård/simbassäng/gata/väg genom skogen/gräsmatta/fontän** разбить сад/построить [соорудить] плавательный бассейн/проложить улицу/проложить дорогу через лес/заложить газон («букв.» «настелить травяной ковер»)/соорудить фонтан; ~ **lekplats** устроить детскую площадку; ~ **ett bakhåll** устроить засаду (т.е. спланированную и подготовленную позицию);
③ «перен.» («надеть на себя», принять другой вид) ■ ~ **skägg** запустить [отпустить] бороду;

~ **sorg(dräkt)** надеть траур [траурную одежду]; ~ **en oförstående min** сделать непонимающее лицо, *sosätta* непонимающую мину (т.е. «наложить» на свое лицо маску непонимания);

④ направить свой подход («наложить свой взгляд») на что-л. ■ ~ **ett nytt perspektiv/en kritisk synpunkt/en filosofisk syn på ngt** предложить новый взгляд на что-л./отнестись критически к чему-л./взглянуть на что-л. философски;

⑤ (более абстрактно, в отд. выражениях) ■ ~ **brand** совершить поджог, умышленно устроить пожар; ~ **moteld** открыть встречный [ответный] огонь (т.е. «приложить огонь»); ~ **kajen** причалить, пришвартоваться
→ ~ *mordbrand*

anläggning

«общ.» сооружение; комплекс; установка; «форм.» объект (промышленный, муниципальный и пр.); станция (в значении 'специальное учреждение, предприятие') || *I Sverige finns än så länge ingen fullskalig ~ för koldioxidinfångning, men en testanläggning finns vid Värtaverket i Stockholm.* — В Швеции пока еще нет полномасштабной станции для улавливания двуокиси углерода, но есть опытная установка на ТЭС «Верттаверкет».

→ *gemensamhets~, konferens~*

anläggningsarrende

аренда земли под нежилые помещения и сооружения, аренда земли для коммерческих целей (предоставление арендатору права ведения хозяйственной деятельности на арендуемой земле и строительства или продолжающейся эксплуатации на ней принадлежащего ему нежилого здания или сооружения)

anläggningsboende ABO

«мигр.» проживание в центре приема иммигрантов (в ожидании решения по делу о предоставлении убежища)

Прим.: Жилье, предоставляемое Миграционной службой из собственных фондов либо

арендуемое им для этой цели – в отличие от *eget » boende*.

anläggningstillgång

{обычно мн., -ar} <бук.> основные средства [фонды] (материальные внеоборотные [долгосрочные] активы) ▪ **materiella och immateriella ~ar** <бук.> материальные и нематериальные активы; **finansiella ~ar** внеоборотные финансовые активы

anmaning

<форм.> предъявление требования, (за)-требование; *anhållan* запрос

anmoda

<общ.> *urpmata* приглашать (к участию в чем-л.), призывать (к чему-л.); <форм.> *anhålla om* предлагать (дать пояснения и т.п.), запрашивать

anmäla

① *meddela* (формально) уведомлять [сообщать, объявлять, *tillkännage* оповещать, заявлять, делать заявление] о чем-л. || ~ *ändrad inkomst till försäkringskassan* уведомить страховую кассу об изменении дохода; *föräldrar som vill ha gemensam vårdnad anmäler detta till socialnämnden* родители, желающие совместной опеки (над ребенком), делают заявление об этом в социальный отдел;

② *rapportera* докладывать; *ange* доносить || ~ *en besökare* доложить [объявить] о приходе посетителя; ~ *ett brott* донести о совершении преступления;

③ ~ **sig** записываться куда-л.; регистрироваться || ~ *sig till en kurs* записаться на курсы; отмечаться || ~ *sig hos polisen* отмечаться в полиции;

④ *recensera* рецензировать (в связи с оповещением о выходе книги, книжным или театральным обозрением) || *boken anmäldes i pressen i förra veckan* оповещение критики о выходе книги появилось на прошлой неделе

anmälan

① *till myndighet* заявление, заявка; *begäran* просьба, *hänvändelse* обращение, *hemställen* ходатайство || ~ *om att bära mellannamn*

заявление [ходатайство] о праве ношения двойной фамилии (после вступления в брак); ~ *om skada* см. *skadeanmälan*;

② *meddelande* сообщение, *underrättelse* уведомление, извещение || ~ *om flyttning* уведомление о перемене места жительства

③ см. *angivelse*;

④ *kortare recension* заметка о выходе книги, краткая рецензия;

→ ~ *om » dödsfall; betalnings~, dödsbo~, fel~, för~, intresse~, missnöjes~, oros~, polis~, sjuk~, skade~, vade~, åtals~*

anmälare

заявитель

anmälningsplikt

① обязанность донесения [осведомления] (обязанность должностного лица сообщать властям сведения о гражданах в предусмотренных законом случаях, например, обязанность врача уведомлять правление лена о пациентах, которые по медицинским причинам не должны обладать водительскими правами); ср. > *Lex Maria*

② <угол.-проц.> обязанность явки в полицию (постановка на полицейский учет в качестве меры пресечения, обычно, в сочетании с подпиской о невыезде, см. *reseförbud*); тж. обязанность отмечаться в полицейском участке

anmälningsskyldighet

① см. *anmälningsplikt*;

② (менее жестко по сравнению с *anmälningsplikt*, без угрозы уголовного наказания) гражданский долг или гражданская обязанность осведомления, уведомления о ненадлежащем положении дел и т.п.

annonsintäkter

доходы от (размещения) рекламы, рекламные поступления

annuitet

<экон.> АННУИТЕТ (погашение долга равновеликими платежами, при котором процентная часть платежа постепенно уменьшается)

annuitetslån

«экон.» ссуда с аннуитетом, аннуитетный кредит

annullera

① «юр.» ogiltigförklara признать недействительным, ничтожным;

② см. *håva*

anonym

{прл.}

① «общ., и.с.» анонимный || *ett ~t telefonsamtal* анонимный телефонный звонок; *pamnlös* безымянный || *~ gravsättning* безымянное погребение; *icke undertecknad* не имеющий подписи или *utan författarnamn* без обозначения [указания] имени автора; *som önskar förbli okänd* пожелавший остаться неизвестным || *givaren vill vara ~* даритель желает остаться неизвестным;

② «расш.» *ansiktslös* безликий, *utan särdrag* неотличимый от других; *obemärkt* незаметный ■ **en ~ tillvaro** незаметное существование → *~a och pseudonyma* ▸ *verk*

anonymitetsskydd

защита конфиденциальности информаторов, обеспечение анонимности информаторов: см. *meddelarskydd*

anordna

① организовывать, устраивать что-л. || *provet ~s två gånger om året* экзамен устраивается [проводится, организуется] дважды в год;

② располагать (в определенном порядке), представлять

anordnande

det att anordna устройство или (об)устройство чего-л. || *~ av parkeringsplatser* устройство [устройство] автостоянок; *det att inrätta* учреждение, организация чего-л. || *~ av barnomsorg i kommunal regi* организация ухода за детьми муниципалитетами; *det att föranstalta om ngt* установление, назначение чего-л. || *~ av godmanskap* учреждение попечительства (над кем-л.)

anordnare

«общ.» устроитель, организатор; «применительно к праву и.с., тж. конкр.» импресарио,

антрепренер (т.е. устроитель публичного исполнения произведений; см. *verk*)

→ *utbildnings~*

anordning

① «общ.» устройство, приспособление; «необих.» устройство; то, что учреждено, предпринято;

② «и.с.» материальный носитель или техническое средство для воспроизведения

a. устройство, приспособление, аппарат;

b. инструмент, техническое или вспомогательное средство;

c. объект, сооружение

|| *~ som är fast förenad med marken* объект, прочно связанный с землей (напр., фотографические изображения на объектах недвижимости); *~arna får inte spridas* материальные носители с записями не подлежат распространению; *olovligt borttagande eller kringgående av en ~ som anbringats för att skydda dataprogram* противоправное удаление или преодоление средств, примененных для защиты программы от копирования; *ta upp [upptaga, överföra] verket [utsändning, framförande и т.д.] på en ~ genom vilken det kan återges* переписать [перенести] произведение [передачу, исполнение] на техническое средство [материальный носитель], с помощью которого оно может быть воспроизведено; *överföra radioutsändning på ~ för upptagning av ljud eller bilder* записать переданное в эфир произведение с помощью инструментов, фиксирующих звуки или изображения

→ *ljud~*, *missbruk av larm~* (см. в ст. *larm*), *skydds~*, *överföra på ~*

anorexi

«мед.» анорексия

anpassa

① «конкр.» justera подгонять, приспособлять, прилаживать || *~ bostäder för handikappade* приспособлять жилые дома для нужд инвалидов;

② *lämpa, foga in* приспособлять, адаптировать, акклиматизировать || *invandrare*

skall -s i det nya samhället иммигранты должны адаптироваться [приспособиться к жизни] в новом обществе;

③ *jämka, bringa i samklang* **УВЯЗЫВАТЬ, СОГЛАСОВЫВАТЬ** || *underhållsbidrag ~s efter penningvårdets förändring* размер алиментов согласуется с изменением стоимости [покупательной способности] денег

→ ~t boende, ~d grundskola, ~d gymnasieskola, ~d studiegång, behovs~d, miljö~d

anpassning

① приспособление, подгонка;

② приспособливание, акклиматизация || ~ *till förändringar i levnadsmiljö* приспособливание к изменениям среды обитания ■ ~ **i samhället** социальная адаптация;

③ согласование, увязка || ~ *till EU:s regler* согласование с нормами ЕС, гармонизация

→ bostads~sbidrag, individ~, klimat~, åter~

ansats

om person: 'проявленный субъектом способ приступить к чему-л.'; *om företeelse*: 'признак(и) могущего развиваться процесса'

①

a. approach, sätt att närma sig ämne eller uppgift **подход**; antagen ståndpunkt **исходная установка**, {обычно мн.} **исходные положения**; {разг.} **ПОСЫЛ** || *Kritikerna ger rapporten underkänt när det gäller metod och ~.* Отчет подвергся резкой критике в отношении методологии и (избранного авторами) подхода.;

b. påbörjat försök **попытка**; avsikt **намерение**; ansträngning **усилие**; intention, inre impuls **побуждение, импульс** || *de gjorde ingen ~ att götma sig* они не сделали ни малейшей попытки [не выказали никакого намерения] спрятаться ■ *det stannar vid lovande ~er* дело не идет дальше благих намерений;

c. första steg **первый шаг**, närmande **подступ**; initiativ **почин** || *regeringen gjort en ~ att gå arbetsgivarna till mötes* правительство сделало шаг навстречу работодателям;

② första tecken **проявление, первый признак** || *motverka varje ~ till spänning i musklerna*

не давать мускульному напряжению развиваться (букв.: 'при первых "намёках" на мускульное напряжение противодействовать его развитию')

anse

считать, полагать

anseende

① «общ.» репутация, доброе имя ■ **enskilds ~** достоинство личности; ср. *värdighet*

② «и.с.» репутация автора (право на ее защиту, т.е. на защиту произведения от искажений и т.п., является важнейшим из личных немущественных прав автора; см. *ändringar, idell ~ rätti*); см. тж. *kränkning* ■ **konstnärligt ~** авторское достоинство, репутация художника || *till men för upphovsmannens ära eller ~* в ущерб чести или репутации автора

anses

hållas för, räknas som **СЧИТАТЬСЯ, betraktas** **рассматриваться**; *finnas* **признаваться** (действительным, необходимым)

anskaffa

приобретать; *skaffa, få tag i* **доставать**

anskaffningskostnad

первоначальная [фиксированная, историческая] стоимость актива (все издержки по его приобретению), стоимость приобретения

anslag

'вводная или "зачинная", отчетливо выделяемая стадия в осуществлении какого-л. намерения; подход'

① uppsatt meddelande **объявление** (вывешенное на видном месте);

② «бюдж.» *anvisade medel* **ассигнование; грант** ■ **anvisa ~** направлять [выделять] ассигнования (на определенные цели); **obetecknat ~** фиксированное ассигнование (не подлежит перерасходованию; остаток средств не может быть использован в следующем бюджетном году); ~ **på statsbudgeten** ассигнование из госбюджета, бюджетное ассигнование;

③ *ränker* **УМЫСЕЛ**

→ forsknings~, grund~, ram~, reservations~, utgifts~

anslagsanvisning

бюджетное назначение

anslagsbehållning

(в части расходов бюджета) сальдо (счета) ассигнований, остаток ассигнований

anslagsframställan

бюджетная заявка, запрос на выделение бюджетных ассигнований

anslagskredit

бюджетный кредит

anslagspost

бюджетная позиция (в рамках данного ассигнования)

anslagstyp

{обычно мн.} типы [формы] бюджетных ассигнований

anslagsutfall

результат исполнения ассигнования, (фактическое) исполнение ассигнования

anslagsvillkor

условия исполнения бюджетного ассигнования (определяются риксдагом)

ansluten

«прич.» подключенный, присоединенный (к сети, системе и пр.); «субст.» medlem являющийся членом какой-л. организации (часто мн. *anslutna*, напр., *de fackanslutna* члены профсоюза)

anslutningsavgift

плата [сбор] за подключение к коммунальным инженерным сетям (электричество, газ, вода и т.д.)

anslutningskontrakt

«и.с.» договор между автором и организацией, управляющей имущественными правами авторов на коллективной основе; см. > *upphovsrättsliga organisationer*, *avtalslicens*

anslutningsöverklagan

«угол.-проц.» встречная апелляция (прокурорское обжалование приговора суда первой инстанции в апелляционный суд «в связи» с апелляцией осужденного)

anspråk

претензия, (право)притязание,

заявление своего права; *krav, fordran* требование ▪ *enskilt* ~ гражданский иск (заявляемый в процессе по уголовному делу); *göra* ~ *på* предъявлять притязания, претендовать на что-л.; *göra sitt* ~ *gällande* заявлять [предъявлять] претензию; ср. *begäran, krav, fordran* → *lösning*~, *skadestånd*~

anstalt

① «общ.» заведение, *inrättning* учреждение, institution институт (обычно, учреждение закрытого типа для опеки, принудительного лечения или содержания);

② *vård* психиатрическая лечебница или больница;

③ «юр.» *kriminalvård* учреждение системы исполнения наказаний, исполнительное учреждение, пенитенциарное учреждение; тюрьма ▪ *sluten* ~ тюрьма со строгой изоляцией, тюрьма строгого режима (учреждение для содержания осужденных к *лишению* свободы); *öppen* ~ пенитенциарное учреждение общего режима (без изоляции от общества; исправительный центр – учреждение для содержания осужденных к *ограничению* свободы)

→ *Försvarets radio*~, *kriminalvård*~, *lokal*~, *riks*~, *vård*~

anstaltsplacering

помещение лица в учреждение закрытого типа (Прим.: в некот. случаях заключение может быть отсрочено в силу особых личных обстоятельств.)

anstaltstid

срок отбывания наказания в исполнительном учреждении

anstaltsvistelse

пребывание в учреждение закрытого типа (Прим.: может быть начато до истечения срока обжалования, если осужденный согласен с приговором, см. *nöjdförklaring*.); «обих.» отсидка, отбытие срока

anstaltsvård

исполнение наказания или другой санкции (см. *överlämnande till särskild* > *vård*) в исполнительном учреждении (т.е. содер-

жание и исправительное или лечебное воздействие на преступника в условиях пенитенциарного учреждения, психиатрического стационара и др.); ср. *frivård*

anstiftan

till brott подстрекательство (к совершению преступления); ср. *stämpling*

→ krigs~

anstiftare

«общ.» подстрекатель, зачинщик; «угол.» заказчик преступления, (в узк. смысле) заказчик убийства | – *Misstanken är att han är anstiftare till mordet, säger åklagaren.* – Подозрение против него состоит в том, что он является заказчиком убийства, – говорит прокурор.

anstånd

отсрочка (запрашиваемая, разрешенная); ср. *uppskov*

anställa

- ① «труд.» «обих.» принимать на работу; нанимать, ge fast anställning зачислять в штат
- ② «общ.» предпринять ■ *~ rättegång mot ngn* завести судебное дело на кого-л.; ställa till med учинить, устроить; orsaka вызвать, причинить ■ *~ förödelse* устроить разгром

anställd

{субст.}

- ① (наемный) работник (лицо, работающее по найму на основе трудового договора с работодателем); работающий по найму; tjänstemän служащий; см. тж. *arbetstagarare*;
- ② занятый (на производстве и т.д.) ■ *antal ~a*

число занятых

→ egen~, fast~, kollektiv~, korttids~, offentlig~, privat~, tillsvidare~

anställning

- ① antagning прием на работу (на основе трудового договора), личный наем; трудовой найм ■ *tidsbegränsad ~* найм на ограниченный срок (обобщенный термин для нескольких шв. форм найма: *visstidsanställning*, *vikariat*, *säsongsanställning*, *provanställning*)
- ② jobb работа (по найму), tjänst служба; förvärsarbete занятие

→ arbets~, deltid~, egen~, Lag om offentlig ~, lärlings~, ny~, projekt~, prov~, säsongs~, tillsvidare~, utvecklings~, visstids~, yrkesintroduktions~

anställningsavtal

трудовой договор [контракт]; трудовое соглашение; договор личного найма

anställningsbevis

«обих.» справка с места работы; «труд. право» свидетельство о занятости [трудоустройстве] (содержит условия трудового договора)

anställningsfrämjande

{субст. и прл.}

меры по обеспечению занятости

→ Lag om ~ åtgärder

anställningsförhållande

{обычно мн, -n} отношения трудового найма; трудовые отношения ■ «и.с.» *verk skapade i ~* «букв.» служебные произведения (т.е. созданные в порядке выполнения служебных обязанностей, напр., программы для ЭВМ; авторское право на них переходит к работодателю, если иное не обусловлено договором); ср. *beställningsverk*

anställningsskydd

гарантии для наемных работников (преимущественно, правовая защита от необоснованного увольнения и др. формы защиты права на труд)

Anställningsskyddslagen

см. *Lag om anställningsskydd*

anställningsstöd

поддержка найма на работу, поддержка трудоустройства (гос. субсидирование работодателей, нанимающих лиц определенных групп, состоящих на учете в службе занятости)

anställningsvillkor

условия трудового договора [найма]

anständighetspolis

«перен.» полиция нравов, блюстители нравов (напр., в религиозных сектах, клановых сообществах)

ansvar

① ответственность ■ **allmänt** ~ ответственность общества (государственных и муниципальных органов) за причинение вреда; **gemensamt** ~ общая или совместная ответственность; **obegränsat och solidariskt** ~ неограниченная и солидарная ответственность (участников хоз. товарищества); **rättsligt** ~ юридическая [правовая] ответственность; судебная ответственность; **strikt** ~ см. *strikt* ~ *skadeståndsansvar*; **ta på sig** ~ принять на себя ответственность; **övergripande** ~ всеобъемлющая [полная] ответственность;

② **ansvarsområde** сфера ответственности, круг полномочий, befogenhet компетенция;

③ **påföljd** наказание; санкция; взыскание ■ **föra talan om** ~ возбудить судебное преследование, привлечь к уголовной ответственности; **yrka ~ på ngn** требовать чьего-л. наказания;

④ **plikt, skyldighet** обязанность;

⑤ **skuld, fel** вина

→ *arbetsgivar*~, *betalnings*~, *borgens*~, *disciplin*~, *ersättnings*~, *föräldra*~ (см. в ст. *Haagkonventionen*), *huvud*~, *kontroll*~, *kostnads*~, *Lag om* ~ för etableringsinsatser för vissa nyanlända invandrare, *personal*~*snämnd*, *principal*~, *producent*~, *produkt*~, *skadestånd*~, *straff*~, *tillsyn*~, *tjänste*~, *transportörs*~, *underhåll*~, *ämbets*~, *övergripande* ~

ansvarig

① {в знач. сущ.} **som har ansvar** ответственный, несущий ответственность, ответственное лицо;

② {в знач. прл.} **i ansvarig ställning** ответственный, важный (о должности и т.п.) ■ ~ **anordnare** «и.с.» см. *arrangör* 2;

③ **som kan ställas till ansvar** отвечающий за свои действия;

④ **skyldig** виновный;

⑤ **inför överordnad** подотчетный

→ *funktions*~, *huvud*~, *personuppgifts*~, *projekt*~

ansvarsfrihet

«букв.» освобождение от ответственности (одобрение финансово-хозяйственной

деятельности правления АО годовым собранием акционеров или деятельности муниципальной администрации собранием уполномоченных)

ansvarsfråga

вопрос об уголовной ответственности, вопрос о виновности

ansvarsförbindelse

{обычно мн.} условные обязательства или гарантии (поручительские и др.)

Ansvarsfördelningsförrättning

см. *ESR-rådet*

ansvarsförpliktelse

обязательство, возникающее вследствие причинения вреда

ansvarsförsäkring

страхование ответственности

ansvarsnämnd

дисциплинарная комиссия ■ **Lärarnas** ~ Дисциплинарная комиссия по делам дипломированных учителей (при *Skolverket*)

ansvarsområde

сфера компетенции [ответственности], компетенция

ansvarsprincipen

{в опред. форме} принцип (продолжающейся) ответственности руководителей за работу своих организаций также и в чрезвычайной ситуации (один из трех основных принципов организации гражданской обороны, см. *MSB, krisberedskap*)

ansvarsskydd

см. *skadeståndsskydd*

ansvarstalan

уголовное обвинение, обвинение в совершении преступления

ansvarsyrkande

заявление прокурора об уголовной ответственности обвиняемого (в начальной стадии процесса)

ansöka

подавать заявление [прошение, просьбу], обращаться с просьбой [заявлением, ходатайством], ходатайствовать ■ ~

om asyl см. *asyl*; ~ **om stämning** ходатайствовать о вызове кого-л. в суд

ansökan

- ① ansökning заявление, заявка;
- ② hemställan обращение, письменное ходатайство (в суд и т.п.);
- ③ anhållan прошение, просьба

■ ~ **om asyl** <мигр.> ходатайство [заявление, прошение] о предоставлении убежища; ~ **om pass** заявление о выдаче паспорта; ~ **om plats** (Вним.: не смешивать с *platsansökan*) заявление (в коммуны) о предоставлении места (обычно, ребенку в детском саду и т.п.); ~ **om stämning** см. *stämningansökan*; **avslå en** ~ отклонить ходатайство, отказать в просьбе; **gemensam** ~ совместное заявление (часто, о расторжении брака); **lämna** ~ подать заявление, **ogrundad** ~ неосновательное заявление / прошение / ходатайство

→ ~ om ↗ revision, ~ om ↘ skydd, asyl~, konkurs~, kredit~, ny~, nåde~, okynnes~, parts~, plats~, stämning~

ansökning

то же, что *ansökan*, но преимущественно о действиях заявителя

ansökningsavgift

сбор с заявителя, исковая пошлина; плата за подачу заявления, плата за обращение в какую-л. инстанцию для рассмотрения дела (напр., в суд, в Миграционную службу и т.п.)

ansökningsblankett

бланк [форма] заявления

ansökningsenhet

пункт или отдел приема заявлений Миграционной службы, отдел регистрации заявлений (от лиц, просящих убежища)

anta

- ① полагать, förutsätta предполагать, utgå från исходить из чего-л. || *en förändring som kan ~s påverka ...* реформа, которая, как можно предполагать, повлияет на ...;
- ② till utbildning, som medlem o.d. принимать, зачислять (в учебное заведение, в члены);
- ③ godta принимать, одобрять (закон, пред-

ложение)

antagningsprov

приемный [inträdesprov вступительный] экзамен или тест (в дополнение к школьным оценкам при поступлении на некоторые программы в гимназиях и вузах)

anteckna

notera отмечать, nedskriva записывать; införa заносить (в протокол, документ), protokolliera, registrera регистрировать, minnesanteckna фиксировать, делать заметки; föra anteckningar вести записи

antibiotikaresistens

<мед.> устойчивость [резистентность] к антибиотикам, антибиотикорезистентность

antologi

<и.с.> антология, см. *samlingsverk*

anvisning

- ① instruktion указание, инструкция;
 - ② det att tilldela выделение кому-л. чего-л. из общественных фондов (pengar ассигнований, bostad квартиры и т.п.);
 - ③ avs. utbetalning av pengar извещение о денежном переводе, авизо
- anslags~, budget~, mark~spolitik, vägledning ~ (см. в ст. *riktlinje*)

anvisningskommun

<мигр.> коммуна постоянного проживания ребенка-беженца по распределению Миграционной службы

använda

- ① использовать, пользоваться ■ **rätt att ~ eller bruka annans egendom** право пользования или извлечения выгод из собственности, принадлежащей другому лицу; см. *nyttjanderätt*;
- ② tillämpa применять;
- ③ utnyttja прибегать к чему-л., употреблять ■ ~ **sin auktoritet** употребить свой авторитет;
- ④ förbruka расходовать

användare

пользователь; ср. *brukare*

användningsrättсм. *nyttjanderätt***aorta**

аорта ■ **brusten** ~ «обих.» разрыв аорты; «мед.» расслоение [расслаивающая аневризма] аорты

AP-fonderсм. *allmänna* » *pensionsfonder***apotropus**тж. *apotropos*

«гражд. прав.» попечитель, апотропос

(Термин широко употребляется среди русскоговорящих в Израиле, но тж. в статьях российских СМИ об Израиле и в еврейских общинах.)

app

(сокр. от *applikation*) приложение (обычно об онлайн-овых и мобильных приложениях в отличие от программ, устанавливаемых на стационарных компьютерах)

appellera

{обычно с предл. *till*} «общ.» *vädja* **взывать, обращаться к кому-л.** (с целью призвать к желаемому действию), «форм.» {с предл. *mot*} **апеллировать; обжаловать** || *möjlighet att ~ mot sanktion inför överordnat organ* возможность обжаловать санкцию в вышестоящий орган

apportegendom

«экон.» **неденежная (внесенная натурой) часть акционерного капитала, имущественный взнос**

appropriera

① «общ.» **сделать своей собственностью; присвоить;**

② «перен.» **приспособить для своих целей (искажая суть), узурпировать** || *Svenska kommittén mot antisemitisms årliga konferens gav många exempel på samtidens vilja att förvanska, ~ och trivialisera försöket att utrota judarna.* — Как показала конференция Шведского комитета против антисемитизма, в наши дни делается множество попыток извратить, подогнать под свою агенду [повестку], тривиализировать знание геноцида евреев.

Arbetarnas bildningsförbund, ABF

Образовательный союз рабочих (с 1912 г.; является крупнейшей образовательной организацией в Швеции; см. тж. *studieförbund*)

arbetarrörelse

«ист.» **рабочее движение;** (в совр. Швеции) **социал-демократия**

arbete

① «общ.» **работа, труд** ■ **enkla ~n** см. *enkla* » *jobb*; **fysiskt påfrestande** ~ тяжелый физический труд; **manuellt** ~ ручной труд; физический труд; **offentligt skyddat** ~ «букв.» защищенная работа в общественном секторе (особая форма трудовой абилитации лиц с ОВЗ); **oförtrutet** ~ упорная [настойчивая, неустанная] работа || *Det är ett oförtrutet ~ och inget som sker rakt över disk.* (о подборе компетентного персонала). — Это требует неустанной работы и не делается в один прием.

② **arbetsplats** место работы, служба;

③ **sysselsättning** **занятие;** *det att ha ett jobb* **занятость;**

④ «общ.» **verk** **произведение, сочинение;** «и.с.» **труд, продукт труда** (напр., составителя; *arbete*, в отличие от *verk*, не считается произведением, т.е. не подводится под критерий *verks höjd*, но может пользоваться известной правовой охраной; см. *katalogskydd*; ср. *fotografisk* » *bild* и *fotografiskt* » *verk*)

⑤ «физическое зн.» **работа** (затраченная энергия)

→ *ban*~, *beredskaps*~, *examens*~, *för*~, *förvärvs*~, *hand*~ (в ст. *slöjd*), *hållbarhets*~, *lagstiftnings*~, *lego*~n, *miljö*~, *natt*~, *nedlagt* ~ (см. *insats* 2с.), *offentliggöra*~, *produkter i*~, *pågående* ~n (см. *kontoplan*), *rätt till*~, *sam*~, *skol*~, *skydds*~, *sorg*~ (в ст. *sorg*), *övertids*~

arbetsanställning

трудоустройство (прием на определенное место работы)

arbetsbrist

нехватка работы, невозможность обеспечить занятость (как основание для сокращения, см. *uppsägning*)

arbetsdag

рабочий день || *sex timmars* ~ шестичасовой

рабочий день

Arbetsdomstolen AD

суд специальной юрисдикции по трудовым спорам [конфликтам]

arbetsform

{обычно мн.} формы организации труда

arbetsfred

«букв.» трудовой мир, трудовое согласие (бесконфликтные отношения между работодателем и работниками)

arbetsförhållanden

{обычно мн.}

①

a. «общ.» situation [läget, omständigheterna, som det är ställt] ситуация [положение, обстоятельства, обстановка] на работе;

b. arbetsvillkor условия труда;

② «гражд.-прав.» reglerade relationer mellan arbetstagare och arbetsgivare трудовые отношения

arbetsförmedlare

специалист по трудоустройству; работник службы трудоустройства

arbetsförmedling

① marknad биржа труда, рынок [бюро по найму] рабочей силы;

② tjänst служба трудоустройства, служба занятости (государственная или муниципальная);

③ som verksamhet посредническая деятельность по трудоустройству

Arbetsförmedlingen

Государственная служба занятости

arbetsförmåga

способность к труду, трудоспособность

arbetsförtjänst

трудовой доход ■ **förlorad** ~ упущенный заработок

arbetsgivaransvar

см. *principalansvar*

arbetsgivaravgift

налог на работодателя (начисления на заработную плату и другие выплаты работникам, взимаемые с работодателей в фонды гос. социального страхования), социальные

[страховые] начисления на зарплату

Прим.: Включает след. отчисления: *arbetsmarknadsavgift, arbetsskadeavgift, efterlevandepensionsavgift, föräldraförsäkringsavgift, sjukförsäkringsavgift, ålderspensionsavgift, allmän löneavgift*. Строго говоря, все эти отчисления, кроме последнего, носят неналоговый характер.

arbetsgivardeklaration

«налог.» (ранее *uppbördsdeklaration*: ≈ декларация об удержании налогов)

«букв.» декларация работодателя: ежемесячный отчет о выплаченной работнику заработной плате и льготах, удержанных с них налогов и уплаченных работодателем социальных налогов); ср. *kontrolluppgift*

arbetsgivarorganisation

объединение работодателей (в Швеции – ряд отраслевых объединений, являющихся членами зонтичной организации *Svenskt Näringsliv*, см.)

arbetsgivare

работодатель; наниматель ■ **offentlig** ~ работодатель-государственное или муниципальное учреждение; работодатель в общественном секторе (тж. некот. др. учреждения, наделенные административно-правовыми полномочиями)

→ ~s skadeståndsansvar, Svenska ~förening

Arbetsgivarverket

Объединение работодателей государственного сектора; ср. *SKR*

arbetshjälpmedel

технические средства трудовой реабилитации

arbetsinkomst

заработок; «форм.» то же, что *förvärvsinkomst* трудовой доход, доход от трудовой деятельности (в отличие от *inkomst av kapital*) → *pensionsgrundande* ~ (см. *inkomst, pensionsavgift*)

Arbetsmarknadsdepartementet

Министерство труда; см. *regeringskansliet*

arbetsmarknadsetablering

этаблирование на рынке труда [det att förankra sig, att få fotfäste закрепиться; att bli el.

göra sig efterfrågad стать востребованным на рынке труда]

arbetsmarknadsminister

министр труда

arbetsmarknadspolitik

трудова́я политика, политика на рынке труда; sysselsättningspolitik политика занятости

Arbetsmarknadsstyrelsen AMS

Управление рынка труда (с 2008 г. его функции перешли к Arbetsförmedlingen)

arbetsmarknadsutbildning AMU

профессиональная подготовка в рамках рынка труда; см. AmuGruppen

Arbetsmarknadsutskott AU

Комитет риксдага по вопросам рынка труда; см. riksdagsutskott

arbetsmarknadsåtgärder

мероприятия по поддержанию занятости (комплекс принимаемых правительством и органами местного самоуправления мер, включающий переподготовку, службу трудоустройства, поощрения работодателям и т.п.)

arbetsmiljö

производственная среда; среда, окружающая работника на предприятии; производственные условия; (узк.) arbetsvillkor условия труда ■ **stressig** ~ стрессовые условия труда [вызывающие стресс]

arbetsmiljöbrott

нарушения закона об охране труда (относятся к преступлениям против жизни и здоровья, см. brott mot liv och hälsa)

Arbetsmiljöinspektionen

Региональная комиссия по надзору за условиями труда

arbetsmiljökommitté

см. skyddskommitté

Arbetsmiljölagen AML

Закон «Об охране труда»

arbetsmiljöombud

см. skyddsombud

Arbetsmiljöverket

Управление охраны труда

arbetsordning

internt för myndighet процедурное [процессуальное] уложение, правила административной процедуры (ведомственная инструкция, правила внутреннего распорядка); i vald församling регламент (в представительных органах)

arbetspaus

«труд.» краткий перерыв (без оставления места работы), «обих.» перекур

arbetsplats

«труд.» **a.** jobb место работы (в зн. 'предприятие, учреждение' и т.п.); **b.** рабочее место (на предприятии)

→ bygg~ (в ст. bygge), ~förlagd > lärande

arbetsplatsbesök

«строит.» контрольное посещение объекта инспектором от byggnadsnämnden, см. строинспекция

arbetsplatskontroll

«мигр.» проверки на рабочих местах (в частности, на строительстве: форма внутреннего надзора за недокументированной миграцией)

arbetsplatsolycka

«букв.» несчастный случай на рабочем месте [на производстве, на работе и т.п.]; тж. производственная травма; см. arbets-skada 2

arbetsplatsombud

«труд.» профсоюзный уполномоченный, представитель профсоюза (на предприятии)

arbetsprov

«мед.» эргометрическое тестирование, ЭКГ с нагрузкой, стресс-тест

arbetsredskap

орудия труда, рабочий инвентарь

arbetsresa

«букв.» поездка по работе; служебная поездка (обычно о кратковременной поездке в рабочее время); ср. tjänsteresa

arbetsrätt

трудо́вое право [законодательство]

arbetsrättslig

относящийся к трудовому праву ▪ **~ utredning** комиссия по пересмотру трудового законодательства

arbetsskada

① yrkessjukdom профессиональное заболевание;

② olycksfall производственная травма или несчастный случай на производстве ▪ **trygghetsförsäkring vid ~ (TFA)** гарантийная страховка от производственного травматизма (предоставляется работодателями работникам муниципального и частного секторов в соответствии с коллективным договором); ср. *personskadeavtal*

arbetsskadeavgift

налог в фонды страхования от производственного травматизма (один из *arbetsgivaravgifter*, см.)

arbetsskedeförsäkring

страхование от профессиональных заболеваний, производственных травм и несчастных случаев (вид обязательного социального страхования согл. *Lag om arbetsskade-försäkring*; финансируется за счет *arbetsgivaravgifter* и администрируется страховыми кассами, *Försäkringskassan*); см. *socialförsäkring*

arbetssätt

(обычный образ действий) способ работы; <форм.> метод работы; *arbetsordning* порядок [организация; режим] работы ▪ **elev-aktiva ~** <пед.> методы активизации познавательной деятельности учащихся (к числу важнейших относится т.н. *kooperativt ~ lärande*); активное обучение

arbetssökande

лицо, зарегистрированное на бирже труда [в службе занятости]; <в узк. смысле> arbetslös безработный

arbetstagare

① <букв.> «работополучатель» <общ.> наемный работник, лицо наемного труда, работник по найму; inom tjänstesektorn служащий;

② <труд.> работник (*anställd* или *beroende*

> *uppdragstagare*) ▪ **organiserad ~** работник [служащий], являющийся членом профсоюза

arbetstagarorganisation

организация работников [трудящихся]; <узк.> профессиональный союз

arbetstid

рабочее время; см. в ст. *tid* ▪ **obekväma ~er** <букв.> неудобные часы работы, (регулируются договором; оплачиваются по повышенной ставке); тж. неудобный график работы; **ordinarie ~** нормальное рабочее время, регулярные часы работы; **reglerad ~** урегулированное рабочее время [режим работы] (в соответствии с законом и трудовым договором)

Arbetsstidslagen ATL

<труд.> 3-н «О рабочем времени» (содержит положения о нормальном рабочем времени, сверхурочной работе, дежурных часах, аварийной работе и др.), см. ст. **~tid**

П р и м . : Преимущественно диспозитивный закон. Его положения могут быть отменены коллективным договором, если это не противоречит *EU:s arbetsstidsdirektiv*.

arbetstillstånd

<мигр.> разрешение на работу (иностранному гражданину, мигранту, беженцу)

arbetsstvist

трудовой спор

arbetsuppgift

рабочее задание; <уст.> dagsverke урок; {мн.} <в собир. знач.> работа; профессиональные или служебные [должностные] обязанности; {мн., -er} arbetsfält сфера деятельности ▪ **omfördelning av ~er** перераспределение работы

argumentera

аргументировать, underbygga обосновывать, leda i bevis доказывать, anföra argument приводить доводы

Arkivet för ljud och bild ALB

<и.с.> Центральный государственный архив фоно- и кинодокументов (фонды архива образуются из обязательных экземпляров

передач, кинофильмов и т.п.; см. *pliktexemplar*; имеет право изготавливать отдельные экземпляры произведений, что является ограничением авторских прав в общественных интересах)

Прим.: С 2001 г. *Statens ljud- och bildarkiv*. Является Отделом аудиовизуальных медиа Королевской библиотеки.

армлängdsprincipen

① {тк. опред.} «экон.» (в налог. праве) принцип вытянутой руки (условия сделок между взаимосвязанными компаниями должны устанавливаться в соответствии с нормами свободного рынка);

② «расш.» принцип отказа от ненадлежащего влияния (напр., от влияния государства на институты культуры, т.е. «держаться на расстоянии»); принцип невмешательства

|| *Armslängds avstånd mellan å ena sidan politiker, å andra sidan museer och kulturliv är viktigare än på länge. Att politisera institutioner som rätts-systemet är förknippat med stora risker.* – Политикам следует держаться подальше [на расстоянии; в ант. переводе] не вмешиваться в дела] от институтов культуры, таких как музеи и пр. Соблюдение принципа вытянутой руки ныне как никогда важно: политизация институтов, в особенности правовой системы, сопряжена с опасными последствиями (для демократии).

ARN

см. *Allmänna reklamationsnämnden*

arrangemang

«общ.» (организованное) мероприятие; ср. *anordnande* ■ **musikaliskt** ~ аранжировка; «и.с.» см. *arrangera* ■ **musikaliskt** ~ аранжировка (переложение) музыкального произведения; см. *bearbetning*

arrangera

① аранжировать (обычно о переложении муз. произведения; одна из форм осуществления права автора на переработку произведения);

② организовывать, устраивать (концерт, представление, показ, др. публичное исполнение, мероприятие)

arrangör

① аранжировщик (автор производного музыкального произведения, см. *andrahandsverk*);

② (ответственный) устроитель, организатор; ср. *anordnare*

arrendator

арендатор

arrende

аренда недвижимости [земли] (в отличие от различных форм предоставления права пользования движимым имуществом: найма, лизинга и др.; ср. *hyra*)

→ *anläggnings~, bostads~, jordbruks~, lägenhets~*

arrendeavgift

арендная плата; земельная рента

arrendeavtal

договор аренды недвижимости

arrendekontrakt

то же, что *arrendeavtal*

arrendenämnd

комиссия по решению споров об аренде недвижимости (местный арбитражный орган гос. администрации в каждом лене; обжалование решений см. *fastighetsdomstol*); третейский суд по вопросам аренды недвижимости; ср. *hyresnämnd*

arrenderätt

право аренды; ср. *hyresrätt*

arrest

см. *polisarrest*

arresteringsorder

ордер на арест ■ **europaisk** ~ европейский ордер на арест (действует на территории всех государств-членов ЕС)

art

① вид; *slag* род, сорт; *typ* тип, *klass* категория ■ **realekonomiska ~er** «экон.» категории реально-экономических затрат в системе национальных счетов (т.е. трансферты, общественное потребление, инвестиции и т.д. – в отличие от структуры ассигнований госбюджета); «экол.» **invasiva ~er** инвазивные виды (животных, растений);

② beskaffenhet характер, natur природа, väsen существо;

③ «и.с.» род, характер (произведения) ■ **av beskrivande** ~ объективно-описательного характера (о произведениях нехудожественной литературы); **av litterär eller konstnärlig** ~ относимый к произведениям литературы, науки или искусства (см. тж. *Bernkonventionen*); **av skönlitterär** ~ литературно-художественного характера
→ egen~

artist

«и.с.» см. *utövande* > *konstnär*

artskydd

«экол.» охрана угрожаемых видов

arv

наследство ■ **förskott på** ~ дарение (значительной) части наследства при жизни наследодателя, «букв.» «аванс наследства» (по шв. праву вычитается из законной доли наследника по смерти наследодателя)

→ Allmänna ~ sfonden, efter~, > Lag om arv ~ i internationella situationer, > rätt till ~

arvinge

наследник (по закону; ср. *testamentstagare*)

→ ~ar i andra leden (см. *arvsklass*), bröst~, efter~

arvlåtare

наследодатель; ср. *testator*

arvode

гонорар (адвоката, консультанта); ersättning, vederlag вознаграждение; provision комиссия (агента и т.п.)

→ mäklar~

arvsavtal

договор о наследстве с еще живущим наследодателем (не допускается, за исключением договора об отказе от наследства)

arvsbeskattning

налогообложение наследуемого имущества

arvsintyg

■ **européiskt** ~ свидетельство о праве наследования европейского образца

arvskifte

раздел наследства

arvsklass

очередь наследования (шведское законодательство различает три очереди) ■ **första ~en** первая очередь наследования, см. *bröstarvinge*; **arvingar i andra ~en** наследники второй очереди (мать-отец, братья и сестры, племянники); **tredje ~en** третья очередь наследования (родители отца и матери покойного и их потомки)

arvslott

наследуемая доля, доля наследства (по закону или завещанию); ср. *laglott*

arvsordning

порядок [очередность] наследования ■ **legala ~en** порядок наследования по закону

arvsrätt

① «гражд.-прав.» наследственное право;

② rätt att ärva право наследования

arvsskatt

налог на передачу имущества по наследству; налог на наследство (в Швеции отменен в 2005 г.)

arvtagare

наследник; «перен.» преемник; «юр.» *arvinge* или *testamentstagare*; см. тж. *legatarie*;

ASIH

см. *sjukvård*

A-skatt

preliminär skatt, källskatt налог у источника (перечисляется работодателем из заработной платы работников; тж. взимается с пенсионеров) ■ **särskild** ~ см. *SA-skatt*

askgravlund

участок [роща] захоронения праха (на общем участке, но без развения; ср. *minneslund*); ср. **askgravplats**: то же, но захоронение индивидуально отмечено)

aspirationsprincipen

см. *avancerad* > *sjukvård i hemmet*

assistans

«общ.» помощь, поддержка; содействие;

■ **personlig** ~ «соц.» предоставление личного помощника инвалиду (администри-

руется социальной службой муниципалитета по закону LSS, см.)

assistansersättning

«соц. страх.» пособие лицу с ограниченными возможностями, нуждающемуся в личном помощнике

assistentåklagare

помощник прокурора (в системе региональной прокуратуры)

associação

«гражд.-прав.» ассоциация (юр. лицо или иное объединение гражданско-правового характера – добровольное объединение физ. или юр. лиц для сотрудничества, прежде всего, в хозяйственной области, как с коммерческой, так и с некоммерческой целью); ср. *förening*, *samfund*, *samfällighet*, *sammanslutning* ■ **privaträttslig** ~ гражданско-правовая ассоциация

associationsrätt

«букв.» ассоциативное право, право ассоциаций законодательство об ассоциациях (отрасль гражданского права, регламентирующая порядок создания, деятельности и прекращения хозяйственных товариществ и обществ, в том числе, некоммерческих); «узк.» торговое право ■ **~rättslig** организационно-правовой

asyl

«мигр.» убежище; «жарг.» азыль ■ **ansöka om** ~ подать заявление о предоставлении убежища; **söka** ~ искать убежища (т.е. защиты в другой стране)

→ EU:s migrations- och ~pakt

asylansökan

«мигр.» заявление [прошение, ходатайство] о предоставлении убежища ■ **avslag på** ~ отказ в (ходатайстве о) предоставлении убежища, отказ в признании [праве считаться] беженцем; **välgrundad / ogrundad** ~ обоснованное/необоснованное ходатайство (признанное таковым Миграционной службой в соответствии с действующими правилами и, следовательно, принятое к рассмотрению по существу либо отклоненное)

asylboende

см. *flyktningförläggning*

asylinvandring

«мигр.» иммиграция лиц, нуждающихся в убежище; иммиграция в поисках убежища; тж. «букв.» беженская иммиграция, беженство

asylkvitto

«мигр.» квитанция о приеме прошения об убежище (в дальнейшем выдается *LMA-kort*, см.)

asyllag

a. {в опред. форме, -en} неформ. название закона *Lag om tillfälliga begränsningar av möjligheten att få uppehållstillstånd i Sverige*, см.; **b.** «расш.» законодательство о праве на убежище

asylland

«межд. право» страна убежища ■ **första** ~ страна первоначального прибытия беженца

asylmål

«мигр.» дело о признании лица беженцем (рассматриваются миграционными судами, см. *migrationsdomstol*)

asylpolitik

политика в отношении беженцев и лиц, нуждающихся в защите; тж. беженская политика; «расш.» миграционная политика

asylprocess

«мигр.» процесс рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища (все этапы, проходимые соискателем, от подачи прошения до решения по делу); процесс соискания убежища

asylprövning

«мигр., в узк. смысле» рассмотрение вопроса о признании статуса беженца

asylregler

«мигр.» процедура [порядок, правила] рассмотрения дел о предоставлении убежища; положения о предоставлении убежища

asylrätt

право убежища (≠ rätt till asyl, т.е. «право на убежище»)

asylskäl

«мигр.» причины обращения за предоставлением убежища (выдвигаемые соискателем), ср. *skyddsgrunder*

asylsökande

«мигр.» проситель убежища; лицо, просящее убежище [добывающееся убежища]; соискатель убежища; претендент на получение статуса беженца; «жарг.» азылянт (о лице, прибывшем в Швецию, попросившем убежища и находящемся в ожидании решения по своему делу)

П р и м . : Понятие 'asylsökande' нередко выражается по-русски различными способами: *проситель убежища* и *просящий убежища*, *соискатель убежища*, *ходатайствующий об убежище*. Хотя последнее выражение наименее частотно в общей массе текстов, оно представляется наиболее точным в терминологическом отношении, т.к. не привносит посторонних смыслов, ассоциируемых со словами *проситель* и *соискатель*.

Шведскому *asylsökare*, обозначающему ищущего убежища человека в его индивидуальном качестве, а не с точки зрения его статуса в юридическом процессе, лучше соответствует русское обиходное *азулянт* (тж. *азулянт*) либо просто *беженец*.

asylutredning

собеседование с просителем убежища (главное интервью с соискателем для выяснения причин и обстоятельств обращения в Миграционную службу)

asylärende

«мигр.» дело соискателя [просителя; лица, ищущего] убежища; дело о признании статуса беженца

ATG

(*Aktiebolaget Trav och Galopp*) АО «Бега и скачки» (всешведский конноспортивный тотализатор)

ATL

см. *Arbetstidslagen*

AT-läkare

AT = *allmäntjänstgöring* 'интернатура' врач-интерн, интерн (выпускник медицинского вуза, проходящий первичную последипломную практику для получения лицензии врача); см. тж. *ST-läkare*

ATP

см. *tilläggs pension*

A-traktor

«трансп.» (ранее EPA-трактор) А-трактор (перестроенный старый автомобиль с заблокированной трансмиссией и макс. скоростью до 30 км/ч; к управлению допускаются подростки от 15 лет)

attefallshus

«букв.» «домик Аттефаля» (по имени бывшего министра жилищного строительства): дополнительное жилое строение площадью до 30 м² на участке собственного дома, напр.. для сдачи в аренду; не требует разрешения на строительство, *bygglov*

attentat

'Спланированное действие террористического характера с целью убийства важного лица или уничтожения важного или символически значимого объекта, совершаемое из идеологических побуждений.'

аттентат; (в узком смысле) *mordförsök* покушение, *överfall* нападение; *politiskt mord* политическое убийство || *Attentat kan ha copycat-effekt*. – Аттентат может породить подражателей.

П р и м . Этот концепт в русском языке не лексикализован. Предлагаемый шв.-рус. Словарем перевод *покушение* или, в др. источниках, более конкретные варианты, напр., *политическое убийство* – это лишь частные значения, не схватывающие существа концепта. В частности, оба непригодны, если объект нападения не является лицом. Кроме того, *покушение* применимо только в случае попытки, а *политическое убийство*, наоборот, только в случае успеха, тогда как в идее слова *attentat* этот аспект не фиксирован. Если в переводе нужно избежать конкретизации, то следует отдать предпочтение заимствованию.

→ självmords~, spräng~

attityd

① inställning, ståndpunkt ПОЗИЦИЯ, förhållande ОТНОШЕНИЕ к чему-л., approach ПОДХОД, ansats, inriktning УСТАНОВКА;

② känslomässig настрой, настроение || *Reaktionärer präglas av en apokalyptisk ~, en krismentalitet.* Реакционеров отличают апокалиптические настроения, кризисная ментальность.

■ **person med ~** 1. лицо с подчеркнуто особым отношением к чему-л.; 2. человек, имеющий свой (особый) стиль, нрав (часто, своеобразный) || *en fransk stadssuv med ~* французский городской джип с характером; **poppig ~** «жарг.» попсовая ориентация [стиль]

AT-UND

сокр. от *undantag från arbetstillstånd* «мигр.» исключение из требования о наличии разрешения на работу

AU

см. *administrativ* ⇨ *utveckling*

auktion

публичная продажа, аукцион ■ **exekutiv ~** конкурсный аукцион (распродажа имущества несостоятельного должника, неплательщика); **offentlig ~** публичные торги

auktoriserad

‘санкционированный вышестоящей инстанцией’

① (о лице, физ. или юр.) befullmäktigad, bemyndigad уполномоченный || *Falck Larmcentral är ~ att bedriva verksamhet som avses i 1§ lagen (1974:191) om bevakningsföretag.* – Центр аварийного мониторинга Falck Larmcentral уполномочен осуществлять деятельность, предусмотренную ст. 1 закона “Об охранных предприятиях” (1974:191); licensierad, legitimerad; behörig (официально) аттестованный, сертифицированный, лицензированный или godkänd утвержденный; официальный; «обих.» авторизованный ■ ~ **återförsäljare / verkstad** авторизованный|ый дилер/~ая мастерская; ~ **tolk/translator** авторизованный [лицензированный, присяжный, сертифицированный] переводчик (устный/письменный; ат-

тестацию проводит *Kammarkollegiet*)

② (о переводе, копии, проекте и пр., одобренном автором или выполненном при его участии) ■ ~ **översättning** авторизованный перевод

→ ~ *adoptionsorganisation, ~ revisor, Föreningen ~e Revisorer*

auktorverk

«и.с.» авторское произведение; произведение, охраняемое авторским правом (то же, что *verk* в понимании *Upphovsrättslagen*, т.е. произведение, удовлетворяющее требованию *verkshöjd*)

avans

(! т.н. ложный друг; с рус. *аванс, задаток* не связано) **доход, прибыль** (обычно, от одноразовой сделки); часто в зн. ‘отчисления дистрибьютора автору от продажи книги’ **выручка автора** (не путать с авт.-прав. термином *royalty*); ср. *behållning*

AV

см. *audiovisuella* ⇨ *verk*

avbeställa

отказаться от заказа, отменить заказ

avbetalning

① «общ.» взнос, платеж (очередной или частичный);

② konsumentkredit рассрочка; см. тж. *Amortering* ■ **på ~** в рассрочку

avbetalningsavtal

договор рассрочки; «форм.» договор купли-продажи с рассрочкой платежа

avbetalningsgods

товар, приобретенный в рассрочку

avbetalningsköp

покупка в рассрочку

avbildning

«и.с.» изображение произведения, воспроизведение в форме изображения, репродуцирование (применительно к праву свободно изображать произведения архитектуры и т.п.); см. тж. *mångfaldigande*

avbrott

① uppehåll перерыв, avbrytande прерывание,

upphörande прекращение, stopp остановка;

② störning нарушение (работы), haveri авария

→ prescriptions~

avbryta

① göra avbrott прерывать, прекращать, (при) останавливать ■ ~ **förhandlingar** прервать переговоры;

② falla i talet перебивать, snoppa av обрывать (говорящего)

avdelning

отдел; отделение ■ **låst** ~ «мигр.» закрытое отделение (в системе миграционной службы; для ограничения свободы передвижения иммигранта; см. *förvar*)

→ arbetsmarknads~, BB~ (см. *förlossningsvård*), ekonomi~, HR~, mål~, Nationella operativa ~en; Nationella åklagar~en, notariat~en, personal~; Regeringskansliets förvaltnings~, rätts~, säkerhets~, åklagar~

avdelningschef

① i staten заведующий отделом (наименование одной из высших должностей гос. службы в министерствах и некоторых др. центральных органах непосредственно над *byråchef*);

② i kommun см. *förvaltningschef* (в муниципальных органах)

avdelningsdirektör

заведующий отделением бюро (наименование одной из должностей гос. службы в министерствах и некоторых др. центральных органах непосредственно под *byråchef*)

avdrag

frånräkning ВЫЧЕТ, ср. *införsel* 2; minskning, уменьшение, sänkning СНИЖЕНИЕ; reduktion, rabatt СКИДКА ■ **allmänna** ~ см. *skatteavdrag*
→ grund~, jobbskatte~, karens~, kostnads~, löne~, pris~, rese~, rot~, rut~, ränte~, schablon~, skatte~, umgäenges~

avfall

отходы ■ **farligt** ~ «экол., здрав.» опасные отходы; **hushållens** ~ отходы домашних хозяйств; домашние [бытовые] отходы

→ mat~, trädgårds~ (см. *hemkompostering*), tiilvarata~, toalett~

avflyttning

«демограф.» ОТТОК населения из некот. местностей, регионов, депопуляция || *Varför måste avflyttning från landsbygden bromsas?* – Почему нужно сдерживать депопуляцию сельских местностей?

avfärda

отвергнуть что-л., avvisa ОТКЛОНИТЬ; тж. förneka отрицать (возможность, допустимость чего-л.); «обих.» (отказать чему-л. в значении) vifta undan ОТМАХНУТЬСЯ ОТ ЧЕГО-Л.

avgasklass

«трансп., экол.» ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ класс автомобиля в зависимости от выброса загрязняющих газов; служит для определения дорожного налога на грузовые автомобили, см. *fordons-skatt*

avge

① förslag и т.п. представлять, lägga fram ВНОСИТЬ на рассмотрение;

② avkunna ВЫНОСИТЬ (решение, приговор);

③ vittnesmål ДАВАТЬ (свидетельские показания); röst ПОДАТЬ ГОЛОС (на выборах)

avgift

① för tjänst плата за услуги;

② statlig, kommunal сбор, неналоговый платеж; пошлина;

③ avgiftsstorlek тариф (ставка платы за коммунальные услуги и т.п.);

④ pålaga ВЗНОС; начисление;

⑤ skatt налог (термином *avgift* нередко обозначают платежи в бюджет, по существу являющиеся налогами)

■ «и.с.» ~ **på oinspelat/inspelat bandmaterial** (тж. *kassettersättning, bandavgift* и т.п.) налог [сбор] на «чистые» / содержащие записи аудио- и видео носители (пленки, кассеты и т.п.); см. тж. *enskilt* ~ *bruk*; «бюдж.» **allmänna ~er** налоги и сборы (общее наименование обычных налогов и иных сборов в бюджет согласно Акту о форме правления, *RF*); **erlägga** ~ внести плату; **mot en fast** ~ за твердую [фиксированную, установленную] оплату; **public service-avgift** сбор на финансирование общественного телерадиове-

щения Швеции, см. *Sveriges Radio* (взимается через налоговое авизо); **särskild** ~ «букв.» 'особый сбор' «мигр.» штраф за невыполнение требований паспортного контроля иностранца перевозчиком; **ta ut ~er** взимать сборы [пошлины]

→ ~ för ~ sjukhusvistelse, anslutnings~, ansöknings~, arbetsgivar~, arbetsmarknads~, arbetsskade~, arrende~, band~, begravnings~, efterlevandepensions~, egen~, expeditions~, fackförenings~, fastighets~, felparkerings~, försenings~, föräldraförsäkrings~, inträdes~, kassett~, konkurrens~, kontroll~, kyrko~, licens~, löne~, marknadsstörrnings~, medlems~, miljö~, miljöskydds~, parkerings~, p-~, patient~, pensions~, påminnelse~ (см. в ст. *påföra*), registrerings~, renhållnings~, rådgivnings~, rätts hjälps~, sjukförsäkrings~, skade~, social~, straff~, trängsel~, tull~, vattenföreningens~ (см. в ст. *påföra*), viltvårds~, väg~, ålderspensions~, års~

avgiftsfinansiering

см. *avgiftsfinansierad* ~ verksamhet

avgiftsfri

бесплатный, не подлежащий оплате; необлагаемый (налогом, сбором и т.п.)

→ ~tt tillträde

avgiftsföreläggande

см. *föreläggande*; может назначаться в административном порядке, напр., по делам о недобросовестной конкуренции, т.е. без обращения в суд

avgiftsprocent

процентная ставка социального налога

avgiftsskyldighet

см. *skatteplikt*

avgående

уходящий со своего поста, «конкр.» уходящий в отставку

avgäld

плата за аренду или право пользования землей; рента

→ tomträtts~

avgångsvederlag

a. «труд. право» выходное пособие (при увольнении работника); **b.** (при освобождении

от должности руководителя верхнего звена) fallskärm компенсация, «жарг.» (золотой) парашют, своего рода отступные || *Anmälda tjänstemän köps ut: Tjänstemän som stängdes av i upphandlingshärva erbjuds ~.* – Откупаются от заподозренных чиновников: Чиновникам, отстраненным от работы по делу о муниципальном заказе, предложена компенсация за уход с должности.

avgöra

besluta решать (окончательно), разрешать (дело, спор); bestämma устанавливать, определять; dra slutsatsen заключать ~ ■ **ett mål** вынести решение по делу (окончательное решение суда по существу дела); ~ **saken** принять решение по делу

avgörande

① {в знач. прл.} решающий, bestämmande определяющий; övertygande убедительный, ovedersäglig неопровержимый; slutgiltig заключительный; nyckel- ключевой, kritisk критический

② {в знач. сущ.} utslag решение (судебное и т.п.), постановление суда; см. *dom*, *domslut* ■ **fälla det slutliga ~t** вынести окончательное решение | *ta upp ärendet till avgörande* – см. *ärende*;

③ uppgörelse урегулирование

avgörandestadiet

см. *förvaltningsmål*

avhysa

см. *vråka*

avhysning

выселение

avhända

① ta ifrån ngn отнимать, отбирать, frånta лишать; ср. *frånhända*;

② ~ **sig** отказаться (от права, привилегии и т.п.); распорядиться (в чью-л. пользу; в знач. изымать из бюджета, отдавать, выдавать, отчуждать, расходовать, передавать др. лицу – собственность, денежные средства)

avi

① meddelande извещение, уведомление (о

почтовом отправлении и т.п.);

② penningtransaktioner **авизо**

avigsida

изнанка, «перен.» неприглядная сторона

avisera

① i förväg предупредить; заранее объявить (о чем-л. предстоящем);

② известить о поступлении почтового отправления;

③ «экон.» **авизировать** (напр., уведомить клиента о предстоящем снятии денег со счета и т.п.)

avkall

{букв. av | kall от | зыв, ото | звание}

‘(компромиссное) отступление, отход от какого-л. принципа, условия, требования’

① Преимущественно как именная часть сказуемого во фразеологизмах:

▪ **göra ~ på ngt** göra avsteg отойти, отступить от чего-л.; (helt) avstå från отказаться; i ngt fall: dra tillbaka отозвать || *Partiledningen ville inte göra ~ på traditionerna.* — Партийное руководство не захотело отступить [отказаться] от традиций; *göra ~ på sanningen* быть не слишком разборчивым в отношениях с истиной; *Därför är det bättre att regeringen gör ~ på sitt förslag.* — Поэтому будет лучше, если правительство отзовет свое предложение [откажется от своего предложения]. | (реже) **ge ~ på ngt** поступиться, пожертвовать чем-л. || *ge ~ på kvaliteten* поступиться качеством; тж. снизить требования к качеству, пойти на снижение качества; *utan att ge ~ på sin egenart* не жертвуя своей самобытностью.

② В несвязанных употреблениях (сравнительно редко):

avvikelse отступление, avsteg отход; avstående отказ; avfall från lära отступничество || *Att inkludera honom i truppen kan visserligen tolkas som ett ~ från principen "inga halvskadade spelare".* — То, что его включили в состав команды, могут, разумеется, истолковать как отступление от принципа «не привлекать подраненных игроков». | *Att miljöpartiet svänger i frågan om föräldraförsäkringen är ytterligare ett ~ för att bli regeringsfärdiga i en socialistisk regering.* — Изменив на

180 градусов свою позицию по вопросу о родительском страховании, Партия зеленых еще раз продемонстрировала отказ от своих принципов [свое отступничество] ради того, чтобы быть допущенной в социалистическое правительство.

avkastning

① «общ.» доход, прибыль, отдача;

② av en investering доход [отдача] на вложенный капитал [инвестиции];

③ utdelning доходность ценной бумаги; дивиденд

avkastningsskatt

«фин.» налог на доход с капитала

avknopningsbolag

отпочковавшаяся компания, спиннинговая компания (отделившаяся от материнской компании, от университета)

avkomling

потомок по прямой линии ▪ **samlag med ~** половое сношение с прямым потомком (относится к категории *sexuallbrott*)

→ sexuellt ~ umgänge med ~

avkriminalisera

исключить из числа уголовно наказуемых деяний, декриминализировать

avkriminalisering

декриминализация; депенализация; ср. *straffrihet*

avkunna

① tillkännage объявлять, kungöra оглашать;

② fälla utslag выносить (приговор, решение)

avlida

умереть, скончаться

avliden

{субст.} покойный, умерший, скончавшийся

avlyssning

подслушивание, «жарг.» прослушка ▪ **hemlig ~** негласное [тайное] подслушивание; **olovlig ~** незаконное подслушивание (негласное получение информации с использованием спец. технических средств; преступление против неприкосновенности личности; ср. *brytande av post- och telehemlighet, intrång i förvar*)

→ > olovlig ~, rums~, telefon~

avlåta

① подготовить и вручить (официальный документ);

② см. *överlåta*

avlägga

‘совершить какое-л. офиц. действие, имеющее характер «отдачи»’

■ ~ **besök** нанести визит; ~ **ed** принести присягу; дать клятву; ~ **examen** защитить диплом; выдержать экзамен; ~ **vittnesmål** дать свидетельские показания;

avlägsna

‘удалить из значимой связи с чем-л.’

① удалить; ta bort убрать; снять (пятно, повязку, упаковку, что-л. мешающее и т.п.);

② avpollettera отстранить (от какого-л. задания и т.п.), снять, убрать (с должности и пр.) || ~ *personer som bosatt sig otillåtet på privat mark* выдворить [удалить] самовольных поселенцев с чужой земли

avlägsnande

‘канц.» удаление; ‘мигр.» выдворение, удаление из страны (*avvisning* или *utvisning*, см.)

→ offentligt > biträde vid ~

avlämna

подавать, представлять (законопроект и т.п.)

avlösarservice

≈ “разгрузочная служба”: муниципальная служба временной подмены родственника, ухаживающего за лицом с ОВЗ

avlöva

‘букв.» обезлиствить; ‘перен., журн.» оголить, «общипать»; «укоротить» || *Den nationalistiska regeringen i Polen snabbt ~t landets författningsdomstol*. Националистическое польское правительство быстро лишило конституционный суд реальных полномочий.

avmattnig

‘общ., экон.» som tendens (постепенное) ослабление, уменьшение; спад (экономической конъюнктуры, спроса и т.п.) ■ **cyklisk** ~

циклический спад; спад, связанный с циклическим развитием экономики

avpollettera

удалить с должности, отстранить; göra sig av med избавиться от (должностного лица, сотрудника)

avrapportera

доложить, отрапортовать, отчитаться

avregistrering

снятие с учета; удаление из списка, из числа членов и т.п. ■ ~ **av bilen** снятие автомобиля с учета (постоянное, напр., при утилизации); ср. *avställning av > fordon*

avreglering

дерегулирование, отмена контроля (сокращение государственного вмешательства)

avrop

запрос заказчику на выполнение заказа по рамочному контракту

→ ~sstyrd > kollektivtrafik

avräkna

① räkna av отсчитывать, dra av вычитать, делать вычет; vid källan удерживать ■ ~ **en skuld mot en fordran** уменьшить причитающуюся сумму на величину долга; зачесть [погасить] долг в счет причитающейся суммы;

② ‘бук.» utjämna ett konto сводить (счета); погашать (остатки); см. *avräkning* 3

avräkning

① ‘общ.» det att räkna av отчисление; вычет; källskatt o.d. удержание; reduktion скидка; uttag снятие;

② ‘юр.» det att räkna in зачет, исчисление (времени, сроков наказаний) ■ ~ **av häktningstiden** зачет времени содержания под стражей;

③ ‘бук.»

a. оплата счета, погашение счета;

b. (взаимо)расчет; (взаимо)зачет;

c. урегулирование сальдо; исчисление остатка средств на счете; списание со счета;

④ ‘бирж.» ликвидация сделки;

⑤ ‘фин.» клиринг (расчет путем взаимного за-

чета требований)

→ ~ mot ~ statsverket, likvid~

avrättning

- ① **a.** verkställande av dödsdom казнь; **b.** utomrättslig внесудебная расправа, убийство;
- ② «перен.» nedgörande kritik уничтожительная [убийственная] критика

avse

- ① syfta på относиться к чему-л., gälla, omfatta распространяться на что-л., göra касаться чего-л.; mena подразумевать [иметь в виду] что-л.;
 - ② ha för avsikt намереваться, собираться, иметь намерение;
 - ③ vara avsedd предназначаться, ha till syfte иметь целью
- oavsett

avsikt

«общ.» намерение; syfte цель; «юр.» умысел; ср. *uppsåt*

avsiktsförklaring

«общ.» декларация о намерениях (тж. писмо/протокол/заявление о намерениях)

avsiktssuppsåt

≈ прямой умысел; см. коммент. к ст. *likgiltighetsuppsåt*

avskaffa

upplösa упразднить; häva отменять, annullera аннулировать; undanröja устранять

avskeda

уволить (с работы; обычно из-за проступка или неудовлетворительного исполнения обязанностей); тж. рассчитать; см. прим. к ст. *entlediga*; ср. *sparka*

avskedande

«общ.» увольнение; «адм.» смещение с должности

avskrift

- ① список с чего-л.; kopia копия; дубликат;
- ② transkription расшифровка записи, запись

avskriva

- ① lägga ned domstolsmål, ärende прекратить (дело); «адм.» снять с рассмотрения (во-

прос);

② vid konkurs закрыть (конкурсное производство);

③ fordran аннулировать (долг);

④ «бух.» списать (со счетов); amortera произвести амортизационное списание

avskrivning

① «бух.» амортизация, плановое периодизированное уменьшение стоимости актива; ср. *nedskrivning*; «обих.» списание; см. тж. *kontoplan*;

② «проц.» прекращение производства по делу

avslag

отказ, отклонение (иска, прошения и т.п.)

→ ~ på ~ asylansökan

avslutning

«проц.» окончание производства по делу (в уголовном процессе)

→ skol~

avslutningsfest

праздник по случаю окончания какого-л. значимого периода || *Ramadans* ~ праздник окончания Рамадана

avsnitt

① фрагмент; отрывок; эпизод; ср. *inslag*; (в книге) раздел; (ТВ) часть сериала, серия; av följetong часть;

② участок (напр., участок фронта); сектор;

③ {обычно в опред. форме, -et} то место, где [в/на котором; откуда и т.п.]

→ tids~ (см. *tid*)

avspärrning

полицейское ограждение; кордон

avspärrningsband

сигнальная [оградительная] лента

avstyckning

выделение [обособление] земельных участков (образование объектов недвижимости путем отделения части землевладения [земельной собственности] в качестве самостоятельной единицы или для объединения с другими объектами недвижимости), см. *fastighetsbildning*

avstyra

förebygga предупредить, предотвратить (что-л. нежелательное, опасное) ■ ~ **terrordåd** предотвратить теракт; förhindra воспрепятствовать, остановить || *bussförare avstyrde misshandel* шофер автобуса воспрепятствовал избиению

avstå

① «общ.» отказать, воздержаться от чего-л.; не воспользоваться чем-л.; «юр.» отказываться (от права, притязания) || *tvingas att ~ fastigheten* быть принужденным к отказу от права собственности на недвижимость (в результате изъятия для муниципальных нужд);

② «перен.» lämna, överlåta жертвовать; уступать

avstämning

① «общ.» согласование, увязка; урегулирование;

② «бух.» сверка

avstämningsdag

① «АО» последняя дата регистрации акционера для получения дивиденда, участия в эмиссии и пр.;

② дата выплаты дивиденда или процентов

avstämningsförbehåll

условие сверки с реестром акционеров (оговорка в уставе АО о выплате дивиденда только держателям акций, внесенным в реестр акционеров компании не позднее установленной даты; см. *avstämningsdag*)

avstänga

① avspärra закрывать, перекрывать; avskilja med staket o.d. отгораживать; förbjuda tillträde запрещать доступ или въезд ■ **vägen är avstängd för motortrafik** дорога закрыта для проезда автотранспортных средств;

② suspendera отстранять (от исполнения должностных обязанностей временно; ср. *skilja*)

avstängning

① det att inte tillåta tillträde, tillgång недопущение куда или к чему-л., закрытие (для входа, доступа); avspärrning заграждение;

② om el, vatten отключение, прекращение подачи; det att stoppa остановка;

③ det att skilja ngn från tjänst, utesluta отстранение, исключение

avsätta

① sätta undan резервировать (средства, ресурсы) для определённой цели; reservera бронировать; anslå, tilldela выделять, предназначать, ассигновать; «обих.» lägga undan откладывать;

■ avskeda отстранять (от должности и пр.), смещать, снимать; stöta свергать, низлагать (монарха);

③ finna marknad för produkter находить сбыт [рынок]

avtal

① договор; «тк. форм.» kontrakt; överenskommelse соглашение;

② uppgörelse урегулирование, договорённость, согласие (между сторонами);

③ affär сделка

■ **(upp)häva ~** расторгнуть договор; **muntligt ~** устное соглашение; **skriftligt ~** письменное соглашение, письменный договор; **sluta [ingå] ~** заключить договор; **~ för skens skull** см. *skenavtal*; «и.с.» **~ om filmning** договор о создании кинематографического произведения; «конкр.» договор об экранизации (по нему, в частности, переходит *rätt att göra verket tillgängligt för allmänheten*); **~ om offentligt framförande** договор о публичном исполнении (передача неисключительных прав на использование произведения путем публичного исполнения, показа и т.п., см. *offentligt ~ framförande*; см. тж. *upplåtelseavtal*); **~ om sammanlevnad i oskiftat bo** см. в ст. *sammanlevnad*; **~ om överlåtelse av upphovsrätt** [**~ om verksutnyttjande**] авторский договор (передача прав на использование произведения в форме *överlåtelseavtal* или, что более обычно, *upplåtelseavtal*; см. по видам *förlagsavtal*, *avtal om offentligt framförande*, *avtal om filmning* и др.); **Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter** Соглашение по торговым ас-

пектам прав на интеллектуальную собственность, *ТРИПС* (в рамках ВТО; содержит международные стандарты в области авторского права, положения по борьбе с пиратством и др.);

säga upp ~ расторгнуть договор; **ömsesidigt** ~ взаимный [обоюдный, двусторонний] договор; **oneröst** ~ возмездный договор

→ ~ om ~ bidrag till filmverk, ~ om ~ filminspelning, ~ om tidsdelat boende (см. в ст. *lag*); affärs~, anställnings~, arrende~, arvs~, avbetalnings~, bodelnings~, bolags~, central~, depositions~, distans~ (в ст. *Distans- och hemförsäljningslagen*), EES~-et, film~, formal~, frihandels~, för~, förlags~, försäkrings~, handelsbolags~, hyres~, häng~, katalog~, klimat~, kollektiv~, kompanjon~, konsensus~, Konsument~svillkorslagen, kredit~, krisläges~, köpe~, leverans~, licens~, personskada~, real~, sambo~, Schengen~et, sken~, standard~, tvist i anledning av ~, uppdrags~, upplåtelse~, uppräta ett ~, överlåtelse~

avtala

① «общ.» **а.** договариваться, приходить к соглашению ■ ~ **tid** договориться о времени, назначить время; **б.** обуславливать; ② *sluta avtal* заключать договор

■ ~ **bort** обусловить договором неприменимость какой-л. диспозитивной правовой нормы; **om inte annat ~ts** если не оговорено иное

avtalsbrott

нарушение договора

avtalsbundenhet

принцип обязательности договора (лат. *pacta sunt servanda* «договоры должны соблюдаться»)

avtalsenligt

согласно договору, в соответствии с договором [условиями договора]

avtalsfrihet

принцип свободы договора

avtalsförhållande

{обычно мн., -л} «общ.» договорные отношения; {гражд.-прав.} договорно-обязательственные правоотношения

avtalsförsäkring

{обычно мн., -ar} {труд.} дополнительное

страхование по коллективному договору (сверх обязательного социального страхования: на случай болезни, производственной травмы и пр.)

Avtalslagen AvtL

«диспоз.» (полное название: *Lag om avtal och andra rättshandlingar på förmögenhetsrättens område*) Закон «О договорах и других правовых документах, регулирующих имущественные права»; см. *förmögenhetsrätt*
→ *Försäkringsavtalslagen*

avtalslicens

«и.с.» генеральная лицензия (лицензия, предоставляемая пользователям организацией, управляющей имущественными правами авторов и обладателей смежных прав на коллективной основе; см. *upphovsrättsliga organisationer*; является одной из форм ограничения авторского права; см. *inskränkningar i upphovsrätten*)

avtalspart

kontraktpart сторона по договору, сторона договора, kontrahent контрагент

avtalspension

договорная [негосударственная] пенсия (дополняет обязательное пенсионное страхование по договору с работодателем)

avtalsrätt

① {гражд.-прав.} договорно-обязательственное право; договорное право; см. *obligationsrätt*;

② {труд.} право заключения договоров (обычно, коллективных соглашений; право ведения переговоров с работодателем)

avtalsrättslig

относящийся к обязательственному праву, обязательственный (договорно-правовой)

avtalsservitut

частный сервитут; сервитут, обусловленный договором (в отличие от *officialservitut*; тж. *добровольный*)

avtalstvist

спор по контракту; спор, возникший из

контракта или договора

avtalsvillkor

условие [положение] договора; договорное условие ■ **oskäliga** [**otillbörliga**] ~ неправомерные [немотивированные, необоснованные] условия договора

Avtalsvillkorslagen

(полное название: *Lag om avtalsvillkor mellan näringsidkare*) Закон «Об условиях договора между хозяйствующими субъектами» (запрещает неправомерные условия договора, т.н. **otillbörliga** ■ *avtalsvillkor*; один из законов в области рыночного права, *marknadsrätt*, применение которых относится к компетенции судебной палаты по делам о свободе торговли, *Marknadsdomstolen*)

→ Konsument~

avtalsår

договорной год; год, на который распространяется действие договора (в том числе, конкретный, один из нескольких, если договор охватывает несколько лет)

avtjäna

отбывать (наказание)

AvtL

см. *Avtalslagen*

avveckling

① «общ.» постепенное, поэтапное *reduktion* сокращение, *upphörande* прекращение, *stängning* закрытие, *likvidation* ликвидация чего-л.; *ur produktion* снятие (с производства и т.п.);

② «гражд.-прав.» см. *likvidation*, *upplösning*;

③ «фин.» расчет (окончательный, клиринговый и т.п.); закрытие позиции (на рынке ценных бумаг); продажа ценных бумаг (т.е. ликвидация инвестиции)

avvika

① уклоняться, *undvika* избегать; *gymma* скрыться, бежать (от правосудия) ■ ~ **från permission** не вернуться из увольнения [отпуска] (напр., о невозвращении осужденного в место заключения);

② быть не согласным с решением и т.п., см. *avvikande* ■ *mening*; *reservation*;

③ отклоняться (от какой-л. нормы); расходиться (с требованиями и т.п.)

avvikelse

«общ.» *avsteg* ОТКЛОНЕНИЕ (от нормы и т.п.), «торг., бух.» *om en vara* несоответствие, недостаток; *underskott*, *kassabrist* недостача; *om räkenskaperna* несоответствие счетов при сверке

avvisa

① «общ.» *avfärda* отвергать, отклонять (предложение, обвинение); *otkänna* кому-л.;

② (о ходатайстве или иске) *avvisa* отказать в чем-л.;

③ (на основании иммиграционного законодательства) *avvisa* отказать во въезде, «обих.» не разрешить въезд, не впустить в страну; тж. «обиходн.», в зн. близком к 'utvisa': **Вывести** откуда-л. (напр., из клуба, ресторана) или не позволить войти || *Ökat antal gästarbetare ~s vid gränsen*. — Все большему числу гестарбайтеров отказывают во въезде прямо на границе [сниж.] дают от ворот поворот] | *Polisen skulle under onsdagskvällen ~ en man i 35-årsåldern som begått hemfridsbrott. Mannen blev hotfull och våldsam mot poliserna på plats och greps misstänkt för en rad olika brott*. — В среду вечером полиции предстояло выдворить (из чьей-то квартиры) 35-летнего мужчину, нарушившего закон о неприкосновенности жилища. Мужчина набросился на прибывших полицейских с угрозами, буянил и был задержан по подозрению в целом ряде преступных действий.

→ ~t mål, ~ talan

avvisning

① **a.** отказ во въезде (непосредственно на границе); **b.** «мигр.» предписание иностранному лицу покинуть страну (принимаемое не позднее трех месяцев с момента подачи заявления о предоставлении убежища); «сниж.» **OT** ворот поворот; ср. *utvisning* ■ **materiell ~sgrund** существенное основание для отказа в пребывании (если иммигрант не может обеспечить себя, обеспечивает себя бесчестным путем, не имеет разрешения на работу, является потенциальным преступником);

② «проц.» отклонение (непринятие жалобы, иска к рассмотрению по причинам процессуального характера); ср. *ogilla*

avväga

① *avpassa* сопоставлять, соизмерять, соотносить (доходы с расходами и т.п.);

② *överbäga* взвешивать (*за* и *против*); *om beslut* принимать сбалансированные решения

avvägning

нахождение баланса [равновесия], тщательный учет [взвешивание] всех "за" и

"против" ■ *göra svåra ~ar* принимать трудные решения (взвешивая противоречивые факторы)

→ ~ mellan » intressen

avyttra

«юр.» отчуждать имущество (путем продажи, безвозмездной передачи и т.п.); «узк.» продавать; сбывать

avyttring

«бух.» выбытие основных средств (списание, продажа или обмен)

В

bakdörr

«ИТ» бэкдор, «лазейка» для несанкционированного доступа

bakgrund

① «букв.» fond фон; mots. till förgrund задний план;

②

a. «перен.» предыстория (вопроса, существующего положения дел и т.п.); «юр.» обстоятельства дела;

b. om person: förvärvade kunskaper o.d., подготовка, utbildning (полученное) образование, квалификация; personhistoria бэкграунд, биографические или анкетные данные, личная история; härkomst, ursprung происхождение ■ **social** ~ социальные обстоятельства (формирования личности); **ta reda på ngn:s** ~ наводить справки о ком-л.; **utländsk** ~ om en utrikes född person иностранное происхождение;

③ förutsättningar предпосылки, исходные данные (необходимые для какой-л. цели, деятельности) || *Lämplig ~ är civilekonom eller annan motsvarande högskoleutbildning.* – Подходящий кандидат должен иметь диплом экономиста или равноценное высшее образование.

→ skjuta i ~en (см. в ст. *prioritera*), utbildnings~

bakgrundsmusik

«и.с.» см. *industrimusik*

bakslag

‘любое событие, отбрасывающее назад или препятствующее продвижению к цели’ (эквивалента с таким обобщенным значением в русском языке нет; перевод определяется типом ситуации):

① ‘p.g.a. motstånd / в результате оказанного противодействия, конкуренции’

a. «букв.» tillbakagång задний ход; kraftgång попятное движение; reträtt отступление, сдача позиций; det att kastas tillbaka отбра-

сывание [откат] назад;

b. ‘stopp för el. avbrott i planerna’ avsiktligt hinder препятствие; spärr преграда; det att hålla tillbaka, hejda сдерживание; det att störa помеха || *valet blev ett svårt ~ för partiet* выборы отбросили партию с прежних позиций;

② ‘p.g.a. olyckliga omständigheter / по стечению обстоятельств’

motgång неудача; nederlag поражение; stort misslyckande фиаско, провал || *valet blev ett svårt ~ för partiet* партия потерпела (серьезное) поражение [неудачу] на выборах; *nytt ~ för vindkraften* новое препятствие для развития ветроэнергетики

bakåtsträvare

ретроград, реакционер; «перен., жарг.» som bromsar utvecklingen тормоз

balans

① «фин.» баланс (равновесие, равенство доходов и расходов) ■ **~ i statsfinanserna** сбалансированность государственных финансов [бюджета]; ср. *krona-för-krona principen*;

② «бук.» сальдо ■ **utgående/ingående** ~ сальдо на конец/начало периода, конечное/начальное сальдо

→ bytes~

balansdag

«бук.» то же, что *bokslutsdag*, см.

balansomslutning

«бук.» сумма [итог] баланса

balansräkning

«бук.» балансовый отчет, (бухгалтерский) баланс (спецификация активов и пассивов по установленной форме)

balk

кодекс, главный отдел свода законов Швеции

→ Brotts~en, Byggnings~en, Föräldra~en, giftermåls~en, Handels~en, Jorda~en, Miljö~en, Rätttegångs~en,

Socialförsäkrings~en, Utsöknings~en, Äktenskaps~en, Ärva~en

bamseplåster

детский пластырь (для утешения ребенка, отвлечения от боли); «перен., журн.» бесполезная мера, мертвому припарки; паллиатив

banarbete

«ж/д трансп.» путевые работы

bandavgift

«и.с.» см. *avgift*

bank

банк; см. *Finansinspektionen*

→ bio~, Lag om ~ och finansieringsrörelse, pant~, Riks~en, Riksterm~en

bankfack

депозитный сейф, банковский сейф, сейф для хранения ценностей в банке; «обих.» банковская ячейка

bankgaranti

банковская гарантия (поручительство банка за платежеспособность клиента; см. *borgen*)

bankgiro

банковский жиросчет (в системе безналичного перевода платежей)

bank-ID

электронное [цифровое] удостоверение личности в мобильном приложении; см. *e-legitimation*

Прим.: *BankID* — это торговая марка системы, принадлежащей ряду шведских банков.

bankintyg

справка из банка (о солидности клиента; следует отличать от *kreditupplysning*), банковская референция (иногда, рекомендация)

bankkort

«фин.» платежная банковская карта, дебетовая карта

banklån

банковский кредит, банковская ссуда

bankrörelse

банковское дело; банковская деятельность

Bankrörelselagen

Закон «О банках и банковской деятель-

ности» (с 2004 г. *Lag om bank- och finansieringsrörelse*)

banktillgodohavande

баланс банковского счета; сальдо

barka

«часто во фразеологии СМИ» om händelseutveckling ийти, развиваться в каком-л. Направлении (обычно, неподконтрольным и нежелательным образом)

■ **vartåt det ~r** к чему все идет, чем дело кончится; к чему это клонится; åt vilket håll det blåser куда [в какую сторону] ветер дует; «сниж.» ~ **åt skogen** пойти прахом [к чертям собачьим]; ~ **löst** вспыхнуть, разразиться

|| *Först då förstod vi vartåt det ~de.* — Только тогда мы поняли, к чему все идет. | *Efter första målet ~de det iväg.* — После первого гола пошло и пошло [так и понесло]. | *Nu har helvete ~t löst.* — И теперь разверзся ад. | — *Ni hotade med att hoppa av migrationssamtalen innan de ens hade börjat.* ... — *Det beror på vartåt det ~r.* — Вы угрожали соскочить с переговоров по проблеме иммиграции чуть ли не до того, как они начались. ... — Это зависит от того, куда они повернутся.

barn

ребенок (мн. дети)

■ **~ets bästa** наилучшие интересы ребенка; тж. о действиях, наилучшим образом обеспечивающих интересы ребенка при данных обстоятельствах; ~ **utom äktenskap** внебрачный ребенок; **asylsökande** ~ «мигр.» см. *ensamkommande* ~ ниже; **biologiska** ~ «букв.» биологические дети, свои [собственные, родные] дети (в отличие от усыновленных); **ensamkommande** ~ дети-беженцы без сопровождения взрослых; несопровождаемые дети; **för [med hänsyn till] ~ets bästa** для [в целях] наилучшего обеспечения интересов ребенка; исходя из того, что лучше для ребенка; действуя в наилучших интересах ребенка; **gemensamma** ~ общие дети; **hemmavarande** ~ дети, живущие со своими родителями (обычно, в отношении детей до 16 лет); **kontakt med ~ i sexuellt syfte** «угол.» контакт с ребенком для сексуальных

целей; ; **privatplacering av** ~ «соц.» кратковременное устройство ребенка в другую семью (не является приемной семьей); **sexuellt utnyttjande av** ~ «угол.-прав.» развратные действия в отношении ребенка; **sexuellt övergrepp mot** ~ «угол.-прав.» насильственные действия сексуального характера в отношении ребенка (большая степень тяжести, чем *utnyttjande*); **systerdotters** ~ son внучатый племянник / dotter внучатая племянница (по линии [со стороны] сестры); **utländskt** ~ иностранный ребенок (при международном усыновлении); **vård och fostran av** ~ уход за детьми и их воспитание

→ adoptiv~, bonus~, dag~, egenmäktighet med ~, fler~stillägg, flykting~, FN-konventionen om ~ets rättigheter, foster~, hitte~, kusins ~, Lag om bidrag vid adoption av utländska ~, Lag om Förenta nationernas konvention om ~ets rättigheter, Lag om god man för ensamkommande ~, Lag om särskild företrädare för ~, problem~, Psykiska ~a- och ungdomsvården, sexuellt ~ umgänge med ~ (см. тж. ст. *brott*), sexuellt utnyttjande av/övergrepp mot ~ (см. тж. *utnyttjande*); späd~ (см. в ст. *försumma*), styv~, särskull~, tonårs~, våld mot ~, vård av ~

barnadråp

«общ.» детоубийство; «угол.-прав.» убийство матери новорожденного ребенка

barnahus

«букв.» «дом ребенка»: помещение для совместной работы следователя, социального работника, психолога и др. с детьми, пострадавшими от преступлений

barnavårdscentral

детская поликлиника, детский амбулаторный прием, детская консультация

barnavårdsutredning

исследование положения ребенка социальной службой в связи с сигналами о неблагополучии, см. *orosanmälan*

barnbarn

{мн.} ВНУКИ:

sonson/sondotter | **dotterson/dotterdotter**
внук/внучка (ребенок сына | дочери)

barnbidrag

пособие на ребенка ■ **allmänt** ~ единое пособие на ребенка (в отличие от *flerbarnstillägg*); **förlängt** ~ продленное пособие на ребенка, выплачиваемое вплоть до окончания им средней школы (т.е. и после достижения 16 летнего возраста)

Barnens rätt i samhället BRIS

«букв.» Права ребенка в обществе (независимая правозащитная организация, действующая на основе конвенции ООН, *Barnkonventionen*)

barnfattigdom

детская бедность

barnfridsbrott

«угол.-прав.» совершение преступных действий в присутствии ребенка

Прим. Новая ст. в *BrB*. В. рассматривается как причинение психического вреда ребенку. Относится к ситуациям, в которых и правонарушитель, и потерпевший от его действий состоят или состояли прежде в близких отношениях к ребенку. Это ряд преступлений против личности, гл. обр., домашнее насилие, но тж. и *skade görelse*, т.с., «насилие над вещами», у него на глазах. Другими словами, это психологическое [«эмоциональное»] насилие над ребенком, оказавшимся свидетелем преступных действий, совершаемых близкими ему людьми в отношении друг друга.

barnförsäkring

детское страхование, страхование ребенка (дополнительно к обеспечиваемому в школе и учреждениях ухода)

barnhabilitering

абилитация детей с ОВЗ

barnhälsovård

охрана здоровья детей (наблюдение за здоровьем и развитием детей дошкольного возраста, вакцинация, детская консультация, см. *barnavårdscentral*)

Barnkonventionen

см. в ст. *FN-konventionen*

barnmisshandel

«угол.-прав.» насилие над ребенком (жестокое обращение, физическое, психическое, сексуальное насилие); «в конкр. употреблении» нанесение побоев, издевательства над ребенком и т.п.

Barn- och elevombudet *BEO*

Уполномоченный по правам учащихся (при *Skolinspektionen*, см.)

barn- och föräldrarätt

(раздел семейного права), см. *Föräldrabalken*

Barn- och ungdomsnämnd

«муниц.» Комиссия по делам детей и подростков

Barn- och ungdomspsykiatrisk

verksamhet *BUP*

система психиатрической помощи детям и подросткам (в амбулаторной и стационарной форме); ср. *PBU*

Barnombudsmannen *BO*

омбудсмен по защите прав детей и подростков (при *Socialdepartementet*; назначается правительством); см. *ombudsman* ■ **Euro-peiska nätverk för barnombudsmän** Европейское сетевое сотрудничество омбудсменов по правам ребенка (*ENOC, The European Network of Ombudsmen for Children*)

barnomsorg

«общ.» уход за детьми; «муниц., обр.» система дошкольных учреждений (включает тж. группы продленного дня для школьников до 12 лет)

barnpension

детская пенсия (пособие из пенсионного фонда для иждивенцев умершего, см. в ст. *efterlev-andepensionsvgift*)

barnpornografibrott

изготовление с целью распространения или распространение детской порнографии (преступление, относительно *BrB* к категории *brott mot allmän ordning*)

Barnrättskommittén

Комитет ООН по правам ребенка (осуществляет надзор за соблюдением норм соответствующей конвенции, см. *FN-konventionen*)

barnskötare

«обих.» няня; тж. воспитатель(ница) в детском саду, дошкольный воспитатель; ср. *förskollärare*

barnäktenskap

детский брак (в котором хотя бы одной из сторон нет 18 лет)

barnäktenskapsbrott

принуждение ребенка к браку; тж. решение на детский брак: см. тж.. *tvångs-äktenskap*

BAS

«бух.» см. *kontoplan*

basbelopp

база, базовая сумма (привязанная к индексу потребительских цен и служащая исходной единицей для расчета пенсий, стипендий, родительских пособий и др. льгот)

→ *inkomst~, pris~*

basbeloppsregeln

«сем.-прав.» безусловное право пережившего супруга на долю наследственного имущества в размере четырех базовых сумм

→ *pris~*

basindustri

базовая отрасль промышленности

basregel

общая норма, общее правило

basränta

«фин., налог.» базовая процентная ставка: процент, взимаемый или начисляемый на saldo со счета налогоплательщика в *Skatteverket*, см. *skattekonto*

basår

базовый год (год, принимаемый за начальный при расчете индекса, напр., *KPI*)

batikhäxa

«букв.» «бáтиковая ведьма; ведьма в батике»; в полит. дискурсе: неодобр., уничиж. и т.п.:

a. (максимально обобщенно, без конкретизации) «батикхекса» (с обязательным пояснением в тексте перевода или сноске), ведьма в цветочках (потребность в пояснении зависит

от информативности контекста); **b.** парафразирование с той или иной конкретизацией применительно к тому, что именно в позиции правых хулигателей либералов левого толка акцентируется и в каком тоне, напр., фея с когтями, политкорректная ведьма, баба-яга с человеческим лицом, политрук от Министерства любви и т.п.; **c.** если подчеркивается безответственный либерализм: ср. *snällism*

Прим.: Употребляется гл. обр. в дискурсе крайних правых и сетевых хейтеров как бранное слово, уничижительный жест, издевка по адресу представительниц леволиберального крыла. Батикхексу они представляют обычно как немолодую и непривлекательную женщину на должности в социальной сфере или с активной позицией в сфере культуры и т.п., феминистку, голосующую за левых, за права беженцев, ЛГБТ, мультикультуру, политику идентичности. Она может быть и часто бывает агрессивно нетерпимой к тем, кто идет против политкорректного мейнстрима, готова обвинить их в расизме, фашистской идеологии. Это слово может также употребляться травестийно самими «ведьмами» с вызовом в адрес своих хулигателей: «Не смейте возражать, не то наведем на вас порчу!». Т.о., основу концепта 'BATIKHÄXA' составляет соединение несоединимых моделей поведения: либеральной доброжелательности и злобной нетерпимости.

|| *Så, hur var er politiska familjejul? Lyckades ni undvika bittra gräl om invandringen över sillsalladen? Kunde moster Susanne, den vänsterblivna ~n, hållas isär från farbror Knutte, denne halvfasistoide representant för tokhögern? Klarade alla sällskapsleken "säg inte SD", kunde ni använda julsnapen för att svälja ner alla skämt om hur pk-maffian försöker stjäla julen? "Skämt" förresten – är det kanske blodigt allvar? – Ну и как прошло ваше семейное рождество? Вы не переругались из-за иммиграционной политики, поедая селедочный салатик? Вам удалось разнять тетю Сузанну, эту ведьму в цветочках, свихнувшуюся на левых идеях, и дядю Кнутте, этого фашисто-*

идного представителя правых идиотов? Все стояло в игре «Шведских демократов не называть»? Помог ли вам рождественский шнапс проглотить все шуточки про политкорректную мафию, готовую присвоить рождественский праздник? Впрочем, шуточки ли? А ну как все это на полном серьезе? | *Apropå Tinder, finns det någon normalbegåvad kille 18-30 år som vill ha en egen ~?* – Кстати о Тиндере. Нет ли здесь какого-нибудь нормального лешего лет 18-30-ти, желающего обзавестись собственной ведьмой с человеческим лицом? | *Det är bara att titta på morgonstudion där det står en ~ och hyllar Greta för vad hon har gjort.* – Да загляните только к ним на утреннюю программу. А там какая-то политкорректная ведьма (если контекст информативен, то может быть и *батикхекса*) славословит Грету [Тунберг] за ее великие дела. | *Det var en ~ till lärare som hotade de elever som hade föräldrar som röstar på SD.* – Это же была не учительница, а какая-то политкорректная баба-яга: угрожала ученикам, чьи родители голосуют за Шведских демократов. | *Så blev jag ~ och godhetsknarkare.* – Так я стала *батикхексой* и *доброманкой*.

BB

см. *Byggningsgabalcken*

beakta

uppmärksamma **обращать внимание** на что-л; fästa avseende vid **принимать во внимание**; ta med i beräkningen **учитывать, принимать в расчет**

→ › upphöra att ~s

bearbetare

«и.с.» автор [создатель] производного произведения, переработчик

bearbetning

«общ.» обработка; переработка; «и.с.» (в отличие от *originalverk*) производное произведение (является самостоятельным объектом авт. права); «конкр.» omgöring **переделка, адаптация**, bearbetning **обработка**, arrangemang **аранжировка**, dramatisering o.d. **инсценировка**, omarbetning **переработка** и т.п. ■ ~

i annan konstnärlig form переделка [переработка] в другую художественную форму (вид, жанр и пр.); ~ **och återgivning genom film** кинематографическая переделка и воспроизведение

→ ~ under tullkontrol (см. *tullförfarande*)

bebyggelse

① «общ.»

a. bostadskvarter жилые кварталы, bostadsområde район застройки; bosättning поселение; см. тж. *ort*;

b. om nybyggande заселение; застройка; ② «юр.» селитебная территория (земельные участки, занятые городами и населенными пунктами или предназначенные для застройки) → tät(orts)~

bedrift

свершение, достижение (часто с оттенком иронии: «похвальное деяние, героический поступок, подвиг»)

bedriva

idka заниматься (какой-л. деятельностью, бизнесом); осуществлять деятельность; вести (дело, процесс и т.п.); föra проводить (кампанию)

bedrägeri

«общ.» обман; «юр.» мошенничество (преступление против собственности, см. *brott mot förmögenhet*) ■ **grovt** ~ грубое мошенничество (мошенничество с отягчающими обстоятельствами, напр., с использованием своего служебного положения, поддельных документов и др.) → skatte~; själv~ (см. в ст. *tankefigur, önsketänkande*); välfärds~

bedöma

‘сделать оценочное суждение о чем-либо, которое, по мнению того, кто его высказывает, отражает истинное положение дел с наибольшей достоверностью, вероятностью’
fälla omdöme om судить о ком- или чем-л.; betygsätta расценивать, давать оценку; uppskatta, värdera оценивать; (оценивая ситуацию, сведения) dra en slutsats заключить, сделать вывод; sluta sig till прийти к заключе-

нию, «обих.» рассудить, что; bestämma установить, определить; erkänna som признать (считать кем-/чем-л.); besluta решить; anse считать, полагать

Прим.: концепт ‘BEDÖMA’ соотносим с незакрытым множеством ситуаций, так или иначе связанных с оценкой положения дел:

|| *Den som bedöms vara flyktning får en flyktning-statusförklaring som är en internationellt erkänd status grundad på både FN:s flyktkonvention och EU-regler.* – Лицу, квалифицированному как беженец, присваивается статус беженца – международно признанный и основывающийся как на Конвенции ООН о беженцах, так и на правилах ЕС. | *För att ett land ska ~s som ett säkert ursprungsland behöver flera kriterier vara uppfyllda.* – Чтобы страна (куда высылается иностранный гражданин) могла считаться безопасной страной происхождения, должен быть удовлетворен ряд критериев. | *Vi bedömer att hotellet kommer att kunna invigas 2020.* – Мы полагаем [рассчитываем], что гостиницу можно будет открыть в 2020 году. | *Om du som läkare vid undersökning bedömer att en person inte uppfyller de medicinska kraven ska anmälan göras till Transportstyrelsen.* – Если врач в ходе обследования придет к заключению, что данное лицо не удовлетворяет медицинским критериям (к обладателям водительских прав), он должен уведомить об этом Управление транспортного надзора.

bedömare

сущ. по гл. *bedöma*: ‘человек, выносящий оценочное суждение как профессионал или с претензией на профессионализм’; см. тж. *värderingsman*

эксперт; аналитик (напр., рынка, *marknadsbedömare*), observatör наблюдатель, комментатор, обозреватель (напр., политический); «перен.» som fäller strängt omdöme судья; критик; om prov o.d. проверяющий, экзаменатор, член экзаменационной комиссии; jurymedlem член жюри

→ kredit~, marknads~

bedömning

суждение, omdöme оценка, åsikt мнение

▪ **civilrättslig** ~ гражданско-правовая оценка (обоснованности иска); **samlad** ~ совокупная оценка (всесторонняя, с учетом всех факторов и т.п.); сводная оценка

→ fel~, kredit~, motstridiga ~ar, ålders~

befallning

order приказ; kort, muntlig команда; ср. *bud 4, order* ▪ **förmans** ~ «угол.-прав.» приказ вышестоящего лица, ведущий к совершению преступных действий (не влечет ответственности подчиненного в известных пределах); приказ подчиненному, ведущий к правонарушению

befatta

▪ ~ **sig med ng**t ha att göra med иметь дело с чем-л., beröra иметь касательство [отношение] к чему-л.; hantera обращаться с чем-л. (обычно, с чем-л. запрещенным или нежелательным); att vara inblandad быть замешанным во что-л.

befattning

① tjänst должность, пост, tjänstgöring служба, plats место; förordnande назначение;

② befogenheter должностные обязанности, должностные полномочия; компетенция;

③ det att befatta sig med ng:t обращение с чем-л. | olovlig ~ med falska pengar незаконное обращение с фальшивыми деньгами; olovlig ~ med narkotikaprekursorer незаконное обращение с материалами для изготовления наркотиков | obehörig ~ med ng:t несанкционированное обращение с чем-л.

befattningshavare

«общ.» служащий, чиновник; «адм.-прав.» должностное лицо

befinna

① {переходн.} найти, признать (виновным) || rätten befann honom skyldig суд признал его виновным;

② ~ **sig** находиться (в каком-л. месте или состоянии); оказаться

befogad

a. välgrundad обоснованный, motiverad мотивированный, ср. *skäl*ig; rättmätig правомерный, rättvis справедливый; (om en person) он/она вправе, ему/ей поручено и т.п.

→ o~; ~ angivelse

befogenhet

① makt полномочие, власть; kompetens компетенция; rätt правомочие, право; auktorisation разрешение, доверенность; ср. *behörighet* ▪ **laga** ~ «адм.» законное полномочие; «юр.» правомочие;

② «в некоторых контекстах» det att vara befogad: lämplig уместность, ändamålsenlig сообразность с целью, rättmätig правомерность, motiverad мотивированность, välgrundad обоснованность

→ överskrida sina ~er

befordran

① доставка по назначению' «конкр.» пересылка, препровождение (груза, почты); отправка; frakt перевозка, транспортировка;

② avancemang повышение по службе [в должности]; продвижение

→ vidare~

befruktning

оплодотворение, осеменение ▪ **artificiell [konstlad]** ~ искусственное оплодотворение

befrämdja

'поддерживать становление, развитие чего-л., создавая благоприятные условия'

«букв.» föra el. driva fram продвигать; verka för att gynna способствовать, содействовать; stödja поддерживать; uppmuntra поощрять, стимулировать

begagna

'употреблять себе на пользу, извлекать пользу из чего-л.', обычно в сочетании ▪ ~ **sig av** воспользоваться; ср. *använda, nyttja, bruka; åtnjuta*

→ ~d ~ vara

begagnathandel

торговля подержанными товарами; оборот товаров, бывших в употреблении; «в узк. смысле» комиссионная торговля

begravning

похороны; gravsättning погребение

▪ **borgerlig** ~ гражданские похороны; **kyrklig** ~ церковный обряд похорон

begravningsavgift

налог на погребение

begravningsbyrå

похоронное бюро, бюро ритуальных услуг

begravningskostnad

{мн., -er} расходы на погребение

Begravningslagen

закон «О похоронном деле и погребении»

begravningsombud

представитель правления лена [инспектор] по надзору за соблюдением положений закона о похоронном деле

begravningsplats

место погребения, кладбище; захоронение ▪ **allmän** vs. **enskid** ~ общественное [муниципальное, общинное] vs. частное кладбище

begravningsverksamhet

похоронное дело, ритуальные услуги

begrepp

понятие; (содержание понятия) концепт; представление о чем-л.

→ brotts~, samlings~

begränsa

ограничивать; {расш.} minska уменьшать, reducera сокращать; hålla tillbaka сдерживать ▪ **~ inflationen** сдерживать инфляцию

→ tids~d ~ anställning, o~t ~ ansvar, o~t ~ skattskyldig, tids~t ~ straff, tids~t ~ uppehållstillstånd, o~d ~ upplåtelseid, i ~t ~ utsträckning

begränsning

① ограничение, предел ▪ **~ av importen** ограничение импорта; {расш.} inskränkning, reduktion уменьшение, сокращение; сдерживание ▪ **~ av en skogsbrand** сдерживание лесного пожара;

② hinder препятствие ▪ **utgöra ett** ~ служить препятствием;

③ brister, ofullkomlighet недостаток, несовершенство, ограниченность || *hans ~ar som politiker* его недостатки в качестве политика
→ konkurrens~, tids~ (см. tidsgräns)

Begränsningslagen

«мигр.» см. *Lag om tillfälliga begränsningar av möjligheten att få uppehållstillstånd i Sverige*, см. asyllag a)

begränsningsregel

ограничение размера муниципальной пошлины на недвижимость для пенсионеров и лиц с ОВЗ, проживающих в собственном доме

begå

föröva совершить что-л. преступное или предосудительное

→ ~ brott

begära

запрашивать, (за)требовать что-л.; hemställa ходатайствовать о чем-л.

→ ~ bolaget i ~ likvidation, ~ ~ skydd

begäran

anhållan просьба, прошение; förfrågan запрос; anspråk требование; hemställan ходатайство, ansökan заявление

behandla

① «адм.» fråga, ärende рассматривать, разбирать; обсуждать (в комиссии и т.п.);

② «угол.-прав.» brottsling оказывать исправительное [некарательное] или лечебное воздействие на преступника; «мед.» лечить

→ färdig~, lagråds~, remiss~, svår~d

behandlas

«букв.» 'быть объектом какого-л. обращения' ▪ **~s lika** «гражд.-прав.» быть предметом недискриминационного обращения; «обих.» быть в равном положении с другими

behandling

① «общ.» bearbetning обработка; hantering обращение с чем- или кем-л. ▪ **omänsklig eller förnedrande** ~ бесчеловечное или унижающее достоинство обращение (формула Конвенции ООН против пыток, см. Konventionen mot

tortyr);

② «адм.» рассмотрение (дела, вопроса); тж. характер рассмотрения **подход**, **позиция** по отношению к чему-л.; «юр.» правовой режим

▪ «и.с.» **nationell** ~ национальный режим охраны (предоставление иностранным обладателям авторских и смежных прав такой же охраны, как и собственным); **skyddsgrundande** ~ «мигр. право» обращение с просителем убежища (в его стране), которое миграционные власти Швеции считают основанием для предоставления защиты (т.е. преследования, жестокого обращения, дискриминация и пр.); обращение, обуславливающее нужду просителя в защите || *Om han skulle åka till hemlandet riskerar han att skadas eller dödas eller att utsättas för skyddsgrundande behandling på grund av sin etnicitet.* – Если он будет вынужден возвратиться в свою страну, то его могут изкалечить, убить или подвергнуть такому обращению из-за его этнической принадлежности, которое является основанием для предоставления убежища.
③ «мед.» лечение, терапия; åtgärd процедура ▪ **omotiverad** ~ необоснованное лечение

→ data~, föräldra~, Lag om ~ av häktade, lika~splan, lika~sprincipen, missgynnande ~ (см. в ст. *förbud*), stamcell~, sår~, tull~, ärrende~ (см. в ст. *ärendehandläggning*)

behandlingshem

«соц.» интернат для реабилитации трудных подростков и др. (согласно LVM, LVU)

behandlingsplan

«соц.» план лечения; «исполн.» план мер лечебно-исправительного воздействия на преступника (без лишения свободы; см. *kontraktsvård, frivård*) ▪ **individuell** ~ часто о принудительном лечении, принудительной опеке согл. LVM, LVU: индивидуальный план коррекции, принудительного лечения; **särskild** ~ особый план мер социального воздействия (по решению социальной комиссии на основании LVU)

behov

① «общ.» потребность в чем-л., behövlighet надобность, nödvändighet необходимость; {мн.} нужды; ▪ «соц.» **särskilda** ~ особые потребности (лиц с ограниченными возможностями)

② «экон.» efterfråga спрос

→ grund~, rimliga~, skydds~ (см. *skyddsbehövande*)

behovsanpassad

адаптированный к потребностям [нуждам] в чем-л.

Behålla

① «общ.» оставить (себе, за собой, у себя), взять себе, hålla kvar удерживать; bevara сохранять; fortsätta att förfoga över остаться во владении чем-л.;

② «юр.» сберечь (имущество за счет др. лица; см. *fyndförelse*)

→ för~

behållning

‘что-л. Ценное или значимое, удержанное получателем в результате каких-л. Действий’

① «экон.» ‘то, что остается продавцу, получателю, бенефициару в результате транзакции’

a. остаток, överskott излишек; «бух.» сальдо; остаток в наличии;

b. ekon. resultat приход, прибыль; ср. *avans*;

c. befintlig (rest)mängd наличие; запас;

② «общ., перен.»

a. фактический [реальный] результат (какой-л. деятельности); nytta польза;

b. то, что остается в памяти как усвоенное знание, полученное впечатление;

«разг.» сухой остаток

→ anslags~, kassa~, pensions~

behörig

① vederbörlig надлежащий, должный; ср. *lämplig*;

② kompetent: som uppfyller formella krav удовлетворяющий формальным требованиям, attesterad надлежащим образом аттестованный, kvalificerad квалифицированный, kompetent, licensierad сертифицированный, diplomerad дипломированный; см. тж. *auktoriserad*

③ bemyndigad правомочный, имеющий право [полномочие, компетенцию], befullmäktigad уполномоченный, доверенный;

④ officiellt tillåten (официально) утвержденный, санкционированный, разрешенный, дозволённый

→ ~ domstol, o~, i ~ > ordning, statsverksamhetens ~a gång

behörighet

① befogenhet компетенция; правомочность; санкционированная принадлежность к чему-л.;

② yrkeskompetens компетентность, квалификация; аттестация, наличие лицензии или диплома, см. *behörig*; ср. тж. *befogenhet*, *kompetens* ■ **B-behörighet** водительские права категории «В» (легковые и легкие грузовые автомобили)

→ förar~, gymnasie~, parts~, process~, överskrida sin ~

behörighetsmissbruk

злоупотребление полномочиями

behörighetsvillkor

(тж. *behörighetskrav*) квалификационные требования

beivra

«юр.» привлекать к ответственности, преследовать (по закону); vidta åtgärder mot принимать меры против чего-л. ■ ~ *missförhållanden* привлекать к ответственности за административные правонарушения, дезорганизацию и пр.; ~ *skattebedrägeri* привлекать к ответственности за налоговое мошенничество; *överträdelse ~s* нарушение преследуется (обычно, о несанкционированном проникновении куда-л.)

→ ~ brott, ~ intrång, brotts~n

bekosta

stå för kostnaderna оплачивать (кому-л.), финансировать (какой-л. проект и т.п.); sponsra спонсировать ■ **på bekostnad av** за счет кого- или чего-л; за чей-л. счет

bekräfta

styrka подтверждать, verifiera удостоверить

bekräftelse

① att ngt är riktigt, giltigt подтверждение; свидетельство;

② bevis доказательство;

③ erkännandet признание чьих-л. заслуг, достоинств

→ faderskaps~, vittnes~

bekämpa

kämpa mot бороться; kontrollera, motstå сдерживать; противодействовать ■ ~ **brott** бороться с преступностью; ~ **skogsbränder** бороться с лесными пожарами

→ brotts~nde > myndigheter

bekänne

признание ■ **att framkalla ~** вынуждать признание

→ tros~

belasta

① обременять; отягощать; vara till nackdel быть бременем или обузой ■ ~ **statsbudgeten** обременять госбюджет; ~ **fastighet** обременять недвижимость (сервитут, залогом и т.п.);

② «бух.» относить на дебет счета, дебетовать, см. *debitera*

belastning

a. «общ.» нагрузка; бремя; **b.** «гражд.-прав.» обременение; **c.** «угол.-прав.» история правонарушений, судимостей

→ fosfor~, låne~, ränte~, över~sattack

belastningsregister

реестр правонарушений; «обих.» полицейский реестр (содержит сведения о судимостях и др. правовых последствиях; находится в ведении *Polismyndigheten*)

→ > Lag om ~

belopp

① summa сумма (денежная);

② värde номинал;

③ sats ставка, такса;

④ storlek величина, размер (например, суммы)

■ **insatt ~** депонированная сумма; депозит; **nominellt ~** номинальная стоимость, номи-

нал; **nyemitterat** ~ объем дополнительного [нового] выпуска ценных бумаг

→ *bas*~, *bas*~regeln, *bötes*~, *engångs*~, *ersättnings*~, *fordrings*~, *fri*~, *förbehålls*~, *försäkrings*~, *hyres*~, *kapital*~, *låne*~, *lösen*~, *penning*~

belåna

① *inteckna* закладывать, отдавать в залог;
② *låna pengar på* получать заем под залог; получать ипотечный кредит (под недвижимость);

③ (в некоторых сочетаниях) *ge lån på* предоставлять ссуду под обеспечение [залог] || *Riksbanken har slutat ~ obligationer*. – Риксбанк прекратил кредитование под залог облигаций.

→ *o*~t ~ *pant*brev

belåning

залог, заклад имущества; взятие ссуды под залог см. тж. *inteckning*, *pantsättning*

belägenhet

① «букв.» (рас)положение (в пространстве);
② «перен.» *omständighet* положение дел, обстоятельство (часто неблагоприятные); ситуация

belägg

доказательный [подтверждающий] факт; *bevis*, *stöd* доказательство, подтверждение какого-л. утверждения, заявления

belägga

med skatt, *straff* облагать (налогом) ■ ~ *en viss handling med straff* объявить деяние наказуемым по закону; криминализовать; *med kvarstad* налагать (арест на имущество)

→ ~ *med* ~ *kvarstad*, *skuld*~

beläggning

загруженность (больницы, гостиницы и т.п.) || *sjukhusets* ~ доля занятых койко-мест в больнице

→ *över*~

belägningsnivå

① коэффициент загрузки (напр., гостиницы); показатель загруженности;

② «букв.» *belägningsgrad* коэффициент использования (производственного) потенциала предприятия, потенциалоотдача (число

фактурированных часов в отношении к числу возможных)

belöna

'выразить высокую оценку чьих-л. заслуг'

① *genom utmärkelse/знаком отличия* наградить;

② *i pengar o.d. в материальной форме* вознаграждать

belöning

вознаграждение ■ *otillbörlig* ~ незаконное вознаграждение (подкуп, взятка и т.п.)

belöpa på

приходиться на чью-л. долю; быть относимым на чей-л. счет ■ *på fastigheten ~nde skatter och avgifter* налоги и сборы, начисляемые на данный объект недвижимости [которыми облагается данный объект]

bemanning

a. *det att förse med manskap* (у)комплектование штата; снабжение кадрами; **b.** *befintlig personal* обеспеченность работниками, кадрами, личным составом; **c.** *team* команда; *besättning* экипаж; (наличный) персонал

→ *under*~, *över*~

bemanningsföretag

предприятие по лизингу персонала, компания по аренде рабочей силы

bemyndiga

befullmäktiga уполномочивать, доверять; *officiellt godkänna* санкционировать

bemyndigande

уполномочие; *befogenhet* полномочие; *officiell tillstyrkan* санкция

bemäktiga sig

завладеть, захватить (с применением насилия, путем принуждения; см. *olaga* > *tvång*) ■ ~ *ett flygplan* захватить самолет

bemötande

① (отношение к посетителю, клиенту, пациенту при встрече, приеме) обращение, обхождение с кем-л.; *uppträdande mot ngn* поведение по отношению к кому-л., отношение к кому-л. ■ *lågaffektivt* ~ «спец. пед.» неконфронтационный подход, подход с низким уровнем воз-

буждения (в отношении лиц с особенностями развития);

② mottagande (оказываемый) прием, встреча;

③ genmäle (реакция, ответ противнику в споре и т.п.) возражение, встречный аргумент

beneficium

имущество, не подлежащее взысканию (часть имущества несостоятельного должника, не подлежащая аресту в обеспечение долга)

benefik

«гражд.-прав.» безвозмездный (напр., о договоре дарения)

→ ~ rättshandling

benåda

«общ. и угол.-прав.» помиловать; амнистировать

beredning

① det att bereda подготовка (дел, вопросов в качестве основания для принятия решения);

② kommitté комиссия по подготовке, подготовительный комитет [орган]; (для подготовки текстов официальных актов, докладов и пр.) редакционная комиссия

→ fullmäktige~, Försvars~en, Miljömåls~en, statsråds~en

beredningsjurist

«проц.» помощник судьи (юрист, подготовливающий дела к слушанию и проекты решений)

beredningsstadiet

см. *förvaltningsmål*

beredskapsarbete

«труд.» субсидируемое рабочее место (в системе гос. мер поддержания занятости)

beredskapsbudget

бюджет чрезвычайного назначения

beredskapsstyrka

оперативный отряд полиции, отряд специального назначения (для борьбы с терроризмом)

Bernkonventionen

(полное название: *Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk*) Бернская конвенция об охране литературных и худо-

жественных произведений (это традиционный перевод; более точно: Бернская конвенция об охране произведений литературы и искусства)

Bernunionen

(полное название: *Internationell union för skydd av litterära och konstnärliga verk*) Бернский союз (международный союз, образованный Бернской конвенцией; см. *Bernkonventionen*)

beroende

① {сущ., общ.} зависимость; зависимое положение; {тж. псих., мед.} аддикция (напр., игромания, наркозависимость и т.п.);

② {прл.} зависимый, зависящий

■ ~ på 1. в зависимости от; 2. по причине того, что

→ alkohol~ (см. *alkoholproblem*), bidrags~, о~, spel~, ~ uppdragstagare

beroendeförhållande

«общ.» зависимое положение ■ *särskilt* ~ «мигр.» отношение близкородственной зависимости (мотивирующее возможность иммиграции зависимого лица; см. тж. *anhöriginvandring*, *anknytningsinvandring*)

beroendeställning

зависимое положение

beroendevård

лечение лиц, злоупотребляющих алкоголем, наркотиками или психотропными веществами; лечение от алкогольной или наркотической зависимости; «расш.» лечение аддикций

beräknad

① enl. projektkapacitet расчетный, проектный; enl. kalkyl вычисленный, исчисленный;

② förväntad ожидаемый, förutsatt предполагаемый; прогнозируемый;

③ avsedd för предназначенный, som man räknar med рассчитанный (для чего-л.);

④ avsiktlig (пред)намеренный, uppsåtlig умышленный

berättelse

«общ.» рассказ, повествование; «проц.» из-

ложение обстоятельств дела (стороной, свидетелем; тж. допрашиваемым в полиции); «полит.» (политический) нарратив
→ förhålls~, förvaltnings~, revisions~

berättigad

① befogad оправданный, välgrundad обоснованный, мотивированный;
② som har viss rättighet имеющий право
→ bidrags~, o~ (см. *obefogad*), röst~

berörd

«общ.» som är påverkad затронутый чем-л.; «канц.» som är part i ngt заинтересованная сторона

beröva

«форм.» frånhända лишать кого-л. чего-л. (обычно, прав, свобод, средств к существованию, каких-л. жизненно важных возможностей) ■ ~ **friheten** лишать свободы
→ frihets~nde, ~ ngn » medborgarskap,

besiktiga

granska, syna освидетельствовать, осматривать, обследовать; utöva tillsyn производить осмотр; inspektivera; undersöka исследовать; visitera производить досмотр
→ ~ föremål

besiktning

(технический) осмотр, освидетельствование, инспекция
→ kropps~

besiktningsinstrument

см. *Instrument*, *besiktningsprotokoll*

besiktningsman

«общ.» инспектор, контролер, granskare проверяющий; expert, värderare оценщик; «страх.» сюрвейер; «недвиж.» эксперт-оценщик (лицо, производящее освидетельствование и дающее заключение о состоянии и, в надлежащих случаях, оценку объекта)

besiktningsprotokoll

протокол освидетельствования [(технического) осмотра] (напр., в связи с покупкой недвижимого имущества или техосмотром автотранспортного средства)

besinning

здравомысленное состояние ■ **komma till ~** прийти во вменяемое состояние, вновь обрести здравый смысл; «общ.» одуматься

besittning

① «гражд.-прав.» фактическое владение или обладание; фактическое распоряжение (имуществом) ■ **vara i ~ av** владеть. обладать;
② «в некоторых контекстах» det att bemäktiga sig завладение;
③ {мн., -ar} ägor земельные владения
→ ensam ~ (см. в ст. *förbehålla*)

besittningsrubning

препятствие к осуществлению фактического владения; нарушение права владения

besittningsrätt

право владения, бессрочное право пользования

besittningsskydd

защита от выселения (защита законом права нанимателя жилого помещения на продолжение аренды; право продолжения найма, сохранение права проживания)

besittningsövergång

переход права владения

beskaffenhet

① («в собир. знач.») egenskaper качество, свойства, характеристики (товара и т.п.);
② väsen природа, art род, характер;
③ tillstånd обстоятельства; положение вещей [дел]

beskatta

облагать налогом, взимать налог; (расш. по отношению к природным ресурсам) эксплуатировать
→ o~de » reserver

beskattning

налогообложение, взимание налогов ■ **kommunal ~** муниципальное налогообложение; **regressiv ~** регрессивное налогообложение (уменьшение средней ставки налога при увеличении облагаемой суммы)
→ arvs~, dubbel~, förmögenhets~, inkomst~, person~,

sär~

beskattningsbar

подлежащий налогообложению, налогооблагаемый

beskattningsmakt

право взимания налогов (в Швеции принадлежит государству и муниципальным образованиям)

beskattningsperiod

налоговый [отчетный] период

beskattningsrätt

право взимания налогов

beskattningsår

налоговый [фискальный] год (может не совпадать с календарным)

besked

① **a.** оповещение, underrättelse уведомление, notifiering извещение (о решении какого-л. дела или вопроса; тж. само это решение)

▪ **start~** и **slut~** «муниц.» уведомления о разрешении на начало и о приемке строительных работ

Прим. Любые работы, производимые на основании разрешения на строительство, изменения рельефа участка или снос (см. *bygglov, marklov, rivningslov*) или подачи заявления о дополнительной постройке на своем участке (см. *attefallshus*), обязаны получить разрешение от строительного комитета (см. *byggnadsnämnden*) на начало работ, а по завершении работ – уведомление об окончательной приемке. Первое содержит план надзора и перечень документов, необходимых для приемки.

b. «перен.» 'сигнал, свидетельствующий о впечатляющей силе, основательности какого-л. действия или проявления' ▪ **med ~** так, что можно не сомневаться; уж будьте уверены; с такой силой, что ... и т.п.

|| *nu regnar det med ~* дождь пошел проливной | *göra ~ om sig* – заявить о себе | *Efter många års frånvaro inflationen är nu tillbaka och det med ~.* – Инфляции не было много лет, и вот она вернулась – и с небывалой силой.

② **förklaring** разъяснение, ответ на запрос; upplysning справка, информация;

③ **anvisning** указание, инструкция

→ **slut~**, **slutskatte~**, **start~**, **villkors~**

beskickning

дипломатическое представительство, миссия; «конкр.» посольство

beskrivning

описание; redogörelse изложение

→ **brotts~**, **fastighets~**, **gärnings~**, **objekts~**, **person~**, **produkt~**

beskrivande

«букв., и.с.» описательный; объективно-описательного характера (о произведениях, см. *litterära och konstnärliga ~ verk*, имеющих нехудожественный характер, т.е. характер объективного изложения или представления, *beskrivande ~ framställning*)

→ **av ~** » art, ~ **framställning~**, ~ **verk**

beskydd

a. оказываемая [предоставляемая] защита; **b.** покровительство, auspici, egid патронаж, det att protegera ngn протекция; **c.** «жарг.» крыша

beslag

vid rannsakan, tullkontroll изъятие (при обыске, таможенном досмотре); vid gripande выемка (при задержании); «общ.» конфискация, наложение ареста на имущество ▪ **ta i ~** изъять; «общ.» конфисковать; **lägga ~ på ngt** завладеть чем-л., присвоить что-л.

beslagta

см. **ta i ~** » *beslag*

beslut

① «общ.» решение, förordnande постановление;

② «проц.» **av domstol** определение, постановление суда (не по существу дела, а по формальному вопросу, например, о возмещении свидетелям); ср. *dom*;

▪ **~ av myndighet** решение органа власти; административное решение; «адм.-прав.» ~ **i (huvud)saken** решение по существу дела [вопроса], материальное решение (в отличие от

процессуального); ~ i **åtalsfråga** решение прокурора о предъявлении обвинения; ~ **som går ngn part emot** «адм.-прав.» решение, неблагоприятное для одной из сторон; решение в пользу противной стороны; **fatta** ~ принимать решение; **få ta del av ~et** получить возможность ознакомиться с решением; **ge ~et till känna** оповестить [известить, уведомить] о решении; **interimistiskt** ~ промежуточное решение; **kontroversiellt** ~ спорное решение; **meddela** ~ выносить [объявлять] решение; **omprövning av** ~ пересмотр решения; **upphävande** vs. **upphörande av** ~ отмена решения vs. прекращение действия решения → anställnings~, avvisnings~ (см. в ст. *verkställighet*), biträda ett ~, domstols~, enigt ~, expediera ett ~, försäkrings~, förvaltnings~, kollektivt ~sfattande (см. *samråd*), konkurs~, myndighets~, norm~, organisations~, princip~, skatte~, åklagar~

besluta

принимать или выносить решение [определение, постановление]; решать; fastställa постановление ~ ■ **i saken** принять решение по делу

beslutanderätt

(предусмотренное законодательством) право принятия решений (по определенным вопросам) ■ **~en tillkommer styrelsen** право принятия решений имеет правление

beslutför

компетентный принимать решения

beslutförhet

кворум

beslutsfattare

ответственное лицо; лицо принимающее решения (*ЛПР*)

beslutsgrundande

служащий основанием (принятия) решения

beslutsmotivering

мотивировка решения; мотивировочная часть решения суда

beslutsunderlag

① material (документальное) основание, под-

готовительные, исходные материалы для принятия решений;

② grundval, motivering обоснование решения

beslutsvägar

{обычно мн.} цепь принятия решений

bestickning

дача взятки (подкуп должностного лица; преступление, относимое *BrB* к категории *brott mot allmän verksamhet*); см. тж. *muta*

bestraffning

① det att bestraffa применение санкций; «урол.» fastställelse определение или verkställighet исполнение наказания или «адм.» erinran, reprimand наложение взыскания;

② straff «урол.» наказание; карательная мера, ср. *repressalie*; «адм.» взыскание ■ **kroppslig** ~ телесное наказание || *Konvention mot tortyr och annan grym, otämsklig eller förnedrande behandling eller* ~ Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

bestrida

'выступать в качестве активной противостоящей стороны в каком-л. деле, ситуации'

① «общ., гражд.-прав.»

a. börja tvista оспорить (чье-л. утверждение, мнение, иск) || *Ansökan i detta ärende avser endast fyra lägenheter och bör därför inte kunna leda till att en förhandlingsordning mot hyresvärdens ~nde införs.* Заявление по этому делу касается только четырех квартир и поэтому не должно послужить основанием для установления процедуры переговоров вопреки несогласию [оспариванию] наймодателя.

b. söka vederlägga опротестовать (справедливость, законность какого-л. решения, постановления);

c. «общ.» motbevisa опровергнуть, avfärda отвергнуть

② vägra att erkänna не признавать; förneka отрицать; motsäga возражать, выступать против;

③ «форм., экон.» bära betalningsansvar отвечать

за оплату (товаров, услуг), отвечать за [гарантировать] покрытие расходов || *Kostnaderna för studieresan bestrids av föreningsmedlemmar*. Расходы на учебную поездку члены объединения оплачивают сами.

④ «форм.» ha ansvar för att ngt utförs, ombesörja обеспечивать исполнение, отвечать за исполнение чего-л. || *Undervisningen bestrids av universitetets ordinarie lärare*. Обучение обеспечивается силами штатных преподавателей университета.

→ ~ testamente

bestyrka

«общ.» bekräfta подтверждать, intyga удостоверить, vittna om свидетельствовать; «юр.» заверять (нотариально)

→ ~t kopia

bestå

сохраняться, fortsätta att finnas продолжать существовать; fortsätta att vara i kraft оставаться в силе

bestående

① существующий, имеющий место, продолжающийся; oföränderlig неизменный; ② icke övergående не проходящий, неустрашимый (о вредных последствиях); oförgånglig, evinnerlig непреходящий ■ ~ **men** неизлечимые телесные повреждения

→ ~ hinder, ~ men

bestånd

① det att bestå, fortsatt förekomst продолжающееся сохранение в силе [в наличии]; ② en mängd av likartade objekt фонд (напр., недвижимости, книжный, лесной); samling собрание; en mängd individer i en art популяция
→ fastighets~, köpets ~ (см. *köp*), o~

beställare

заказчик; «и.с.» сторона договора авторского заказа
→ modell "~- ~ utförare"

beställarenhet

отдел муниципальной службы ухода на дому по работе с клиентами («букв.» «с заказчиками услуг»; оценивает фактические по-

требности и распределяет ресурсы)

beställning

заказ; ср. *uppdrag*

beställningsadress

«заказы направлять по адресу:» (на бланках); адрес для заказа

beställningsverk

«и.с.» заказное произведение (права на такое произведение, равно как и на т.н. служебное произведение, см. *anställningsförhållande*, в принципе принадлежат автору и переходят к заказчику/работодателю в той мере, в какой это вытекает из договора заказа/трудового договора)

bestäm

① specifik определенный, конкретный, given данный; ② beslutad решенный, fastställd установленный, antagen принятый; ③ beslutsam решительный, fast твердый
→ tids~, o~ ~ upplåtsetid

bestämma

① förfoga över распоряжаться; ② besluta решать, fastställa определять, uttänna наводить, förordna постановлять
→ tids~ ~ straff, ~ sig för (см. в ст. *välja*)

bestämmelse

stadgande установление, förordning положение, föreskrift предписание, инструкция и т.п. (как в знач. «нормативно-правовой акт», так и в знач. «отдельное правило»; regel норма, правило ■ **materiell** ~ норма материального права

→ huvud~, införsel~, Lag om särskilda ~ r om unga lagöverträdare / om vård av unga, områdes~, straff~, tilläggs~ (см. в ст. *klausul*), tulls~, övergångs~

besvara

a. «общ., букв. и перен.» svara på (brev o.d.), återgälda (ngns känslor o.d.) отвечать; **b.** в зн. принимать участие: напр., *leverantörer som besvarar offentliga upphandlingar* – поставщики, принимающие участие [подающие заявки на участие] в конкурсе на госзакупки

besvär

① «общ.» överklagande **обжалование**; klagomål **жалоба**; «юр.» klandertalan **опротестование**; appell **апелляция**, апелляциянная **жалоба**; kassation **кассация**;

② «в строго юр. значении»

a. «проц.» **обжалование** **определения** **суда** (т.е. решения по формальному вопросу, а не по существу дела; предметом обжалования является *beslut*, а не *dom*); ср. *vad*; см. тж. *rättsmedel*;

b. «адм.-прав.» **административное обжалование**, административная **апелляция**, см. *förvaltningsbesvär*;

③ «общ., мед.» **недомогание**; **беспокойство**; **жалоба** (на боль, болезненные ощущения)

■ **lindrigt** ~ легкое [нетяжелое, неострое] **заболевание**

→ *förvaltnings*~, *kommunal*~, *patent*~, ~ *över* » *domvilla*

besvärad

om fastighet **обремененный** (залогом, сервитут и т.п.)

besvärande

① som vållar besvär **вызывающий затруднения**, ставящий в затруднительное положение; oroväckande **причиняющий беспокойство**, озабоченность;

② som orsakar obehag **неприятный**, **вызывающий раздражение**; som orsakar olägenhet **причиняющий неудобства**;

③ generande **смущающий**, ставящий в неловкое положение; komprometterande **компрометирующий** ■ **ett ~ vittnesmål** дискредитирующее доказательство [свидетельское показание]; ~ **fakta** 1. компрометирующие факты; 2. факты, вызывающие беспокойство; **беспокоящие** [озабочивающие] факты

besvärä sig

① «общ.» ~ **med** **потрудиться** **сделать что-л.**, **позаботиться** о чем-л.;

② «адм.» ~ **över** **подавать** [принести] **жалобу** [апелляцию] на что-л.

besvärlig

«общ.» svar **трудный**; som vållar svårigheter **за-**

труднительный; mödosam **обременительный**

→ ~t *bevisläge*

besvärshänvisning

уведомление **о порядке обжалования** **решения суда**

besvärnsinstans

апелляционная инстанция

besvärnsnämnd

(муниципальная) **комиссия** **по рассмотрению жалоб**; **апелляционная комиссия**

besvärstid

«проц. и адм.-прав.» **срок** (подачи) **обжалования** [апелляции]

besök

посещение, «офиц.» **визит** ■ **personligt** ~ **личное посещение**, **личная явка** (в отличие от обращения в письменном виде или по телефону)

→ *arbetsplats*~, *hem*, *avlägga* ~

besöka

посещать; «обих.» *regelmässigt* **навещать** **кого-л.**; «форм.» **наносить визит**; i tur och ordning **делать** **обход**, **обходить** (напр., больных)

besökare

посетитель; gäst **гость**; kund **клиент**; kyrka **прихожанин**; «собр.» **публика**

besöksadress

адрес **для посетителей** (улица и номер дома; то же, что *gatuadress*); **адрес приемной**

besöksförbud

(судебный) **запрет посещения** (одним лицом другого с целью защиты последнего)

besöksnäring

{обычно в опред. форме, -en}

индустрия гостеприимства

Прим. Это более широкое понятие, чем *туристический бизнес*. Включает как внешний и внутренний туризм, в том числе, однодневные посещения, так и посещения с деловой целью, и учитывает участие в генерируемом приезжими обороте предприятий самого разного профиля, а не только ресторанно-гостиничного бизнеса и др. специфически туристических сервисов.

bet.см. *betänkande***betala**

① платить; *erlägga* расплатиться; уплатить, заплатить; *bekosta* оплачивать, нести расходы ▪ ~ **ut** выплачивать, производить выплату;

② ~ **sig** окупаться

→ *av~* (см. *avbetalning*), *in~* (см. *inbetalning*), *ut~* (см. *utbetalning*), *åter~*

betalkort

платежная карта

betalning

① платеж; оплата (товара, труда и т.п.); *inbetalning* уплата (долга, налога), перечисление платежа; *utbetalning* выплата ▪ **kräva** ~ требовать уплаты (долга); **framtvinga** ~ принудить к уплате долга;

② *avgift* плата;

③ *inlösen* погашение (долга);

④ *ersättning* (денежное) вознаграждение, компенсация

→ *av~*, *förhands~* (см. *förskott*), *förskotts~*, *in~*, *inställa ~ar*, *ränte~*, *skatte~sbrott*, *tillgodogöra sig ~ ur en sak*, *ut~*, *utlands~*, *åter~*

betalningsanmälan

отчетный документ о платеже за границу (о деталях транзакций, превышающих определенную сумму)

betalningsansvar

ответственность по долгам ▪ **solidariskt** ~ «гражд.-прав.» совместная [солидарная] ответственность по долгам; солидарные обязательства

betalningsdag

платежный день

betalningsföreläggande

предписание [приказ] об уплате долга (суммарная процедура истребования долга по приказу исполнителя по имущественным взысканиям); см. *summarisk ~ process*

betalningsförmedlare

агент платежной системы; кредитно-финансовый институт, осуществляющий

перевод платежей

betalningsförmedling

① перевод платежей;

② см. *betalningsförmedlare*

betalningsförmåga

платежеспособность

betalningskrav

требование платежа; *utkrävande*, *indrivning* (денежное) взыскание

betalningsmedel

средство платежа

betalningsmål

иск об уплате долга

betalningsplan

план погашения долга (см. *skuldsanering*) или кредита

betalningspåminnelse

напоминание о просрочке платежа

betalningsskyldighet

ответственность по платежным обязательствам, платежная обязанность

betalningssystem

платежная система

betalningssystem

платежная система государства

beteckningsnummer

«мигр.» код регистрации заявления (с прошением об убежище)

beteende

поведение; *handlingar* поступки, действия

▪ **bedrägligt** ~ (преступный) обман (букв. «мошеннические действия»: преступление против собственности меньшей степени тяжести, чем мошенничество — в меньшем размере или состоящее в неуплате счета за гостиницу, проезд и т.п.; см. *brott mot förmögenhet*); **förargelseväckande** ~ «общ.» непристойное, антиобщественное или хулиганское поведение; «угол.-прав.» поведение, нарушающее общественный порядок; нарушение общественного порядка, см. *brott mot allmän ordning*

→ *självskade~*

beting

«устар.» урок; сдельная работа, подряд;

аккорд

→ arbeta på ~

betinga

① medföra, förutsätta влечь за собой; означать; подразумевать, предполагать (как свое следствие);

② utgöra ett villkor обуславливать, являться условием, bestämma определять ■ ~s **av** зависеть от чего-л., определяться, быть обусловленным чем-л.; ~ **ett pris** стоить, иметь цену; идти по какой-л. цене; ~ **sig** оговорить для себя

betingad

(об)условленный, som bestäms av определенный (договором, соглашением); договорный

betingelse

(обычно мн., -r)

a. объективно данные, наличные, сложившиеся обстоятельства, i bet. 'omständigheter' условия, läget положение дел;

b. förutsättningar предпосылки (оцениваемые с точки зрения возможности осуществить что-л.); ср. *villkor*

→ levnads~r

betrakta

① наблюдать; begrunda подвергать рассмотрению, обдумывать;

② рассматривать, считать кем или чем-л.

betryggande

① säker надежный, безопасный; förebyggande обеспечивающий безопасность; включающий нарушения;

② tillfredställande удовлетворительный, надежащий;

beträffande

касательно, что касается, в отношении чего-л.; {прич.} касающийся, относящийся

betydande

«общ.» значительный; «форм., юр..» существенный (т.е. превосходящий некоторый порог и тем самым важный для существа дела) || *Ledigheten får inte förläggas så att den medför ~ hinder för arbetets gang.* – Отпуска не могут пла-

нироваться так, чтобы это существенно препятствовало выполнению работ.

betydelse

① mening значение; смысл;

② vikt важность, значимость, значение ■ **av ringa** ~ имеющий малозначительное последствие; маловажный; **av väsentlig** ~ существенный, принципиально важный в каком-л. отношении (напр., в качестве доказательства или для определения налогового статуса лица); «гражд.-прав.» **administrativ, exekutiv och judiciell** ~ av en dom административное, исполнительное и процессуальное последствие решения суда (решение суда является: *a.* основанием для принятия административных мер, напр., занесения в реестр лиц, которым запрещена предпринимательская деятельность; *b.* основанием для действий исполнителя по имущественным взысканиям; *c.* юридически обязательным по вступлении в законную силу, ср. *laga kraft i rättskraft*)

→ ~full (см. в ст. *väsentlig*)

betyg

skola оценка, отметка, тж. «перен.»; см. тж. *betygssystem*

→ glädje~, ~sätta (см. в ст. *bedöma*)

betygsfusk

① см. *betygsfuskande* ~ skola

② подделка школьных оценок (для поступления в вуз); тж. подделка студентом сведений о набранных баллах для получения стипендии от CSN

|| *En student som åtalas för ~ får fortsätta på tandläkarutbildningen.* – Студенту стоматологического отделения, обвиняемому в подделке школьных оценок [при поступлении], позволили продолжать обучение. | *Student döms för ~.* *Han föfalskade sitt betygsdokument för att bli beviljad studiemedel.* – Студент осужден за подделку свидетельства о сданных курсах для получения стипендии.

betygsinflation

(систематическое) завышение школьных оценок (букв. «инфляция оценок»; связывает-

ся с рыночной конкуренцией между школами;
см. тж. *marknadsskola*)

betygssystem

(в шв. школе) шкала оценок

Прим.: Шестибалльная. Проходные оценки:
A (≈ *mycket väl godkänd*) – отлично, 20 баллов;
B – очень хорошо (≈ *väl godkänd*), 17,5 баллов;
C – хорошо (≈ *godkänd*), 15 баллов, D – удовле-
творительно (≈ *tillfredsställande*), 12,5 баллов; E
– адекватно (≈ *tillräcklig*), 10 баллов; непроход-
ная: F – неудовлетворительно. Оценки выставля-
ются с 6-го класса.

Система включает конкретные критерии
(studiemål целевые показатели), разработан-
ные *Statens skolverk* (см.) для опорных оценок A,
C и E. Оценки B и D выставляются, если уча-
щийся «почти достиг» соответствующего выше-
лежащего показателя. На оценки, выставляемые
учителями, влияют тж. результаты националь-
ных тестов (см. *nationella* ≈ *prov*).

betänkande

- ① *skrivelse* сообщение, отчет, доклад (под-
готовительной комиссии); ср. *utredning* 3;
- ② *utlåtande* отзыв, мнение, заключение
→ *del*~, *utskotts*~

betänketid

время на обдумывание, *anstånd* от-
срочка, *prövotid* испытательный срок (при
расторжении брака)

bevaka

- ① *försvara* охранять; защищать (права, инте-
ресы); *övervaka* держать под наблюде-
нием; наблюдать, следить за соблюде-
нием;
- ② (СМИ) *följa upp o. belysa* освещать (события)
→ *sin* ≈ *rätt*

bevakning

- ① *skydd* охрана (объектов, интересов);
- ② *övervakning* контроль, надзор, наблюде-
ние;
- ③ *av nyheter* освещение событий (средства-
ми массовой информации);
- ④ *spaning* слежка;
- ⑤ *kontinuerlig uppföljning* мониторинг, сопро-

вождение

→ *kust*~ (см. *Europeiska gräns- och kustbevaknings-
byrå*), *polis*~, *utbildnings*~

bevakningsföretag

охранное предприятие; частная охранный
организация (ЧОП)

bevakningspersonal

работники охраны; <мигр.>
сопровождающий сотрудник || *Om utlän-
ning ska återföras är transportören skyldig att
ordna plats för utlänningen och eventuell* ~. – Если
иностранец подлежит выдворению, перевоз-
чик обязан предоставить для него место и, ес-
ли потребуется, организовать сопровождение.

bevilja

- ① *tilldela* выделять [предоставлять] (ассиг-
нования, кредиты); ассигновать;
- ② *bifalla* давать согласие, разрешать, удо-
влетворять (прошение) ■ ~ *inträde* принять
(в члены общества); тж. <букв.> разрешить вход,
въезд;
- ③ <в некоторых контекстах> *tillförsäkra* закреп-
лять како-л. право за кем-л. ■ *lagfart har
~ts för NN* правовой титул закреплен за NN
→ ~ *resning*

bevis

- ① <общ.> *prov* доказательство; *bekräftelse* под-
тверждение; *intyg* удостоверение, сви-
детельство; *argument* довод, аргумент в
пользу чего-л. ■ *skriftligt* ~ письменное дока-
зательство; *undanröja* ~ уничтожить или уstra-
нить доказательство;
- ② <юр.>
a. *prov* доказательство или в собир. знач.
доказательства; улики;
b. *vittnesmål* свидетельское показание
или показания;
- c. см. *bevismedel*;
- ③ *tecken på ngt* демонстрация, *yttring* про-
явление; знак, признак, свидетельство
чего-л.;
- ④ *intyg, urkund* (документ) справка, удосто-
верение, свидетельство; сертификат
→ *anställnings*~, *bindande* ~, *döds*~, *ett* ~ ≈ *därpå* är ..,

fara i ~hänseende, fastighets~, fordrings~, födelse~, förar~, gravations~, inskrivnings~, lagfarts~, medborgarskaps~, mottagnings~, person~, registrerings~, utbildnings~, utgivnings~, vigsel~, yrkeskompetens~

bevisa

доказывать; «перен.» belägga обосновывать
→ mot~ (см. в ст. *bestrida* 1с)

bevisbörda

бремя доказывания; обязанность доказывания, обязанность представления доказательств (обвинителем, истцом)

bevisföring

доказывание, представление [приведение] доказательств

bevisförvanskning

фальсификация доказательств (с целью добиться осуждения заведомо невиновного; см. *menedsbrott*)

beviskrav

- ① требования к силе доказательств;
- ② см. *bevisbörda*

bevisläge

«юр.» доказательственная база (совокупность доказательств, собранных по уголовному делу) ■ *svårt [besvärligt]* ~ проблемы [трудности] доказывания (о ситуации, когда сбор доказательств затруднен) || *Självklart är det ofta ett svårt ~ i många våldtäktsfall.* — По понятным причинам в делах об изнасиловании нередко возникают проблемы доказывания. / Сбор доказательств по делам об изнасиловании часто затруднен в силу их природы.

bevismaterial

доказательственный материал
→ principen om bästa ~ et

bevismedel

«общ.» средство или средства доказывания; см. напр. *vittnesbevisning, sakkunnigutlåtande* ■ *personella* vs. *reella* ~ субъективные (показания сторон и свидетелей) vs. объективные средства доказывания (документы, экспертиза, вещественные доказательства)

bevismärke

(букв. «доказательственный знак») удостове-

рение (в угол. праве любое доказательство, удостоверяющее личность или какое-л. право лица, напр., удостоверение личности, билет, кассовая квитанция и т.п.)

bevisning

- ① bevisföring доказывание;
- ② bevis «собир.» доказательства; «общ.» аргументация, доводы ■ *~ till framtida säkerhet* обеспечение доказательств; *att säkra ~* фиксировать доказательства, принять меры к сохранению доказательств; закреплять следы преступления (в ходе дознания); *full ~* полнота доказательств; *skriftlig ~* письменные [документальные] доказательства; *övertygande ~* убедительное доказательство
→ vittnes~

bevisprövning

оценка допустимости доказательств судом (в отличие от оценки самих доказательств, ср. *bevisvärdering*)

bevisstyrka

сила [убедительность] доказательств

bevistalan

«юр.» доказательственное слушание

Прим.: Подростки в возрасте до 15 лет не подлежат уголовному наказанию, но в Швеции существуют особые правила, предусматривающие возможность рассмотрения в суде вопроса о виновности (согласно *LUL*, см.). Эта процедура может применяться только по запросу социальных органов и только по делам о тяжких преступлениях (убийство, изнасилование). Суд лишь исследует фактические обстоятельства, но никакого наказания при этом не назначает; его заключение может служить основанием при выборе мер социально-воспитательного воздействия, а тж. может быть использовано, если будет возбуждено уголовное преследование против какого-л. совершеннолетнего лица, причастного к данному преступлению. Закон предусматривает тж. право опекуна инициировать эту процедуру для доказательства невиновности подростка, т.н. *negativ bevistalan* («альтернативное» доказательственное слушание).

bevisupptagning

отбор [заслушивание] показаний; прием доказательств

bevisvärdering

оценка доказательств ■ **fria ~ens princip** принцип свободной оценки доказательств (оценка по внутреннему убеждению; формальные императивные правила оценки доказательств отсутствуют)

bevitna

① свидетельствовать, подписывать в качестве свидетеля; intyga удостоверить, bekräfta подтверждать, bestyrka заверять
■ **~ namnteckning** засвидетельствовать подпись;

② vara vittne till быть свидетелем чего-л.

BFN

см. *Bokföringsnämnden*

bibliotekersättning

«и.с.» возмещение за книговыдачу (выплачивается авторам из гос. средств через *Sveriges författarfond* на основании библиотечной статистики); см. *utlåning*

bidra

вносить вклад; «перен.» främja способствовать, содействовать, помогать

→ ~gande » orsak

bidrag

① «общ.» insats вклад; тж. в знач. участие, степень участия; understöd дотация; субсидия;

② socialhjälp пособие; «общ.» hjälpsats материальная помощь; вспомоществование

■ **särskilt** ~ «мигр.» пособие беженцу на особые нужды (не покрываемые из *dagersättning*; напр., инвалидные принадлежности); «труд.» пособие на покрытие расходов в связи с трудовой реабилитацией (дополнительно к *rehabiliteringsersättning*);

③ studier, FoU стипендия, грант;

④ «и.с.» вклад соавтора в создание коллективного произведения или сборника; ср. *insats*
■ **avtal om ~ till ett filmverk** договор о вкладе [участии] в создание[-и] кинематографичес-

кого произведения (в связи с признанием авторских прав за лицами, внесшими вклад в создание фильма, наряду с правами продюсера);
~ **till tidning eller tidskrift** произведения (корреспонденции, статьи и т.п.) для газет, журналов и др. периодических изданий (на них не распространяются положения *Upphovsrättslagen* об издательском договоре)

→ adoptions(kostnads)~, barn~, bostadsanpassnings~, bostads~, export~, inackorderings~, investerings~, Lag om ~ vid adoption, löne~, omvårdnads~, penning~ (см. *understöd*), Rg~, social~, stats~, studie~, tilläggs~, underhålls~, utbildnings~, vård~, välgörenhets~ (см. в ср. *donation*), återställnings~

bidragsberoende

зависимость от социального обеспечения [социальных пособий]; äv. vanebildande хроническая зависимость от социальной помощи (имеющая следствием выпадение из рынка труда и ослабление соц. связей)

bidragsberättigad

(в знач. сущ.) имеющий право на пособие или субсидию; субсидируемый

bidragsbrott

получение социальных пособий мошенническим путем, обман социальных органов [служб] ■ **vårdslöst** ~ необоснованное получение социального пособия по грубой небрежности (из-за непредоставления сведений об изменившихся обстоятельствах)

Bidragsbrottslagen

закон «Об уголовной ответственности за незаконное получение социальных льгот и пособий»; см. тж. *välfärdsbrott*

bidragsfusk

получение льгот, пособий мошенническим путем

bidragsförskott

авансирование алиментов (из бюджетных средств) ■ **förlängt** ~ продленное пособие на содержание ребенка (до окончания им школы и до достижения 20-летнего возраста), см. *underhållsstöd*

bidragsskyldig

см. *underhållsskyldig*

bifall

godkännande одобрение, samtycke выражение согласия; av en ansökan удовлетворение прошения, ходатайства ■ **utan** ~ отклонено; **yrka** ~ просить одобрить, удовлетворить что-л.

bifalla

удовлетворять (прошение), давать согласие

bifoga

прилагать (документы)

→ härmed ~ s

bigami

см. *tvegitte*

bil

автомобиль, «обих.» машина ■ **självkörande** ~ беспилотный [самоуправляемый] автомобиль; «разг.» автомобиль-беспилотник
→ el~, hyr~, miljö~, person~; см. тж. *laddhybrid*

bilaga

прилагаемый документ, приложение

bilattaché

см. *bildåd*

bilbärgning

«трансп.» эвакуация автомобиля в случае аварии, задержания и т.п.

bild

«и.с.» изображение ■ **rörliga ~er** движущиеся изображения (обычно, о произведениях без сопровождения звуком; ср. *ljudfilm*; см. тж. *audiovisuella* ~ verk); **fotografisk** ~ фотография, фотографическое изображение (о фотографиях, не удовлетворяющих требованиям авторской оригинальности, *verkshöjd*, но пользующихся известной охраной; ср. *fotografiskt* ~ verk; см. тж. *arbete*)

→ Arkivet för ljud och ~, av~ning, efter~ning, före~, helhets~, otillåtet ~ förfarande med pornografisk ~, still~, världs~

bilda

образовывать [inrätta учреждать, skapa создавать, grunda основывать] (компанию, правительство и т.д.)

→ ~nde av ~aktiebolag, den ~de ~allmänheten, efter~ ett ~konstverk, folk~re, vane~nde, ut~; см. тж. *ct. bildning*

bildhuggarkonst

«и.с.» god скульптура (см. *konstverk*)

bildkonst

изобразительное искусство (графика, живопись и скульптура) ■ **alster av** ~ произведения изобразительного искусства (охраняются авт. правом как таковые, а тж. в составе неохраняемых объектов; см. тж. *allmänna* ~handlingar)

bildning

① god o. bred kunskap образованность;

②

a. det att skapa создание, bilda образование, inrätta учреждение; av naturen (естественное) образование;

b. som förlopp формирование

→ allmän~, ~ Arbetarnas ~sförbund, av~, bolags~, efter~, familje~, fastighets~, folk~, fort~, läns~sförbund, löne~, norm~, ny~ (см. *fastighet*), ~ Nykterhetsrörelsens ~sverksamhet, om~, opinions~

bildupptagning

см. *upptagning*

Bildupphovsrätt

см. ~ *upphovsrättsliga organisationer*

bildverk

«и.с.» произведение изобразительного искусства (это понятие включает также *fotografiska* ~ verk)

bildåd

тж. *bilattaché*

автомобильный теракт, автотеракт (умышленный наезд на толпу)

bilförare

водитель автомобиля

bilförsäkring

страхование автомобиля, автострахование; ср. *trafikförsäkring*

bilism

массовое автопользование

billighetsskäl

тж. *billighetshänsyn*

«юр.» (справедливое, разумное) основание

смягчения наказания

Прим. Предусмотренные Уголовным кодексом основания, связанные с личными обстоятельствами подсудимого (старость, слабое здоровье и др.) и его поведением после совершения преступления (напр., явка с повинной, оказание помощи потерпевшему). По существу не относятся к категории *förmildrande* «*omständigheter*», т.е. смягчающих обстоятельств, а являются факторами, обусловленными принципами справедливости и индивидуализации наказания. Ср. *straffflindring* (смягчение наказания), *straffrabatt* (сокращение наказания, «скидка», в особенности, т.н. *ungdomsrabatt*, т.е. подросткам и лицам в возрасте до 20 лет).

Т.о., следует различать *förmildrande omständigheter* и *billighetsskäll*. Эквивалентной пары в русском языке нет; в переводе их специфика должна быть отражена, если контекст требует соответствующего уточнения. Учет *billighetsskäl* судом может обозначаться термином *billighets-hänsyn*.

bilpool

автопул, автомобильный фонд (кооперация автовладельцев для совместного пользования); см. *delningsekonomi*

bilregister

центральный государственный реестр автотранспортных средств; см. *Transportstyrelsen*

bilstöd

«соц. страх.» пособие на приобретение/содержание автомобиля инвалидом или родителями ребенка-инвалида

bilstöld

кража [угон] автомобиля, автокража

bilåkande

объем [размеры] пользования индивидуальным автотранспортом; автопользование; ср. *bilism*, *kollektivtrafikåkande*

bilägare

автовладелец; «форм.» владелец автомобиля

bilägga

① урегулировать, «разг.» уладить, разрешить (спор);

② bifoga приложить (документ и т.п.)

bindande

① förpliktande обязывающий, обязательный, med bindande verkan имеющий обязательную силу, связывающий;

② oemotsäglich решающий, неопровержимый ■ ~ bevis неопровержимое доказательство

→ ~ prejudikat, ~ verkan

biobank

биобанк (хранилище биологических материалов человека для научных и клинических целей)

biologisk

① биологический;

② (в сочетаниях в значении 'связанный генетической связью') свой, родной; фактический ■ ~a barn свои [собственные, родные] дети (в отличие от приемных); ~a föräldrar биологические [фактические] родители (в отличие от усыновителей); ~a syskon родные или сводные братья и сестры

biometrisk data

биометрические данные для установления / идентификации личности (лицо, отпечаток пальца, сетчатка глаза, рисунок вен, голос)

→ ~ ID->kontroll

biotopskydd

«экол.» защита биотопов (в Швеции устанавливается решением муниципалитета, правления лена или Гос. управления лесного хозяйства)

biovetenskap

биологические науки, науки о жизни

bistå

«форм.» оказывать помощь [поддержку, содействие]; hjälpa помогать; stödja поддерживать; содействовать; biträda ассистировать

bistånd

hjälp оказание помощи, помощь; stöd поддержка; assistans, medverkan содейст-

вие; «узк.» иностранная помощь ■ **ekonomiskt/humanitärt/internationellt/socialt** ~ финансовая / гуманитарная / международная / социальная помощь / **utvecklings~** помощь в области развития || *EU:s ~ till tredje världen* помощь ЕС странам третьего мира; ~ **till asylsökande** финансовая помощь просителям убежища (по закону *Lag om mottagande av asylsökande m.fl.*): см. *bostadsersättning, dagsättning, särskilt ~ bidrag*

→ ~sbedömda ~ insatser

biståndshandläggare

«муниц.» администратор социальной службы по уходу за престарелыми, инвалидами (рассматривает право на получение соц. помощи, ее объем и пр.)

bistandsminister

министр иностранной помощи

Прим.: Перевод в справочнике шв. МИДа *Utrikes namnbok* «Министр международного сотрудничества в области развития», т.е. министр по делам развивающихся стран, чрезмерно ограничен, т.к. в Швеции *biståndspolitik* охватывает как *utvecklings-*, так и *humanitär bistånd*.

bistandsverksamhet

деятельность [работа, мероприятия] по оказанию иностранной помощи || *SIDA bedriver en världsomspännande ~*. – Деятельность шведского агентства SIDA по оказанию иностранной помощи охватывает весь мир.

bisyssla

«труд.» побочное [неосновное] доходное занятие, побочный источник дохода (м.б. запрещено работодателем из-за нарушения условий лояльности)

biträda

① «общ.» помогать, ассистировать; bistå оказывать содействие ■ ~ **ett beslut** под-держать решение;

② «проц.» представлять интересы клиента ■ ~ **ngn inför rätten** представлять [защитять] кого-л. в суде

→ ~nde ~ jurist, ~nde ~ Riksåklagare

biträde

① «общ.» a. medhjälpare помощник; ассистент; b. bistånd помощь, содействие;

② «юр.» (часто **juridiskt** ~) адвокат; «менее форм.» юридический помощник [konsult консультант, советник], ombud поверенный ■ **offentligt** ~ государственный юрис-консульт (назначается по закону о правовой помощи по некоторым делам административной юрисдикции, напр., о принудительной опеке, vid *avlägsnande* высылке иностранных граждан и пр.), ср. *offentlig ~ försvarare*; тж. государственный адвокат; «мигр.» государственный юри-дический помощник (соискателю убежища)

→ ~sjäv (см. в ст. *jäv*), KO~, målsägande~, personuppgifts~, rättshjälps~

biträdesförbudsregister

реестр запретов на оказание юридиче-ских или финансовых услуг (в ведении *Volagsverket*: «черный список» лиц, которым запре-щена деятельность в качестве советника или представителя по экономическим или юри-дическим вопросам)

BL

см. *Bokföringslagen*

blankett

typdokument бланк, форма (документа); form-ulär формуляр; frågeformulär анкета ■ **fylla i ~en** заполнять анкету

→ ansöknings~

blasfemibrott

кощунство, hädelse оскорбление чувств верующих (в Швеции такой статьи нет)

blind

слепой ■ «часто во фразеологии СМИ» ■ ~ **fläck** 1. «букв.» слепое пятно; 2. мертвая зона (напр., непросматриваемый участок дороги); 3. «перен.» слабое место (область, в которой кто-л. не раз-бирается)

blindskrift

«и.с.» см. ~ *exemplar i blindskrift*

blixthalka

«трансп.» внезапная гололедица; неожиданная гололедица [заставшая врасплох]; «обих.» черный лед

blockkedja

«ИТ, фин.» блокчейн (распределенная база данных; впервые реализована в криптовалютной системе Bitcoin)

blockpolitik

«букв.» политика блоков; политика жесткого идеологического противостояния блоков социалистических и несоциалистических партий, (бескомпромиссное, непримиримое и т.п.) размежевание политических блоков

blocköverskridande

(в зн. прл.). «полит.» надпартийный, переходящий границы партийных блоков, преодолевающий коалиционные интересы
▪ ~ **uppgörelse** межпартийная политическая сделка

blodundersökning

«юр., адм.» анализ крови для установления родства

blottlägga

① сделать видимым; открыть доступ к чему-л. || *raka bort hår för att ~ såret* сбрить волосы, чтобы открыть рану;
② «перен., журн.» avslöja выявлять, blotta обнажить, вскрыть (недостатки, нарушения и т.п.); klä av разоблачить

blunda

① «букв.» прикрыть глаза; «перен., часто во фразеологии СМИ» закрывать глаза на что-л., se mellan fingrarna смотреть на что-л. сквозь пальцы; попустительствовать;
② låtsas inte se ngn/ngt делать вид, что не замечает

blåljus

спецсигнал; проблесковый маячок, «разг.» мигалка

blåljusfordon

«букв.» автомобиль с синим маячком; см. utryckningsfordon

blåljuspersonal

персонал оперативно-выездных служб (на автомобилях со спецсигналом)

blåljussabotage

«юр.» (насильственное) воспрепятствование работе оперативно-выездных служб (обычно, о нападении на полицейский патруль, пожарную службу, службу неотложной помощи)

Прим.: Буквальный перевод *саботаж* неточен, т.к. предполагает, как правило, скрытое противодействие.

BNP

см. *bruttonationalprodukt*

bo

I. {глагол.}

a. жить, проживать; (кратковременно) останавливаться ▪ ~ **ihop** проживать совместно, сожительствовать; ~ **på hotell** остановиться в гостинице;

b. (применительно к расходам, связанным с обладанием жильем на правах собственности или аренды) быть жильцом, владеть жильем [жилой площадью], иметь жилье;

II. {сущ.}

достояние; имущество, собственность (все достояние лица или семьи за вычетом долгов; см. тж. *kvarlätenskap*) ▪ **sitta i orubbat** ~ сохранять нераздельное владение наследством; **vårda ~et** управлять имуществом умершего; **sammanlevnad i oskiftat** ~ совместное управление наследниками имуществом покойного без фактического раздела наследства
→ ~ i » hyresrätt, konkurs~, sam~, sär~

BO

см. *Barnombudsman*

bodelning

раздел совместного имущества супругов (в случае расторжения брака или смерти одного из супругов)

→ föravtal om ~

bodelningsavtal

договор о разделе совместного имущества

bodelningsförrättare

уполномоченный по разделу имущества, администратор раздела имущества

boende

① «общ.» bostad жилье; квартира, дом; «в юр. текстах» жилище ■ **tidsdelat** ~ англ. *time-share* таймшер (покупка права пользования жильем в определенные повторяющиеся периоды);

② boendemiljö жилищные условия;

③ det att bo проживание; «мигр., соц.» (как форма проживания: жилье, предоставляемое, выделяемое или субсидируемое государством некоторым категориям лиц, например, беженцам) место размещения, поселения ■ **egget** ~, **EBO** «мигр.» (жилье, найденное беженцем самостоятельно, в отличие от *anläggningsboende*); **särskilt anpassat** ~ специально приспособленное жилье (для лиц с ограниченными возможностями, особенностями и т.п.); специальное жилье для престарелых, нуждающихся в круглосуточном уходе; **tillfälligt** ~ (*TBO*) «мигр.» помещение для временного проживания (от *Migrationsverket*; см. *anläggningsboende*); **växelvis** ~ попеременное проживание ребенка у каждого из родителей (при совместной опеке);

④ hemvist местожительство, место пребывания;

⑤ {в знач. сущ.} проживающий, жилец; наниматель, квартиросъемщик

■ **gemensamt** ~ общее жилище; **permanent** ~ 1. постоянное место жительства; 2. дом для постоянного проживания (в отличие от дачи и т.п.)

→ *anläggnings*~, *asyl*~, *delnings*~, *evakuerings*~, *hem för vård och* ~, *korttids*~, *Lag om konsumentskydd vid avtal om tidsdelat* ~, *omsorgs*~, *omvårdnads*~, *samman*~, *senior*~, *stöd*~, *trygghets*~, *vård*~, *åretrunt*~, *äldre*~

boendekalkyl

расчет затрат на жилье (представляется малером при покупке)

boendemiljö

жилая среда

boendesegregation

жилищная сегрегация; дискриминация

по признаку места жительства

boförälder

родитель, с которым постоянно проживает ребенок; ср. *umgängesförälder*

bohag

«юр.» движимость, движимое имущество семьи

bokföra

«бух.» вести бухгалтерский учет; om enskild transaktion делать бухгалтерскую проводку; «перен.» регистрировать, заносить в какой-л. реестр, книгу; записывать кому-л. в счет

→ folk~

bokföring

① «общ.»

a. бухгалтерский учет; ведение бухгалтерских книг [счетов]; «в собир. знач.» бухгалтерия;

b. fack бухгалтерское дело, счетоводство (простой учет);

c. räkenskaper бухгалтерские книги, счета, бухгалтерская отчетность;

② «бух.» (в строгом смысле) первичный бухгалтерский учет, ведение счетов, счетоводство (регистрация хозяйственных операций по первичным документам); ср. *redovisning 2*; см. тж. *ekonomistyrning* ■ **datorbaserad** ~ электронная бухгалтерская отчетность; **dubbel** ~ бухгалтерский учет по методу двойной записи (каждая хозяйственная операция проводится по двум счетам: дебету одного и кредиту другого)

→ folk~, grund~, ~, kreativ ~, kyrko~

bokföringsbrott

нарушение закона о бухгалтерском учете; искажение [фальсификация] бухгалтерской отчетности [учетных документов] (преступление, относимое *BrB* к категории *brott mot borgenärer*)

bokföringsbyrå

бухгалтерское бюро [фирма]

Bokföringslagen BL

Закон «Об обязательном бухгалтерском

учете»

bokföringsmässig

① som uppfyller bokföringens krav отвечающий принципам учета; бухгалтерский;
 ② основанный на принципе наращивания ■ **a grunder** принцип наращивания [начисления], метод начислений в учете расходов и доходов, метод кумулятивных затрат, метод периодической бухгалтерской отчетности (все эти термины, которые можно рассматривать как синонимы, служат для обозначения принципа бухгалтерского учета, при котором доходы и расходы учитываются в момент их возникновения, а не в связи с фактическими денежными поступлениями и выплатами; иными словами, доходы и расходы подлежат периодизации, отнесению к тому отчетному году, когда они возникли, причем решающим является, когда имел место соответствующий хозяйственный факт, а не момент поступления или выплаты денег; ср. *kontantprincipen*); см. тж. *inkomst - intäkt - inbetalning* и *utgift - kostnad - utbetalning*

Bokföringsnämnden BFN

Государственная комиссия по бухгалтерскому учету (с задачей утверждать *god redovisningssed* в учете предприятий и публичных органов)

bokföringsplikt

обязанность ведения бухгалтерского учета (согласно закону, см. *BL*)

bokföringsskyldig

лицо, обязанное по закону вести бухгалтерский учет

bokslut

заключение счетов; см. *redovisning 2*

→ års~

bokslutsdag

«бух.» день заключения счетов, последний день отчетного периода

bokslutsdispositioner

«бух.» отчисления в необлагаемые резервы при заключении счетов (с целью выравнивания финансового результата и нало-

гообложения между отчетными годами, в частности, допускаемые законом отчисления в фонд периодизации, в сверхнормативную амортизацию, в фонды страхового возмещения и др., а тж. перенос убытка одного года в зачет прибыли другого); см. тж. в ст. *kontoplan 88xx*

bokstavstolkning

буквальное толкование (закона), буква закона

bolag

① «общ. и хоз.» företag предприятие, фирма; компания; mera konkret (акционерное) общество, (торговое) товарищество;

② «гражд.-прав.» хозяйственное товарищество или общество (коммерческая организация, основная цель которой состоит в получении прибыли) ■ **att bilda** ~ учредить [основать, образовать, создать] товарищество или акционерное общество; **delägt** ~ аффилированная компания; контролируемая [зависимая] компания; **enkelt** ~ простое товарищество (без образования юридического лица)

→ aktie~, avknopnings~, bostads~, bygg~, börs~, clearing~ (см. в ст. *påföra c.*), dotter~, el~, europa~ (EU~, SE~), fastighets~, film~, finans~, fond~, franchise~, fåmans~, försäkrings~, handels~, holding~, intresse~, kommandit~, konsult~, media~, moder~, omsorgs~, pensions~, skal~, skiv~, tillväxt~ (см. в ст. *gräsrötter*), värde~, återförsäkrings~

bolagsisering

преобразование государственного или муниципального учреждения или предприятия в самостоятельное акционерное общество; коммерциализация; при переходе в частные руки приватизация; см. тж. *affärsverk 2*

bolagsavtal

учредительный договор хозяйственного товарищества

→ handels~

bolagsbildning

① grundande учреждение [основание, создание, образование] компании;

② struktur организационная схема [кон-

струкция, форма, механизм, структура] концерн или группы компаний

Bolagsbyrå

см. *Bolagsverket*

bolagsform

① typ av jur. person организационно-правовая форма коммерческой организации, форма коммерческого юридического лица (о различных видах хозяйственных товариществ и обществ; см. *aktiebolag*, *handelsbolag* и др.);

② till skillnad från t.ex. affärsverk el. stiftelse коммерческая форма организации (в отличие от др. гражд.-прав. форм) ■ **att driva verksamhet i** ~ осуществлять деятельность в форме хозяйственного товарищества или общества

bolagskonstruktion

см. *bolagsbildning 2*

bolagsman

① «общ.» партнер, компаньон, delägare со-владелец;

② «гражд.-прав.» пайщик [член, участник] хозяйственного товарищества или общества; «узк.» акционер

bolagsordning

устав акционерного общества

bolagsplundring

«общ.» ограбление предприятия; изъятие активов компании (форма экономической преступности; см. *skalbolag*); тж. av bolagets ledning незаконный вывод активов

bolagsregister

«букв.» реестр предприятий (неформ. название любого из реестров юр. лиц-субъектов хозяйств. деятельности: *aktiebolagsregister*, *handelsregister* и *föreningsregister*; в ведении *Bolagsverket*)

bolagsskatt

налог на прибыль предприятия, «форм.» налог на прибыль юридического лица

bolagsstrategi

корпоративная стратегия, бизнес-стратегия компании

bolagsstämma

годовое [очередное] общее собрание акционеров ■ (**extraordinarie** ~ (вне)очередное собрание акционеров

Bolagsverket

Шведская служба регистрации предприятий (ведет реестры хозяйственных обществ, принимает годовые отчеты и т.п.; до 2004 г. находилась в составе *PRV*)

bolån

заем на покупку жилья; ипотечный кредит, «обих.» ипотека

bombhot

угроза взрыва бомбы (террористом и т.п.)

bondepraktika

{обычно в опред. форме, -л, и с прописной буквы} «ист.» крестьянский [сельский] календарь (сборник народных примет и наблюдений для ведения хозяйства, особенно о погоде), народный календарь

boningsshus

жилой дом; жилище, жилое строение (в отличие от зданий, предназначенных для иных целей)

BONUS

см. *upphovsrättsliga organisationer*

bonusbarn

то же, что *stuvbarn*, «букв., обих.» бонусный ребенок

bonus-malus

лат. «хороший-плохой»

‘система премий и штрафов; ≈ политика кнута и пряника’

«налог., экол.» поощрительно-санкционная система перехода на экологически благоприятные виды автотранспорта, система поощрения экотранспорта (посредством налогового механизма, т.е. за счет снижения акцизов на автомобили с низким и повышения транспортного налога на автомобили с высоким выбросом двуокиси углерода; введена в Швеции в 2018 г.)

Прим.: В РФ термин *бонус-малус*, КБМ («коэффициент бонус малус») применяется в системе страхования автогражданской ответствен-

ности для начисления скидок за безаварийную езду. В Швеции в этом значении неупотребителен.

bootleg

«проф., и.с.» бутлег (незаконная — контрабандой, «из-под полы» — запись живого исполнения или передачи; пиратская запись, незаконная фонограмма)

bord

«часто во фразеологии СМИ» ■ **ligga på ngns ~** (букв. «лежать у кого-л. на столе») ожидать рассмотрения [принятия мер] ответственным лицом (о каком-л. актуальном деле)

→ lägga ~ korten på ~et

bordläggning

откладывание, перенос (рассмотрения вопроса и т.п.)

borgarråd

муниципальный советник (только в муниципалитете Стокгольма; назначаются от политических партий, представленных в муниципальном совете, *kommunfullmäktige*, для руководства отдельными ветвями муниципальной администрации, см. *rotel*, например, финансами — *finansborgarråd*, социальными службами — *socialborgarråd* и др.)

→ trafik~

borgen

① поручительство, гарантия (возврата кредита); ср. *realsäkerhet* ■ **gå i ~ för ngns skuld** поручиться за [гарантировать] возврат чье-л. долга; **teckna ~** подписать гарантию, предоставить поручительство; **enkel ~** субсидиарное поручительство (резервный механизм обеспечения исполнения обязательств)

② см. *borgensman*

→ proprie~

borgensansvar

ответственность поручителя

borgensförbindelse

① *åtagande och urkund* поручительское обязательство (как правоотношение и как документ); гарантийное письмо;

② om person поручитель, гарант

borgensman

поручитель, гарант; «разг.» со-подписант

borgenärl

«гражд.-прав.» кредитор; «син.» *fordringsägare*, *kreditor* ■ **otillbörligt gynnande av ~** неправомерное благоприятствование кому-л. из кредиторов (со стороны несостоятельного должника при банкротстве)

→ brott mot ~, konkurs~, mannamån mot ~, oredlighet mot ~, vårdslöshet mot ~

borgerlig

① гражданский; «в узк. смысле.» светский;

② относящийся к средним слоям общества [среднему классу];

③ буржуазный, несоциалистический, правый

→ , ~heten (см. в ст. *kyrka* 2), ~ begravning, ~ kommun, ~t parti, ~ >vigsel, allmän~, med~

bortföra

«общ.» уводить, выкрадывать; «угол.-прав.» похищать (человека; см. *människorov*); тж. в форме «сущ.» киднеппинг

bortgifta

принудить к вступлению в брак, (обычно о детских браках) принудительно [насиленно] выдать замуж

bortoperera

«мед.» удалить хирургическим путем; тж. «перен.» ≈ отсечь

bortovaro

om person отсутствие (в силу невозможности для лица присутствовать по причине отъезда, болезни и т.п.); ≠ *frånvaro*

boränta

ипотечный процент, процентная ставка по ипотеке

bosatt

«общ.» живущий, проживающий; (в налоговом отношении) постоянно проживающий; являющийся резидентом ■ **vara ~** проживать [иметь свое местожительство] где-л.; **varaktigt ~ i Sverige** «мигр.» долговременно проживающий в Швеции (> 5 лет на законных основаниях; особый правовой статус, позволя-

ющий получить постоянный вид на жительство)

boskillnad

раздел совместного имущества супругов без расторжения брака (с 1988 г. не применяется; по *ÄktB* его частично заменяет *bodelning*)

boskillnadsdom

решение суда о прекращении хозяйственной общности имущества супругов

bostad

① bostadshus жилой дом, lägenhet квартира; «в юр. текстах» жилище ■ **permanent** ~ жилище, предназначенное для постоянного проживания; ~ **med särskild service** социально защищенное проживание для лиц с функциональными расстройствами, см. *LSS*;

② plats att bo жилье, жилое помещение, жилая площадь;

③ hemvist место жительства; «юр.» domicilio

→ ~ för åretruntbruk (см. в ст. *åretruntboende*), ~sutskott (ныне *civilutsnittet*, см. в ст. *riksdagsutskott*), läns~snämnd, grupp~, Lag om uthyrning av egen ~, permanent~, rätt till ~, student~, studie~, tjänste~

bostadsarrende

аренда земли с целью проживания, аренда земли под жилой дом (предоставление арендатору права строительства на арендуемой земле или продолжающейся эксплуатации уже имеющегося на ней принадлежащего ему жилого дома; следует отличать от найма [аренды] жилого помещения; ср. *hyra*)

bostadsanpassningsbidrag

«соц.» пособие на адаптацию жилья для лиц с ОВЗ

bostadsbidrag

пособие на оплату жилья

bostadsbolag

см. *bostadsföretag*

bostadsbrist

нехватка жилья

bostadsbyggande

жилищное строительство

Bostadsdomstolen

суд по решению споров между домовладельцами и нанимателями; «узк.» суд по жилищным спорам (апелляционный суд специальной юрисдикции, рассматривавший во второй и последней инстанции решения арбитражных комиссий по жилищным спорам, см. *hyresnämnd*; с 1994 г. его функции переданы в *Svea hovrätt*)

bostadsekonomi

① экономика жилищного сектора [хозяйства];

② boendekostnader расходы на жилье (с учетом всех текущих затрат), жилищные расходы

bostadsersättning

«мигр.» жилищная субсидия (при условии поселения беженца самостоятельно, а не в *anläggningsboende*)

bostadsföretag

жилищно-строительное предприятие (обычно, муниципальное; см. *allmännyttan*)

bostadsförmedling

местное бюро по распределению жилой площади

bostadsförsörjning

«соц.-экон.» обеспечение (населения) жильем

bostadshus

жилой дом; ср. *boningshus*

bostadshygien

санитарное состояние жилых помещений (с т.зр. шума, концентрации загрязнителей, сырости, воздухообмена и др.)

bostadskris

жилищный кризис

bostadslån

ссуда на покупку жилья; med bostad som säkerhet ипотечная ссуда

bostadslägenhet

см. *hyreslägenhet*

bostadsmarknad

рынок жилья, жилищный рынок

bostadsområde

жилой район; жилая зона; район жилой

застройки

bostadsort

место жительства, место постоянного проживания; «юр.» домициль; тж. «обих.» местожительство

bostadspolitik

жилищная политика

bostadsrätt

- ① переуступаемое право пользования жилым помещением без ограничения времени (в жилищном кооперативе); ср. *hyresrätt, andelsrätt*
- ② lägenhet кооперативная квартира (реже, коттедж, таунхаус)

bostadsrättsförening

жилищный кооператив

Bostadsrättslagen

Закон «О жилищных кооперативах»; ср. *Föreningslagen*

bostadsrättsförsäkring

страхование кооперативного жилья (от ущерба собственно помещению и связанным с ним [недвижимым] вещам)

bostadsstiftelse

муниципальный жилищно-строительный фонд (орган, имеющий гражданско-правовой статус, и потому не относимый к категории *myndighet*)

bostadstillägg

пособие на оплату жилья для пенсионеров (добавка к всеобщей пенсии, если месячный доход пенсионера ниже установленной нормы) ■ *särskilt* ~ жилищное пособие для лиц с особо низкими доходами

bostadsutvecklare

застройщик жилья [жилых кварталов / районов / домов]; девелопер от англ. *real-estate developer*

bosättare

поселенец ■ *illegala* ~ незаконные [самовольные] поселенцы

bosättning

поселение (часто в значении 'занятие земли, колонизация'); «мигр.» размещение, поселе-

ние на жительство (в соответствии с *bosättningslagen*)

→ *Lag om mottagande av vissa nyanlända invandrare för ~, riva ~ arb sken~, vidare~, åter~*

bosättningskommun

коммуна постоянного проживания либо коммуна, с которой лицо фактически связано

Bosättningslagen

«мигр.» закон «О размещении новоприбывших иммигрантов» (о распределении по коммунам в соответствии с предписаниями *Migrationsverket*)

bot

см. *böter*

→ *dags~, företags~, ordnings~, parkerings~*

bottendöd

«экол.» омертвление дна водоемов, вымирание донных организмов

bottenlån

ипотека, основной ипотечный кредит; ср. *topplån*

bottennivå

дно ■ *nå* ~ «перен.» упасть до самой низкой отметки [разг.] ниже некуда]

bouppgivare

лицо, сообщющее сведения для описи имущества и долгов умершего

bouppteckning

опись имущества и долгов; тж. составление такой описи (например, при разделе наследства, банкротстве)

bouppteckningsed

vid konkurs заверение несостоятельного должника об активах и пассивах

bouppteckningsinstrument

см. *instrument*

boutredning

подготовка имени умершего (см. *dödsbo*) к ликвидации (например, путем раздела наследства)

boutredningsman

администратор наследственного имущества (назначаемый судом по требованию

наследников при отсутствии согласия между ними) ■ **särskild** ~ администратор по делу о международном наследовании

Boverket

Государственное управление жилищного строительства и городского планирования (относится к ведению *Näringsdepartementet*)

Прим. Полуофиц. перевод в *Utrikes namnbok*, Государственное управление по жилищным вопросам, ограниченителен и неточен.

bovärd

≈ хаус-менеджер [смотритель] в доме для пожилых; см. *trygghetsboende*

boxmodell

«налог.» модель единого [шаблонного] налогообложения капитала и недвижимости, бокс-модель [блоковая модель] налогообложения («бокс» или «блок» – это категория, объединяющая некоторые виды дохода для целей стандартизированного налогообложения)

braksuccé

оглушительный [громовый] успех (на выборах, у публики)

brand

пожар ■ **anlagd** ~ то же, что *mordbrand*; **skogs**~ лесной пожар

→ ~förebyggande ~ åtgärd, mord~, fara för ~

brandförsäkring

страхование от огня (на случай пожара); огневое страхование

brandvarnare

пожарный извещатель

bransch

① *näringsgren* отрасль (промышленности и т.п.); *verksamhetsområde* область деятельности ■ **tjänsteproducerande ~er** услугопроизводящие отрасли; отрасли сферы услуг; **varuproducerande ~er** товаропроизводящие отрасли; ② «перен.» *yrike* профессия; *skrå* ремесло (профессиональное сообщество)
→ ~man (см. в ст. *fackmannamässig*), bygg~en, risk~, taxi~en, åkeri~en

branschorganisation

отраслевая организация (представляет интересы предприятий-членов)

brasklapp

оговорка (в законе, договоре; обычно неявная); ср. *förbehåll*, *reservation*

BrB

см. *Brottsbalken*

bredbandsutbyggnad

расширение широкополосного доступа в Интернет

BRIS

см. *Barnens rätt i samhället*

brist

① *avsaknad* нехватка, *underskott* недостача, отсутствие чего-л., дефицит;

② *fel* недостаток, дефект (см. *fel*)

→ ~ande ~ förmåga, ~ande ~ tillgänglighet, arbets~, arbetskrafts~, bostads~, personal~ (см. *underbemanning*), säkerhets~

bristfällig

'плохо отвечающий своему назначению из-за своих недостатков'

① дефектный, *behäftad med fel* бракованный;

② *otillräcklig* неполный, недостаточный (часто как эвфемизм – вместо «плохой, неудовлетворительный»)

bristning

{обычно мн.} «мед.» разрывы; трещины (в частности, разрывы тканей при родах) | *till ~s gränsen* до предела

bristvara

дефицитный товар, дефицит

bromance

броманс (род влюбленности между двумя мужчинами без сексуальных отношений, форма гомосоциальной близости)

bror-

брат: в терминах родства:

~son сын брата племянник, ~sdotter дочь брата племянница; ~sons/~sdotters son внучатый племянник, ~sons/~sdotters dotter внучатая племянница

brott¹

① «общ.» преступление; правонарушение; посягательство

■ **allvarligare** ~ (букв. более серьезное преступление) преступление средней или более высокой тяжести; **begå** [utföra] ~ совершить преступление; **bagatellartade** ~ малозначительные преступления (не предполагающие более строгого наказания, чем штраф); ср. *förseelse*; **beivra** ~ преследовать за совершение преступления; **ekonomiska** ~ экономические преступления, преступления в сфере экономической деятельности (общее наименование группы уголовно-наказуемых деяний, к которой обычно относят *bokföringsbrott*, *skattebrott* и *oredlighet mot borgenärer*, но куда иногда включают также *bedrägeri*, *förskingring* и *trolöshet mot huvudman*; см. тж. *skalbolag*); **enskilt** ~ единое [единичное] преступление (квалифицируемое по одной статье УК); **fortlöpande** ~ то же, что *perdurera* *brott*, см.; **fortsatt** ~ продолжаемое преступление (повторяющиеся однородные преступные деяния, кот. в совокупности составляют единое преступление, напр., кража имущества частями из одного источника); ср. *perdurera* *brott*; **främja** ~ содействовать или способствовать совершению преступления; **konkursrelaterade** ~ экономические преступления в связи с банкротством (см. прим. к ст. *oredlighet mot borgenär*); **lindrigare** ~ (букв. менее опасное преступление) преступление небольшой тяжести; ~ **mot enskild** преступления против субъекта гражданского права (в отличие от преступлений против государственных или общественных интересов; включают *brott mot person* и *förmögenhetsbrott*); **olöst** ~ нераскрытое преступление; **perdurera ~ длиться преступление (создающее и поддерживающее в течение длительного времени неизменным некоторое противозаконное положение дел, напр., непрекращающееся домашнее насилие, незаконное ли-**

шение свободы и т.п.; следует отличать от *fortsatt* *brott*, см. выше); **ringa / grova / synnerligen grova** ~ преступления небольшой тяжести / тяжкие / особо тяжкие. (Это официальные термины, принятые в *Brottsbalken*. Категории УК РФ «преступления средней тяжести» в шведском уголовном праве приблизительно соответствует выражение ~ **av normalgraden** или просто **brott** без дополнительной категоризации. Кроме того, употребительны выражения **icke ringa** ~ и **mindre grova** ~, не являющиеся офиц. терминами. Они обозначают более высокую степень общественной опасности, чем *brott av normalgraden*, но меньшую, чем *grovt* *brott*, т.е. дополнительные градации, нижнюю и верхнюю соответственно, в категории преступлений средней тяжести.); **uppdaga** ~ выявить преступление, обнаружить факт [событие] преступления; **uppsåttligt** ~ преступление, совершенное умышленно [при наличии умысла]; **utreda** ~ расследовать преступление; **återfalla i** ~ вернуться к преступной деятельности, стать рецидивистом; «обих.» вновь встать на путь преступности

② «угол.-прав.» преступление (деяние, наказуемое согласно уголовному кодексу, *BrB*, или специальным уголовно-правовым нормам, см. *specialstraffrätt*).

③ «гражд.-прав.» нарушение; напр. *kontraktsbrott*, *regelbrott*

→ *aggressions*~, *angivelse*~, *arbetsmiljö*~, *avtals*~, *barnpornografi*~, *bidrags*~, *bokförings*~, *data*~, *eko*~, *folk*~*kräts*~, *frids*~, *frihets*~, *förfalsknings*~, *förmögenhets*~, *grund*~, *gäldenärs*~, *hat*~, *hemfrids*~, *hög*~*måls*~, *klimat*~, *kontrakts*~, *krigs*~, *lag*~, *löftes*~, *meneds*~, *mut*~, *målsägande*~, *mängd*~, *narkotika*~, *oaktsamhets*~, *oredlighets*~, *regel*~, *sedlighets*~, *sexual*~, *skadegörelse*~, *skattebetalnings*~, *skatte*~, *skatteredovisnings*~, *terrorist*~, *tillgreps*~, *trafik*~, *trolöshets*~, *tryckfrihets*~, *underlåtenhets*~, *upphovsrätts*~, *vapen*~, *vardags*~, *våld*~, *vålfärds*~, *åklagar*~, *ämbetsbrott*

Основные классы преступлений по объектам посягательств согласно BrB:

brott mot person преступления против личности:

- **brott mot liv och hälsa** преступления против жизни и здоровья; см. *mord, dråp, barnadråp, misshandel, vållande till annans död, vållande till kroppsskada eller sjukdom, framkallande av fara för annan, arbetsmiljöbrott*;
- **brott mot frihet och frid** преступления против свободы и неприкосновенности личности; см. *människorov, olaga frihetsberövande, försättande i nödläge, olaga tvång, olaga hot, hemfridsbrott och olaga intrång, barnfridsbrott, ofredande, brytande av post- och telehemlighet, intrång i förvar, olovlig avlyssning* (категория преступлений против личности, не имеющая точного соответствия в УК РФ; включает как преступления против свободы личности, – но не преступления против чести и достоинства, которые вынесены в отдельную главу BrB, – так и преступления против конституционных прав, а также некоторые преступления, не предусмотренные прямо УК РФ, напр., *försättande i nödläge*);
- **ärekränkning** преступления против чести и достоинства личности; см. *förtal, förolämpning, förtal av avliden*;
- **sexualbrott** преступления против половой неприкосновенности и половой свободы личности; см. *våldtäkt, sexuellt tvång, sexuellt utnyttjande, sexuellt utnyttjande av underårig, sexuellt umgänge med avkomling eller syskon, sexuellt umgänge med barn, sexuellt ofredande, koppleri, förförelse av ungdom; köp av sexuell handling av barn; köp av sexuell tjänst*;
- **brott mot familj** преступления против семьи; см. *tvegitte, förvanskande av familjeställning, egenmäktighet med barn; kontakt med barn i sexuellt syfte*;

förmögensbrott преступления против собственности:

- **tillgreppsbrott** преступления, связанные с хищением или присвоением имущества; см. *stöld, snatteri, rån, tillgrepp av fortskaffningsmedel, egenmäktigt förfarande, självtäkt, olovlig kraftavledning*;
- **oredlighetsbrott** мошеннические преступления; см. *bedrägeri, bedrägligt beteende, utpressning, ocker, häleri, häleriförseelse, fordringshäleri, oredligt förfarande, svindleri, ockerpantning*;
- **trolöshetsbrott** преступления, связанные со злоупотреблением доверием; см. *förskingring, undandräkt, olovligt förfogande, trolöshet mot huvudman, behörighetsmissbruk, olovligt brukande, fyndförseelse; handel med inflytande*;
- **brott mot borgenärer** преступления против интересов кредиторов; см. *oredlighet, vårdslöshet i mannamån mot borgenär*, а также *bokföringsbrott*;
- **skadegörelsebrott** преступления, связанные с повреждением или уничтожением имущества; см. *skadegörelse, överkan, tagande av olovlig väg*;

brott mot allmänheten преступления против общественной безопасности и общественного порядка:

- **allmänfarliga brott** преступления против общественной безопасности; см. *mordbrand, allmänfarlig ödeläggelse, sabotage, flygplats sabotage, allmänfarlig vårdslöshet, spridande av gift eller smitta, förgöring, miljöbrott, vårdslöshet med gift och smittämne, underlåtenhet att avvärja allmänfara* (эта группа преступлений не имеет прямого соответствия в УК РФ, т.к. включает преступления, относимые в нем к разным группам: преступления против собственности, против безопасности государства и др.);
- **förfälskningsbrott** преступления, связанные с фальсификацией; см. *urkundsförfälskning, förvanskning av urkund, undertryckande av urkund, signaturförfälskning, penningförfälskning, märkesförfälskning, förfälskning av fast märke, brukande av något förfälskat, olaga spridande av efterbildning*;
- **menedsbrott** преступления, связанные с ложными заявлениями; см. *mened, osann partsutsaga, ovarsam utsaga, falskt åtal, falsk eller obefogad angivelse, falsk eller vårdslös tillvitelse, bevisförvanskning*,

underlåtenhet att avvärja rättsfel, osann eller vårdslös försäkran, osant intygande och brukande av osann urkund, missbruk av urkund, förnekande av underskrift;

brott mot staten преступления против государственной власти:

- **brott mot allmän ordning** преступления против общественного по...рядка; см. *upplopp, ohörsamhet mot ordningsmakt, störande av förrättning eller allmän sammankomst, uppvigling, myteri, hets mot folkgrupp, olaga diskriminering, brott mot griftefrid, barnpornografibrott, olaga våldsskildring, otillåten utlämning av film, otillåtet förfarande med pornografisk bild, förledande av ungdom, djurplågeri, dobbleri, falskt larm, föargelseväckande beteende* (обширная группа преступлений, в целом не совпадающая с классификацией УК РФ);
- **brott mot allmän verksamhet** преступления против отправления общественных функций; см. *våld eller hot mot tjänsteman, förgripelse mot tjänsteman, våldsamt motstånd, bestickning, otillbörligt verkande vid röstning och tagande av otillbörlig belöning vid röstning, brott mot rösthemlighet, övergrepp i rättsak, skyddande av brottsling, främjande av flykt, överträdelse av myndighets bud och hindrande av förrättning, föregivande av allmän ställning och föregivande av ställning som advokat* (см. предшествующий комментарий);
- **högmålsbrott** преступления против внутренней безопасности государства; см. *uppror, väpnat hot mot laglig ordning, olovlig kärverksamhet, brott mot medborgerlig frihet, svikande av försvarspflicht*;
- **brott mot rikets säkerhet** преступления против внешней безопасности государства; см. *högförräderi, spioneri, olovlig underrättelseverksamhet, trolöshet vid förhandling med främmande makt*;
- **tjänstefel** должностные преступления; см. *tjänstefel, mutbrott, brott mot tystnadsplikt*;
- **brott av krigsmän** преступления против военной службы, совершенные в военное время (в мирное время действуют нормы дисциплинарной ответственности);
- **landsförräderi** измена, совершенная в военное время;
- **terroristbrott** терроризм, террористическое преступление

Некоторые виды преступлений, предусмотренные правовыми нормами *вне* уголовного кодекса (см. *specialstraffrätt*):

- **brott enligt specialstraffrätten** преступления, предусмотренные специальными уголовно-правовыми нормами:

skattebrott налоговые преступления; *narkotikabrott* преступления, связанные с наркотиками; *brott mot tullföreskrifter* таможенные преступления; *trafikbrott* преступления против безопасности движения и эксплуатации транспорта; *sjöfylleri* судовождение в состоянии опьянения; *tryckfrihetsbrott [brott mot Tryckfrihetsförordningen]* преступления против свободы печати; *brott mot immaterialrättsliga stadganden* преступления, связанные с нарушением норм нематериального права

→ *aggressions~, angivelse~, arbetsmiljö~, avtals~, barnfrids~, barnpornografi~, barnäktenskaps~, bidrags~, blasfemi~, bokförings~, data~, eko~, folkrätts~, frids~, frihets~, förebygga~, förfalsknings~, förmögenhets~, grund~, gäldenärs~, hat~, hemfrids~, huvud~, högmåls~, in~, klimat~, kontrakts~, krigs~, löftes~, meneds~, miljö~, mut~, målsägande~, mängd~, narkotika~, oaksamhets~, oredlighets~, penningtväts~, regelbrott~, sedlighets~, sexual~, skadegörelse~, skatteavdrags~, skattebetalnings~, skatte~, skatteredovisnings~, terrorist~, tillgrepps~, trafik~, trolöshets~, tryckfrihets~, underlåtenhets~, upphovsrätts~, vapen~, vardags~, vålds~, välfärds~, yttrandefrihets~, åklagar~, ämbets~*

-brott ²

{обычно как вторая часть сложных слов}

‘о чем-л. прерванном, прорванном, пролом-

ленном’

→ *av~, genom~, in~, regel~, samman~,*

brottmål

уголовное дело

brottmålsadvokat

адвокат по уголовным делам

brottmålsprocess

судебный процесс по уголовному делу; в зн. 'ветвь процессуального права' уголовное судопроизводство

Brottsbalken

BrB Уголовный кодекс

brottsbegrepp

понятие преступления

brottssbeivran

уголовное правоприменение ■ **summ-arisk** ~ упрощенное исполнение в уголовном процессе

brottsbekämpning

борьба с преступностью

→ brottsbekämpande » myndigheter

brottssbeskrivning

описание состава преступления, диспозиция (строго формализованное описание признаков преступного деяния в тексте закона)

brottsförebyggande

{в знач. сущ.} предупреждение преступности; превенция; профилактика преступлений

Brottsförebyggande rådet BRÅ

Государственный совет по предупреждению преступности

brottshandling

gärning преступное деяние, förbrytelse уголовное правонарушение

brottshändelse

событие преступления

brottskatalog

«букв.» «каталог преступлений»: совокупность всех составов преступлений в особенной части кодекса, BrB

brottskonkurrens

совокупность преступлений

brottslighet

преступность; verksamhet преступная деятельность ■ **ekonomisk** ~ экономическая преступность (преступления в сфере экономичес-

кой деятельности, предусмотренные BrB, а тж. такие преступления, как *planerad* » *konkurs*, *bolagsplundring*, *penningtvätt* и пр.); **organiserad** ~ организованная преступность
→ gränsöverskridande ~, gäng~ (= *gängkriminalitet*), vålds~

brottssling

преступник; lindrigare правонарушитель ■ **skyddande av ~** укрывательство преступлений (состоит в сокрытии лица, совершившего преступление, равно как и в создании препятствий в обнаружении доказательств совершения преступления), см. *brott mot allmän verksamhet*

→ efterlysa en ~, med~, vålds~ (см. в ст. *mängdrabatt*), återfalls~

brottsoffer

«юр.» потерпевший; «общ.» лицо, пострадавшее от преступления; «обих.» жертва (преступления)

brottsofferforskning

виктимология

Brottsoffermyndigheten

Государственное бюро помощи потерпевшим от преступлений

brottssplats

место (совершения) преступления

brottssplatsundersökning

осмотр места (совершения) преступления

brottsspreskription

освобождение от уголовной ответственности в связи с истечением срока давности; то же, что *åtalspreskription*

brottsspåföljd

вид наказания; уголовно-правовая санкция, предусмотренное законом наказание за преступление (по шведскому уголовному праву существуют две категории санкций: собственно наказание, **straff**, – см. *böter* и *fängelse*, – и прочие [некарательные] санкции, **övr-iga påföljder**, – см. *villkorlig* » *dom*, *skyddstillsyn*, *överlämnande till särskild* » *vård*); см. тж. *särskild* » *rättsverkan*

brotsrekvisit

⟨угол.-прав.⟩

- a.** {ед.} 'свойство деяния, являющееся минимально необходимым для признания его преступным'
- признак состава преступления ▪ **objektiva / subjektiva (brots)rekvisit** объективные/субъективные признаки преступления (конкретные действия *resp.* умысел или преступная небрежность);
- b.** {мн.} 'совокупность объективных и субъективных признаков, характеризующих общественно опасное действие (бездействие) как преступление'
- состав преступления; ср. *corpus delicti*
- **an ej uppfyllda** состав преступления отсутствует, нет состава преступления

brotsrubricering

квалификация [⟨букв.⟩ рубрикация] преступления

brotsrubrik

название статьи уголовного кодекса

brotskadeersättning

возмещение вреда, причиненного преступлением; возмещение вреда по уголовному делу

Прим.: Назначается потерпевшему государством, если ущерб не может быть покрыт преступником или страховкой, а также в случае некоторых серьезных преступлений против личности.

Brottskadelagen

закон «О возмещении государством вреда, причиняемого преступлениями»

brotsstatistik

статистика преступности; см. тж. *mörkertal*

brottssystematik

систематизация преступлений

brotsupplägg

преступная схема, преступный замысел

brotsutredning

расследование преступления, уголовное расследование

brotsutsatthet

виктимность, подверженность виктимизации (предрасположенность оказаться жертвой преступления)

brotsvåg

всплеск [букв. волна] преступности

bruk

① nyttjande (ис)пользование, användning употребление ▪ **enskilt** ~ ⟨и.с.⟩ использование в личных целях (вид свободного использования произведения, см. *fritt* > *utnyttjande*); **för personligt** ~ для личного пользования; **gemensamt** ~ общее [совместное] пользование (имуществом); **för stadigvarande** ~ (предназначенный) для постоянного пользования (о жилье с т.зр. налогового резидентства, о статусе принадлежности недвижимой вещи и т.п.); **för privat** ~ ⟨общ.⟩ для личного пользования / потребления (в частности, об импорте с некоммерческой целью); ⟨и.с.⟩ (о копировании для личного пользования) см. *enstaka* > *exemplar*

② seder обычай

→ handels~, i allmänt ~, miss~, omåttligt ~ (см. в ст. *missbruk*), orättmätigt ~ (см. в ст. *missbruk*), parts~, risk~, sam~sförening, skogs~, vedertaget ~, åretrunt~, åter~

bruka

① см. *använda*;

② ⟨юр.⟩ ~ **annans egendom** пользоваться собственностью другого лица с извлечением выгод, но без права отчуждения; см. *nyttjanderätt*;

③ bearbeta обрабатывать, возделывать (землю)

→ för~, miss~

brukande

пользование ▪ ~ **av något förfalskat** ⟨букв.⟩ использование какой-л. подделки (особая категория преступлений в группе *förfalskningsbrott*, включающая использование фальсифицированных документов, сбыт подделок, поддельных денег и др.); ~ **av osann urkund** использование ложного удостоверения (являющегося следствием *osant* > *intygande*; см. *menedsbrott*); **olovligt** ~ незаконное пользо-

вание (чужой вещью), см. *trolöshetsbrott*

brukare

клиент социальных служб, потребитель социальных услуг

→ för~, miss~

bruksföremål

«букв.» полезный предмет; утилитарное изделие; «и.с.» изделие прикладного искусства или дизайна (о предметах обихода, отличающихся оригинальным художественно-конструкторским решением, т.е. о промышленных образцах: произведениях дизайна, прикладного искусства и т.п.; см. *mönster*)

brukskonst

«и.с.» прикладное искусство (произведения прикладного искусства охраняются согласно *Bernkonventionen* и *Upphovsrättslagen*; нередко пользуются охраной как промышленные образцы, см. *mönster*; по этой причине и в связи с риском *dubbelskapande* для возникновения их охраны в рамках авторского права они должны удовлетворять высоким требованиям в отношении оригинальности, см. *verkshöjd*)

brukskopia

① «и.с.» пользовательская копия (допускаемая запись программы для ЭВМ, напр., на жестком диске, без которой невозможно ее использование; см. *inskränkingar i upphovsrätten*; *fritt* » *utnyttjande*);

② пользовательский экземпляр (в библиотечном и архивном деле: копия книги, фильма и т.п., изготовленная с целью сохранения оригинального экземпляра; см. *framställning av exemplar för bevarandeändamål*)

bruksort

«уходящ.» фабричный городок, заводской поселок вокруг старого градообразующего предприятия; (применительно к российским условиям) моногород

bruksamhälle

заводское поселение [поселок] (где занятость населения и социальные условия зависят от состояния градообразующего предприятия)

bruksvärde

«букв.» полезность, принцип полезности (согласно которому квартирная плата должна устанавливаться в соответствии с местоположением жилья, стандартом, оснащением и др.)

bruksvärdeshyra

арендная плата на основе принципа полезности

bruttobudgetering

составление бюджета на основе брутто-принципа, см. *bruttoredovisning*

bruttonationalprodukt BNP

валовой национальный продукт (ВНП)

bruttoredovisning

«бук.» учет без взаимного погашения [зачета] дебетовых и кредитовых записей (доходов и расходов), брутто-учет; «бюдж.» учет с разнесением доходов и расходов по «своим» статьям бюджета, принцип полноты отражения доходов и расходов бюджета (учет на основе брутто-принципа предписывается Законом «О государственном бюджете»); ср. *kvitta*

bryta

(обычно с предлогом *mot*) нарушать ■ ~ *mot lagen* нарушить [преступить] закон
→ (к зн. 'прерывать') *av~*; *för~(re)*

brytande

совершение нарушения [противоправных действий] ■ ~ *av post- och telehemlighet* нарушение тайны переписки, телефонных переговоров, почтовых, телеграфных или иных сообщений (в ходе их передачи по назначению учреждениями связи), см. *fridsbrott*; ср. *intrång i förvar* и *olovlig* » *avlyssning*

brytpunkt

«общ.» переломный момент; «налог.» максимальный доход, сверх которого взимается государственный подоходный налог помимо муниципального (в настоящее время несколько выше 600 тыс. крон в год; см. *statlig* » *inkomstskatt*)

BRÅ

см. *Brottsförebyggande rådet*

brännpunkt

«букв.» горячая точка (в спорном вопросе, конфликте), очаг; «перен.» острый вопрос, фокус, средоточие конфликта

bröstarvinge

прямой наследник, наследник по прямой нисходящей линии (собственные и усыновленные дети и их потомки; являются наследниками первой очереди, см. *arvsklass*)

bud

- ① budskap весть, известие, сообщение; idébärande месседж;
- ② person som levererar varor o.d. посыльный, курьер; budbärare нарочный;
- ③ «экон.» anbud предложение; оферта; offentlig upphandling тендер; заявка (на торгах, на подряд и т.п.) ■ *stå till ~s* иметься, быть в чьем-л. Распоряжении;
- ④ befallning приказ, распоряжение; budord заповедь; förbud запрет ■ *överträdelse av myndighets ~* нарушение запрета или распоряжения властей (*brott mot allmän verksamhet*; незаконные действия в отношении имущества, подвергнутого описи, аресту или подлежащего конфискации, срыв официальной печати или объявления и т.п.)

→ an~, för~, hem~, om~, skam~, ut~

budget

- ① бюджет ■ *stram ~* жесткий [рестриктивный, ограничительный] бюджет;
 - ② inkomst- och utgiftsstat смета;
 - ③ финансовый план предприятия
- ~erade ~ verksamheten, beredskaps~, drifts~ (см. в ст. *kapitalbudget*), försvars~, höst~, kapital~, långtids~, räntebelastning i ~, social~, stats~, tilläggs~, vår~, övergångs~

budgetanvisning

бюджетное назначение

budgetering

- ① бюджетное [финансовое] планирование; см. тж. *ekonomistyrning*;
 - ② составление сметы
- brutto~

budgetförslag

проект бюджета

budgetjämförelse

«бух.» анализ отклонений (результатов хозяйственной деятельности предприятия) от финансового плана; см. *redovisning 2*

Budgetlagen

«О государственном бюджете» (предусматривает три типа ассигнований, см. *anslag*)

budgetperiod

бюджетный период

budgetprocess

бюджетный процесс (составление проекта, рассмотрение, утверждение, исполнение и контроль за исполнением государственного бюджета)

budgetproposition

проект государственного бюджета, законопроект бюджета

budgetreglering

бюджетное регулирование ■ *provisorisk ~* промежуточное [временное] регулирование бюджета (в том случае, если бюджет не принят риксдагом до начала очередного бюджетного периода)

budgetsystem

бюджетная система

budgetunderlag

- ① motivering обоснование бюджета;
- ② anhållan бюджетная заявка ведомства

budgetunderskott

дефицит бюджета

budgetutfall

фактическое исполнение [результат исполнения] бюджета

budgetår

бюджетный год; финансовый год; (в налоговом отношении) фискальный год ■ *~ets förläggning* временной (календарный) охват бюджетного года; *omläggning av ~et* переход на новый бюджетный год, изменение (охвата) бюджетного года

budgetöverskott

профицит бюджета

budskap

'адресное сообщение в его идеологическом,

религиозном, побудительном качестве'

① meddelande месседж; послание, обращение; uppmaning заповедь, призыв ■ **hatiska** ~ злостная [хейтерская] пропаганда, пропаганда ненависти | *Statliga bidrag har tillåtit rulla till tveksamma organisationer som spridit hatiska* ~ (дошло до того, что) государственные пособия могли бесконтрольно поступать сомнительным организациям, распространявшим злостную пропаганду;

② meddelandets innebörd содержание, смысл послания;

③ см. *bud* 2

bukspottskörtel

поджелудочная железа

buller

avs. boendemiljö уровень шума, превышающий санитарные нормы; см. *bostadshygien*

bulling

буллинг (повторяющееся издевательское насилие над кем-л., носящее хулиганский характер; обычно школьное, дворовое); насилие из хулиганских побуждений; ср. *mobbing*

bunden

① связанный обязательством, обязанный;

② в знач. *begränsad* имеющий какое-л. ограничение, см. ~ **aktie**

→ *avtals~het*, *index~* (см. в ст. *värdebeständig*), ~*t eget* » *kapital*, *o~*

BUP

см. » *Barn- och ungdomspsykiatrisk verksamhet*

BUS

см. *upphovsrättsliga organisationer*

busslast

{обычно мн., -er} «перен.» полные [набитые] автобусы (напр., с туристами; часто организованные в политических целях – с демонстрантами, протестующими и т.п.)

bygd

① *trakt* край; заселенная сельская местность, село;

② *hembygd* «свой» городок, поселок, район (на окраине, за пределами большого горо-

да, в провинции, на селе); малая родина; см. тж. *ort*

→ *gles~*, *hem~*, *lands~*

bygga

строить, сооружать; «перен.» создавать ■ ~

på 1. основываться на, исходить из; 2. наращивать, усовершенствовать, развивать дальше, см. *påbyggnad*

→ *bostads~nde*, *före~*, *under~*

byggbolag

строительная компания [фирма]

byggbranschen

строительная отрасль; строительная промышленность

bygge

строящийся объект; *byggarbetsplats* участок строительных работ, стройплощадка

→ *fusk~*, *skryt~*

byggherre

застройщик (заказчик строительства)

bygglov

разрешение на строительство (*ny- eller ombyggnad*, т.е. на застройку или перестройку)

bygglovsplikt

обязанность получения [оформления] разрешения на строительство

byggnadskonst

«и.с.» архитектура, строительное искусство (включая и градостроительные проекты); *högtidl. зодчество alster av ~* произведение архитектуры

byggnadsnämnd

см. *nämnd* 2

byggnadsminne

памятник архитектуры, объект культурного наследия

byggnadsverk

«и.с.» произведение архитектуры ■ **uppförande av ~** сооружение здания по архитектурному проекту, сооружение произведения архитектуры (= «изготовление экземпляра» архитектурного произведения; тж. *utförande*)

Byggningsbalken BV

«ист.» Кодекс законов о землеустройстве

и землепользовании (один из двух, наряду с земельным, см. *Jordabalken*, кодексов, содержащих правовые нормы, относящиеся к недвижимости; в настоящее время резко сужен, в знач. части заменен положениями *Fiskelagen*, *Jaktlagen*, *Plan- och bygglagen* и *Skadeståndslagen*)

byråchef

начальник бюро (в министерстве или центральном органе гос. администрации); ср. *avdelningschef*, *avdelningsdirektör*

byte

«гражд.-прав.» мена; товарообменная сделка
→ ut~

bytesaffär

«в межд. торг.» бартер, бартерная сделка

bytesbalans

платежный баланс ■ **underskott i ~** дефицит платежного баланса

byteshandel

бартерная [меновая] торговля

bytesrätt

право потребителя на обмен товара

båda

{глагол.} ■ **~ inte gott** 'какое-л. известие или сложившееся положение дел заставляет ожидать неблагоприятного для кого- или чего-л. развития событий' — не предвещать ничего хорошего; в антонимическом переводе: предвещать недоброе, сулить неприятности и т.п.

|| *Sjunkande popularitetssiffror ~ inte gott för hans chanser i valet.* — Снижение популярности [рейтинга] не предвещает ему успеха на выборах.

båtförsäkring

страхование катеров и яхт (охватывает элементы имущественного страхования и страхования ответственности); см. тж. *konsumentförsäkring*

bärande

{в функц. прил.} «букв.» несущий, опорный (о

конструкциях); тж. «перен.», часто в публ. дискурсе ■ **ett ~ tema** центральная тема; красная нить; **stats~ parti** доминирующая политическая партия, обычно формирующая правительство; партия власти || *Det största bekymret för klubbledningen i Piteå är att tre ~ spelare försvinner.* — Наибольшую головную боль руководству футбольного клуба Питео причиняет уход трех опорных игроков.

→ idé~ (см. в ст. *bud*), ränte~

bärighet

«букв.» несущая способность; тж. прочность, износостойкость и т.п.; «перен.» om idé, projekt o.d. обоснованность, осуществимость, реалистичность (проекта и т.п.)

börda

«общ.» тяжелая ноша [груз], тяжесть; «перен.» бремя; обременение ■ **lägga ~n på ngn** обременять; отягощать кого-л.

→ bevis~, försörjnings~

börs

биржа (*värdepappersmarknad* фондовая, *varubörs* товарная, *valutamarknad* валютная, *elbörs* энергетическая)

→ Stockholms fond~

börsbolag

котируемая компания (чья акции зарегистрированы на фондовой бирже)

böter

{обычно мн.} штраф ■ **normerade ~** нормированный штраф (штраф, обусловленный размером выгоды, полученной от преступления); см. тж. *penningböter*; ср. *vite*

{ед.} *bot* → dags~, företags~, ordnings~, parkerings~

bötesbelopp

размер штрафа

bötesstraff

штраф, денежная санкция, денежное взыскание ■ **förelägga ett ~ till godkännande** назначение штрафа в суммарном порядке

Bötesverkställighetslagen

закон «О порядке взыскания штрафов»

C

Cancerfonden

Фонд борьбы с раковыми заболеваниями

cancerforskning

онкологические исследования

cancelkultur

{обычно в опред. форме, *-en*.}

культура отмены; *тж.* культура исключения

Прим.: Форма *остракизма* или *бойкота* известного лица или группы, в особенности, в социальных сетях.

casuals

см. *våda 2*

CE-märkning

(фр. *Conformité Européen* “европейское соответствие”) CE-маркировка (знак соответствия изд. дел. стандартам ЕС)

Centerpartiet

см. *partiväsendet*

Centrala studiestödsnämnden CSN

Государственная комиссия по назначению и администрации стипендий и ссуд на учебу (офиц. перевод: Шведский государственный стипендиальный комитет)

centralavtal

генеральное соглашение между центральной профсоюзной организацией и объединением работодателей (в определенной отрасли)

centralförvaltning

центральные органы государственного управления (в отличие от *lokalförvaltning*, органы общегосударственной компетенции, подчиненные правительству, но организационно относимые к различным министерствам, см. *lyda under* и *sortera under*; в Швеции включают центральные органы государственной администрации, см. *ämbetsverk*, и соотносимые с

ними по рангу государственные предприятия, см. *affärsverk*, и обслуживающие организации, см. *uppdraagsmyndighet*)

centralism

■ *statlig* ~ государственный централизм (шв. тенденция к централизации общественной жизни и единообразию решений на государственном уровне)

centralmakt

{обычно *мн.*}

① «гос.-прав.» центральные органы государственной власти, центральная власть;

② «полит.» ведущая держава

Centralnämnden för fastighetsdata

центральная государственная база данных по недвижимой собственности (в настоящее время в составе *Lantmäteriet*; объединяет сведения из поземельных книг и земельных кадастров ленов; см. *fastighetsbok*, *fastighetsregister*)

Centrum för näringslivshistoria

Центр истории народного хозяйства (хранит и изучает архивы предприятий-членов)

Centrum mot våldsbejakande

extremism CVE

Центр противодействия насильственному экстремизму (при *Brottsförebyggande rådet*)

ceremoni

церемония, ritual обряд; former процедура, формальность

charterresenär

чартерный пассажир

chef

«адм.» в зн. ‘глава’ начальник, руководитель; глава (отдела, компании) ■ *strategi- och affärsutvecklings~* менеджер по стратегическому развитию бизнеса

→ *avdelnings~*, *byrå~*, *departements~*, *ekonomi~*, *enhets~*, *expeditions~*, *förvaltnings~*, *HR~*, *hållbarhets~*,

miljö~, insats~, IR~, linje~, länspolis~, länsskatte~, mellan~, patientflödes~, plats~, redovisnings~, regerings~, rikspolis~, rätts~, Sverige~, tema~

chefsekonom

главный экономист, ведущий экономист

chefs läkare

главный врач больницы (врач-администратор); ср. *chefsöverläkare*

chefsmyndighet

руководящий орган ведомства или др. центрального органа гос. администрации (обычно, *управление*; см. напр. *Kriminalvårdsstyrelsen*, *General tullstyrelsen*)

chefs personal

руководящие кадры, руководящие работники

chefs rådmän

«юр.» старший судья, начальник отдела в суде общей юрисдикции; см. *målavdelning*

chefs åklagare

главный районный или городской прокурор

chefsöverläkare

главный врач клиники (врач-специалист, заведующий клиникой); ср. *överläkare*

cirkulationsvisning

«медиа» ротация показа рекламного фильма по регионам (в кинотеатрах)

cirkulär

{прл.} «общ.» круговой; «логич.» замыкающийся в круг, порочный ▪ **~t resonemang** порочный круг в рассуждениях; (о процессах) повторяющийся, с замкнутым циклом ▪ **~ ekonomi** см. *ekonomi*

cirkulärskrivelse

циркуляр

CISAC

см. *upphovsrättsliga organisationer*

citaträtt

«и.с.» право цитирования (цитирование допускается в соответствии с добросовестной практикой; см. *god sed*); см. тж. *inskränkningar i upphovsrätten*; *fritt* > *utnyttjande*; *fri* > *återgivning av konstverk*

civilkurage

гражданское мужество

civilminister

министр публичной администрации (пост при *Finansdepartementet*; ведаёт вопросами муниципального управления, гос. администрации, госзакупок и пр.)

civilmål

см. *civilrättslig* > *tvist*

civilprocess

гражданское (судо)производство, гражданский процесс

civilprocessrätt

гражданское процессуальное право

civilrätt

гражданское право; ср. *privaträtt*

civilrättslig

гражданско-правовой

→ ~ *bedömning*, ~ *tvist*

civilsamhälle

гражданское общество

civilstånd

гражданское состояние

Civilutskott CU

Комитет риксдага по гражданским делам; см. *riksdagsutskott*

©-märket

знак охраны авторских прав (состоит из латинской буквы «С» в окружности, имени обладателя исключительных авторских прав и года первого опубликования; использование этого знака не является условием возникновения охраны; см. тж. *©-märket*)

Cochrane-biblioteket

Библиотека Кокрейновского сотрудничества; база данных доказательной медицины

copyright

«букв.» право копирования; копирайт; см. *upphovsrätt*

Copyswede

см. *upphovsrättsliga organisationer*

corpus delicti

{лат.} «юр.» состав преступления

Прим.: Следует отличать от *brottsrekvisita* по сфере употребления – в зависимости от того, кто делает заключение о наличии или отсутствии состава преступления. Если это полиция или прокуратура, то уместен термин *brottsrekvisita*, если же это непроцессуальный субъект, например, при оценке какого-л. прецедента с т. зр. теории права, то *corpus delicti*. Только первый из этих терминов может быть употреблен применительно к конкретному случаю. Выражения вида * *corpus delicti ej uppfylld* вряд ли возможны.

counterfeit

контрафакция, пиратское копирование (в особенности, фальсификация продукта, например, компакт-диска, кассеты)

coverinspelning

«муз., проф.» имитация хита, трибют (запись подражания известному артисту, группе и т.п., часто с коммерческой целью); тж. кавер

covidintyg

цифровая справка о вакцинации от коронавируса (по единой форме ЕС)

CSN

см. *Centrala studiestödsnämnden*

culpa

небрежность или неосторожность ▪ **medveten** ~ неосторожность; **omedveten** ~ небрежность; см. комментарий к ст. *vårdslöshet*; ср. тж. *oaktsamhet, vållande*

curlingföräldrar

«пед., букв.» кёрлинг-родители; чрезмерно

опекающие родители, гиперопекающие родители

cyanobakterier

«экол.» см. *alg*

cyberangrepp

кибератака (несанкционированное вмешательство в ИТ-систему)

cyberförsvar

киберзащита (защита от кибератак, см. *cyberangrepp*)

cyberrymden

киберпространство, пространство виртуальной реальности

cybersoldat

«воен.» киберсолдат, военнослужащий специального подразделения информационной защиты (В Швеции набираются из числа военнообязанных. Киберподразделение создано в составе сил обороны с задачей борьбы с хакерскими атаками, защиты информационного пространства, ведения ИТ-контр-операций, информационной разведки; см. тж. *MUST*). || *De värnpliktiga som sedan en tid utbildas inom it-säkerhet – de så kallade ~erna – tränas i både angrepps- och försvarsmetoder.*– Военнообязанных, призванных в новосозданное подразделение ИТ-безопасности, – они называются киберсолдатами, – обучают ведению как оборонительных, так и наступательных информационных операций.

cykelbana

велосипедная дорожка, велодорожка

D

dagbarn

ребенок под присмотром в детском саду домашнего типа (на дому у няни)

→ ~svårdare (см. *vårdare*)

dagbok

«общ.» дневник; «проц.» журнал суда, книга записи судебных дел; ср. *diarium*

dagersättning

«мигр.» суточное пособие (просителю убежища, не имеющему собственных средств)

dagordning

повестка дня; «в узк. смысле» порядок выступлений (на заседании и т.п.); «перен.» установленный порядок

dagpenning

«труд.» суточные; размер пособия по безработице в расчете на сутки

dagsbot

{обычно мн. *dagsböter*} поденный штраф (штраф, назначаемый судом на определенное число дней и в размере на день, устанавливаемом с учетом дохода правонарушителя)

dagsform

текущее состояние, текущая [нынешняя, актуальная] форма (обычно, спортсмена) || тж. перен. *Dagsformen när det gäller hans hatobjekt Nato var oklar.* В какой форме он [Трамп] был в этот день в отношении НАТО, объекта своей ненависти, осталось неясным.

dagshändelse

{обычно мн.} события дня, текущие события (инф. сообщения этого рода не являются объектами авт. права; см. *redogörelse för en dagshändelse; nyhetsmeddelande*)
dagshändelse; nyhetsmeddelande

dagspendelsområde

«труд.» зона допустимой удаленности места работы от места жительства (по нормам служб занятости); см. тж. *pendlare*

dagspris

«букв.» сегодняшняя цена; «общ.» текущая цена; актуальная рыночная цена; «бирж.» курс дня, действующий курс, котировка

dagteckna

проставить дату, датировать

dagverksamhet

отделение [дом] дневного пребывания для престарелых, «обих.» «детский сад для стариков»

dansör

«и.с.» см. *utövande* > *konstnär*

dataavläsning

■ **Lag om hemlig** ~ закон «О тайном считывании цифровых данных»

databas

«и.с.» база данных (организованная совокупность данных, *sammanställning*, в машиночитаемой форме; охраняется как составное произведение литературы, см. *samlingsverk*); ср. *register*

databehandling

■ **automatisk** ~ *ADB* «уст.» автоматизированная обработка данных (АОД)

databrott

преступления в сфере компьютерной информации, компьютерные преступления (мошеннические преступления, относимые *BrB* к категории *oredlighetsbrott*); киберпреступность

datahall

дата-центр (для размещения серверного, сетевого и вспомогательного оборудования); тж. центр обработки данных (ЦОД)

Datainspektionen

Государственная инспекция по надзору

за соблюдением закона о защите личных данных; см. *Personuppgiftslagen*

Вним.: С 2021 г. *Integritetsskyddsmyndigheten*.

dataintrång

несанкционированное вмешательство в информационную систему, несанкционированный доступ к информации; ср. *cyberangrepp*, *obehörig* » *åtkomst*

Datalagen

см. *Personuppgiftslagen*

datamiss

① «адм.» неучет [непринятие во внимание] имеющихся данных; утеря данных вследствие небрежности, халатного обращения с данными, документами;

② «инф.-тех.» ошибка в организации базы данных; ошибка в обращении к базе данных

datapantbrev

электронная закладная

DataSkyddsförordningen

(GDPR, *General Data Protection Regulation*)

Общий [Генеральный] регламент по защите данных (постановление ЕС, заменившее *PUL*, см.)

datorhall

см. *datahall*

datorprogram

«и.с.» программа для ЭВМ, компьютерная программа (охраняется авторским правом как произведение литературы)

DDoS-attack

«ИТ» *Distributed Denial-of-Service*

см. *överbelastningsattack*

debet

«бух.» дѣбет (в системе двойной записи)

Прим.: Левая сторона бух. счета. Часть проводки, указывающая на приращение актива либо затрат. Соответствующая сумма записывается в кредит счета, откуда она ушла.

debetkort

то же, что *bankkort* (платеж снимается непосредственно с банковского счета, в отличие от *kreditkort*)

debitera

«бух.» дебетовать, записывать в дебет счета; «тж. обих.» выставять счет кому-л.

debitor

«бух.» дебитор; «син.» *gäldenär*

deklaration

① заявление, декларация (напр. **FN:s ~ om mänskliga rättigheter** – Декларация прав человека ООН);

② см. *varudeklaration*;

③ skatt налоговая декларация см. *självdeklaration*;

④ см. *tulldeklaration*

→ *arbetsgivar~*, *export~*, *fastighets~*, *FN:s ~ om mänskliga rättigheter*, *import~*, *inkomst~*, *själv~*, *skatte~*, *uppbörds~*

deklarationsredovisning

① подача налоговой декларации;

② предоставление сведений для налоговой декларации (напр., из банка о начисленных за год процентах)

dekompilering

«и.с.» декомпилирование (преобразование объектного кода программы для ЭВМ в исходный текст; допускается при известных условиях, представляя собой один из видов свободного использования, см. *fritt* » *utnyttjande*; сюда же примыкает т.н. *reverse engineering* – обратное проектирование, обратный инжиниринг – т.е. восстановление исходной модели данных, алгоритма программы и т.п. в целях анализа и оценки)

delbetänkande

промежуточный доклад [отчет] комиссии

delegationsordning

порядок делегирования ответственности, полномочий, принятия решений

delfinansiera

обеспечивать частичное финансирование каких-л. мер, проектов и т.п.

delge

вручать (судебный документ, повестку и т.п.)

delgivning

вручение (судебного или др. официального документа: вызов в суд, вручение иска, повестка и пр.) ■ **förenklad** ~ упрощенная процедура вызова / вручения повестки (по почте, без участия судебного исполнителя)

→ tillgänglighets~

Delgivningslagen

закон «О порядке вручения судебных документов»

delgivningsman

судебный исполнитель (вручающий судебные документы)

delikatessjäv

«букв.» “деликатный конфликт интересов”: потенциальное основание для отвода в связи с обстоятельствами, требующими особой деликатности [щепетильности]

delkasko

см. *halvförsäkring*

dellikvid

частичный платеж

delmål

«адм.» промежуточная цель, частная цель; {мн.} поэтапные цели

delning

раздел (в частности, о разделе имущества, см. *bodelning*); «ит.» раздача каких-л. материалов, *fildelning* **файлообмен**

→ bo~, fil~, för~, hälften~, in~ (см. *fastighetsindelning*), kvot~sprincipen, lika~, skev~regel, till~ (см. *frekvenstilldelning*), tu~, ut~

delningsboende

ср. англ. *co-living*

колинвинг, совместное проживание (на основе идеологии экономики совместного потребления, см. *delningsekonomi*)

Прим.: Не следует смешивать с др. формами общих жилых помещений, таких как коммунальные квартиры, общежития. D. предлагается предприятиями жилищного рынка, часто под девизом “Bo själv, lev tillsammans” («Проживайте отдельно, живите вместе»), обычно людям 20-35 лет со сходной жизненной философией. Важными факторами являются тж. разделение

расходов на проживание, независимость от длительной привязки к одному месту.

|| *Rätt utformat kan ~ ge minst 30 procent mindre klimatbelastning än traditionella ettor.* – Хорошо спланированные дома для колинвинга позволяют сократить нагрузку на климат не менее чем на 30% по сравнению с обычными однокомнатными квартирами.

delningsekonomi

экономика совместного потребления [пользования], шеринговая экономика || *Termen ~ började användas runt 2013, och de försök som gjorts för att fånga fenomenet tar fasta på att ny teknik har möjliggjort produktivt nyttjande av ledig kapacitet i ekonomin genom att sänka sök- och transaktionskostnader.* – Термин *экономика совместного пользования* появился в 2013 г. С тех пор попытки дать определение этому феномену непременно исходят из того, что новые технологии сделали возможным продуктивное использование незанятых экономических ресурсов за счет удобства доступа и снижения затрат по сделкам.

delta

① участвовать, принимать участие; närvara **присутствовать**; som medarbetare **сотрудничать**;

② hysa medkänsla **проявлять сочувствие, соболезновать**

→ ägar~gande (см. *intresse*; *närvaro*)

deltid

режим неполного дня (работы, учебы и т.п.)

deltidsanställning

работа на неполное рабочее время (т.е. неполный рабочий день или неполную рабочую неделю); «разг.» работа на неполную ставку

deltidsfälla

ловушка неполной [частичной] занятости

deltidsförskola

детский сад [группа] короткого пребывания [неполного дня] в отличие от

heldagsförskola; см. тж. *förskola*

deltidsstudier

обучение в режиме неполного дня

delårsrapport

«бух.» промежуточный отчет (за квартал или первую половину финансового года; квартальный или полугодовой отчет); см. *redovisning* 2

delägare

① «общ.» совладелец; partner партнер, компаньон;

② «гражд.-прав.» пайщик; ■ *~ i dödsbo* см. *dödsbodelägare*

→ *~ i fåmansbolag* (см. в ст. *aktieägare*), *dödsbo~*, *kommandit~*

dementera

‘публично отрицать приписываемые себе высказывания или действия’

опровергать, отрицать || *Hovet ~de de sensationella veckotidningsuppgifterna.* – Двор опроверг утверждения жадных до сенсаций таблоидов.

demokratiutvecklare

функционер [назначенный представителем] муниципалитета по развитию демократии (обычно, среди молодежи)

demonstrationsfrihet

свобода демонстраций

departement

министерство; см. *regeringskansliet*

Прим.: состав министерств в общем случае меняется при формировании нового правительства; ниже приведен список по состоянию на 2024 год:

■ Arbetsmarknads~et, Finans~et, Försvars~et, Justitie~et, Klimat- och näringslivs~et, Kultur~et, Landsbygds- och infrastruktur~et, Miljö~et, Social~et, Utbildnings~et, Utrikes~et

→ *lyda under / sortera under ~et*, *Inrikes~*, *Jordbruks~*, *Kommunikations~*, *Landsbygds~*, *Närings~*

Прим.: Конкорданс содержит названия прежних министерств в дополнение к ныне существующим.

departementschef

глава министерства, министр; см. тж.

statsråd

departementsförordning

регламент министерств, положение о министерствах

departementsråd

начальник отдела [заведующий отделом] министерства (офиц. перевод: «начальник управления»)

departementssekreterare

первый секретарь министерства (заведующий секцией, старшее должностное лицо в администрации; офиц. перевод: «ведущий специалист»)

Departementsserien Ds

серия публикаций министерств

deponera

bank депонировать; *lämna i förvar* сдать на хранение; *om förskott* передать задаток третьему лицу (риэлтору, адвокату)

deportera

Вним.: ≠ *utvisa*, см. и ср.; см. тж. *avvisa*

депортировать:

① в зн. ‘репрессивное насильственное перемещение из мест проживания в другие места’;

② в зн. ‘принудительная высылка [выдача] в другое (определенное) государство’ (в обоих значениях: обычно под конвоем)

|| *på 1800-talet ~de England förbrytare till Australien och Nordamerika.* – в 19 веке Англия депортировала преступников в Австралию и Сев. Америку. | *många balter ~des till Sibirien* – многих прибалтов депортировали в Сибирь | *Mexiko har ~t en tonåring till USA efter att han avtjänat närmare tre år i ett ungdomsfängelse för mord, kidnappning och kokainhandel.* – Мексика депортировала в США подростка, отбывшего почти три года в тюрьме для несовершеннолетних за убийство, похищение людей и торговлю кокаином. | *Georgiens förre president Micheil Saaka-sjvili ~s från Ukraina till Polen. ... Han ~s till Polen eftersom det var därifrån han senast tog sig in i Ukraina, men tar sig senare vidare till Nederländerna där hans fru och barn är medborgare.* – Бывшего президента Грузии Михаила Саакашвили

депортируют из Украины в Польшу. [...] Его депортируют в Польшу потому, что именно из этой страны он в последний раз проник на территорию Украины, но оттуда он отправится далее в Нидерланды, гражданами которых являются его жена и дети.

depositionsavtal

договор о депонировании (обычно, о хранении задатка у риэлтора; см. *klientmedelskonto*)

depreciering

① *valutadepreciering* снижение курса валюты; обесценивание денег;

② девальвация (если снижение курса происходит не спонтанно, а по решению правительства)

dessförinnan

до того, перед тем, перед этим, до наступления какого-л. срока или события

dessutom

кроме [помимо] того, в дополнение к этому

destinatör

бенефициар фонда, см. *stiftelse*

detaljhandel

розничная торговля

detaljplan

план застройки определенной части территории муниципалитета (в отличие от *översiktsplan* юридически обязателен)

detaljstyrning

«адм.» «букв.» детальное [мелочное] управление (не оставляющее самостоятельности работникам) | *Ett trendbrott på senare år, är att flera av landets kommuner vill minska detaljstyrningen av personalen.* – В последнее время многие муниципалитеты стремятся сократить детальное управление персоналом.

deksamman

① то же (самое);

② сказанное выше

diarienummer

порядковый номер журнальной записи; регистрационный номер

diarium

журнал (для регистрации входящих дел); register реестр; dagbok книга записей, учета и пр.; förteckning ведомость

digitalisering

«ИТ» av samhället цифровизация, внедрение цифровых технологий; «сниж.» переход на цифру; «в узк. смысле» создание «цифрового правительства»

digitalteknik

«часто в опред. форме, -en» цифровые технологии

▪ *uppkopplad* ~ обычно имеется в виду интернет вещей (шв. *sakernas internet*: устройства, машины, приборы со встроенным сетевым взаимодействием) || *Ett bärande tema i den nya eran är uppkopplad ~, stora datamängder och system som själva lär sig att tolka data, till exempel med hjälp av AI.* – Центральная тема сегодня – это сетевое взаимодействие объектов (между собой и со средой), большие массивы данных и системы, способные их интерпретировать, в частности, искусственный интеллект.

dignitär

высокопоставленное лицо; высшее должностное лицо; мн. тж. высокие лица

DIK

Dokumentation, information och kultur

Профсоюз работников культуры и средств коммуникации

diktverk

«и.с.» стихотворное произведение (охраняется авт. правом как таковое, а тж. в составе неохранных объектов)

direktimport

см. *parallellimport*

direktinvestering

прямая инвестиция (в отличие от портфельной, непосредственное вложение в предприятие, а не в ценные бумаги)

direktion

① «общ.» дирекция; ledning руководство; styrelse правление;

② (в некоторых центр. органах гос. администра-

ции, обычно, ведомствах) коллегия;

③ riktlinjer направление, руководящие указания, директивы

direktiv

директива, anvisning указание, instruktion инструкция, föreskrift предписание (обыкновенно определяет задачи работы комиссий, назначаемых правительством, риксдагом); ср. riktlinje

→ EG~, EU:s arbetstids~, EU:s skyddsgrunds~, EU:s terrorism~, kommitté~, Massflykts~et, Mottagar~et, PNR~et, Återvändar~et, ägar~

direktstöd

«букв.» прямая [непосредственная] поддержка; субсидирование (обычно о субсидиях производителям с/х продукции)

direkttalan

прямой иск, прямое притязание (право потребителя, которому продан некондиционный товар, см. *felaktig* ~ *vara*, предъявить свои притязания в случае неплатежеспособности продавца экономическому [хозяйствующему] субъекту предшествующего звена в цепи сбыта)

direktupphandling

прямые [неконкурсные, неконкурентные] закупки (закупки органами публичной администрации, допускаемые при некот. условиях без объявления тендера)

direktör

директор ■ *verkställande* ~ *VD* исполнительный директор, директор-распорядитель

→ avdelnings~, finans~ (см. в ст. *ekonomichef*), general~, kommun~, kriminalvårds~, region~, över~

disciplinansvar

дисциплинарная ответственность

disciplinnämnd

дисциплинарная комиссия (в частности, при коллегии адвокатов, см. *advokatsamfund*)

disciplinpåföljd

дисциплинарная мера, дисциплинарное взыскание

diskontering

① учет векселей;

② коррекция курса (акции и т.п.) с учетом

ожидаемого развития

diskonto

учетная ставка, ставка учетного процента (центрального банка)

diskotekmusik

«и.с.» см. *industrimusik*

diskreditera

дискредитировать, подрывать чью-л. репутацию, доверие к кому-л.; компрометировать; ср. *karaktärsdord*

diskriminering

дискриминация ■ *direkt* ~ прямая дискриминация (дискриминации в явной форме согл. *Diskrimineringslagen* в отличие от косвенной и др.); *olaga* ~ незаконная дискриминация (преступление группы *brott mot allmän ordning*; дискриминация по расовому, половому и иным признакам, при найме на работу и т.п.)

→ *förbud mot* ~

diskrimineringsgrund

{обычно мн., -er} признаки (основания) дискриминации; см. сл. ст.

Diskrimineringslagen

Закон «О борьбе с дискриминацией» (2008)

Прим.: Свел воедино содержавшиеся в ряде прежних правовых актов нормы по борьбе с дискриминацией. Содержит императивные нормы против дискриминации по признакам kön пола, könsöverskridande identitet трансгендерной идентичности, etnisk tillhörighet этнической принадлежности, religion / trosuppfattning конфессиональной принадлежности, funktionsnedsättning инвалидности, sexuell läggning сексуальной ориентации и ålder возраста.

Diskrimineringsombudman DO

омбудсмен по борьбе с дискриминацией (при *Arbetsmarknadsdepartementet*; назначается правительством. Гос. орган, объединивший с 2009 г. функции борьбы со всеми видами дискриминации, ранее находившиеся в ведении четырех омбудсменов: по вопросам равноправия полов – *Jämställdhetsombudsmannen*, по борьбе с этнической дискриминацией – *Om-*

budsmannen mot etnisk diskriminering, по защите прав инвалидов – *Handikappombudsman*, и по защите прав сексуальных меньшинств – *Ombudsmannen mot diskriminering på grund av sexuell läggning*)

dispens

‘особое разрешение властей, освобождающее в порядке исключения от какого-л. требования, предписания; часто на ограниченный срок или на данный случай’

a. освобождение (от) | *Dansbandsveckan i Malung fick nyligen dispens från väskförbudet.* – Неделю эстрадных групп в Малунге недавно освободили от запрета на вход с сумками. **b.** разрешение (на) | *Däremot är nytt för i år att den som vill anordna en majbrasa behöver söka dispens för det.* – Однако в этом году появилось новшество: тот, кто хочет устроить майский костер, должен получить на это разрешение (от коммуны).

▪ **extraordinär** ~ «мигр.» согласие апелляционного миграционного суда на пересмотр дела по особым обстоятельствам
→ prejudikats~

disponera

① förfoga över располагать, bestämma över распоряжаться; иметь в своем распоряжении; nyttja иметь право пользования;
② «в некоторых контекстах» fördela распределять (средства)
→ disponibel » inkomst

disposition

① förfogande- eller nyttjanderätt право распоряжения или пользования чем-л.;
② det att fördela распределение (прибыли и пр.);
③ диспозиция нормы права
→ boksluts~er, resultat~

dispositionsprincipen

{в опред. форме} «гражд.-прав.» принцип диспозитивности (право сторон в процессе самим определять объем и содержание дела)

dispositionsrätt

см. *disposition* 1

dispositiv

диспозитивный, восполнительный (о правовых нормах)

→ ~ lag, ~t mål, in~

distansavtal

договор купли-продажи, заключаемый дистанционно [удаленно]; заочная сделка (обычно при покупке товара через интернет или у телефонного продавца)

Distans- och hemförsäljningslagen

(полное название: *Lag om distansavtal och avtal utanför affärslokaler*) Закон «О договорах купли-продажи, заключаемых дистанционно или вне торгового помещения» (имеет целью защиту прав потребителя)

distansundervisning

«устар.» заочное обучение; дистанционное [удаленное] обучение, обучение онлайн (с применением современных технологий связи); «обих.» обучение на удаленке

distriktssköterska

«здрав.» районная [участковая] медсестра (защищенное профессиональное звание медсестры высшей квалификации)

distriktsåklagare

районный или городской прокурор (во всех регионах Швеции, кроме г.г. Стокгольм, Гётеборг и Мальмё; ср. *kammaråklagare*)

dithän

туда; до этой стадии [момента, ступени и т.п.]

djurhållare

«в офиц.-дел. контексте» «букв.» содержатель животных

Прим.: Употребляется как нормативный термин, определяемый предписаниями Гос. управления сельского хозяйства для физ. и юр. лиц, содержащих домашних или хозяйственных животных. В переводе на русский может потребовать конкретизации: хозяин или владелец (домашнего животного), животновод, зверовод и т.п. Это может быть тж. частное лицо, занимающееся коммерческим разведением животных на своем приусадебном участке.

djurplågeri

жестокое обращение с животными (см. *brott mot allmän ordning*)

djurrättsaktivist

зоозащитник, защитник прав животных

djurskydd

«юр.» защита животных, «форм.» зоозащита; метонимически тж. законодательство по защите (в некот. странах тж. по правам) животных

■ **~organisationer** зоозащитные организации

Djurskyddslag

Закон «О защите животных» (домашних, хозяйственных и др., содержащихся человеком)

DL

см. *Diskrimineringslagen*

DNA-register

«полиц.» банк данных ДНК

DO

см. *Diskrimineringsombudsman*

dobbleri

«угол.-прав.» незаконная организация азартных игр или содержание игорных домов [разг. притонов] (см. *brott mot allmän ordning*)

dokument

документ; см. *handling, urkund* ■ **utfärda** ~ выдать документ, оформить документ
→ *enhets*~, *Lag om pliktexemplar av*~, *ledsagar*~, *policy*~, *rese*~, *styr*~, *transport*~, *typ*~ (см. *blankett*), *tull*~

dokumentarisk

«и.с.» документальный ■ (*ovanlig*) ~ **karaktär** (особо важный, исключительный) документальный характер; ~ **värde** документальная ценность (термины, относимые к таким записям краткосрочного пользования, т.н. *efemära* ~ *upptagningar*, которые допускается сохранять в официальных архивах; см. *Arkivet för ljud och bild*)

dokumentinkasso

документарное инкассо

dolus

см. *uppsåt*

dom

① «гражд.-прав.» судебное решение (по существу дела); постановление суда;

② «угол.-прав.» приговор; ср. *avgörande, beslut*; (в суде присяжных) вердикт ■ **felaktig** ~ ошибочный приговор [вердикт], судебная ошибка; **friande** ~ оправдательный приговор; **fällande** ~ обвинительный приговор; осуждение; **lagakraftägande** ~ решение суда, вступившее в законную силу; **meddela [avge]** ~ объявлять [выносить] приговор или решение суда; **villkorlig** ~ условное осуждение; назначение условного наказания
→ *boskillnads*~, *döds*~, *faderskaps*~, *fastställelse*~, *fullgörelse*~, *för*~, *skilje*~, *tredsko*~, *utevaro*~

domaine public

«и.с.» см. *allmän* > *egendom*

domare

член суда, судья ■ **lagfaren** ~ судья, являющийся профессиональным юристом; судья-юрист; профессиональный судья; **ordinarie** ~ штатный судья

→ *ensam*~, *försäkrings*~, *inskrivnings*~, *jurist*~, *konkurs*~, *lekman*~

domared

присяга судьи

domarjäv

отвод судьи

domarmakt

судебная власть (одна из трех ветвей в системе разделения властей); см. *makt*

domedagslära

«букв.» 'учение о судном дне'

«рел.» апокалиптическое учение; «неформ.» *predikan om världens undergång* проповедь конца света, *läran om yttersta domen* учение о страшном суде; «рел.-филосф.» эсхатологическое учение

|| *Oräkneliga fler radikaliseras på nätet och hyser sympatier med den ~ som de militanta islamisterna predikar*. — Но стократ больше тех, кто радикализируются в сетевом общении и кого привлекает апокалиптическое учение, проповедуемое воинствующими исламистами.

domedagsplan

«неформ.» самолет судного дня (президентский возд.-десантный командный пункт на случай ядерной войны)

domförhet

кворум, правомочный состав

domicilprincipen

«межд. частное право» ЗАКОН ДОМИЦИЛИЯ, закон местожительства (принцип, согласно которому в вопросах семейного права, наследования и др. применяется право страны проживания лица, а не страны, гражданином которой оно является); ср. *nationalitetsprincipen*

domkrets

(ранее *domsaga*) судебный округ (территория, на которую распространяется юрисдикция суда первой инстанции, *tingsrätt*); ср. *domsområde*

domskäl

основания [мотивировка] вынесенного судебного решения, мотивировочная часть решения

domslut

окончательное решение или определение суда; ср. *beslut*

domsområde

территория юрисдикции миграционного суда; см. *migrationsdomstol*

domstol

суд; ср. *rätt* ■ *allmän [judiciell]* ~ общий суд, суд общей юрисдикции (в отличие от специальных судов); *behörig* ~ суд надлежащей [компетентной] юрисдикции, компетентный суд; *Högsta ~en HD* Верховный суд; *Internationalella ~en* Международный суд ООН в Гааге (по разрешению межгосударственных споров)

→ ~liknande ▾ *nämnd*, *Arbets~en*, *Bostads~en*, *EG~en*, *EU~en*, *Europa~*, *fastighets~*, *författnings~*, *Förvarsunderrättelse~en*, *Försäkringsöver~en*, *förvaltnings~*, *Havsrätts~en*, *Högsta ~en*, *Högsta förvaltnings~en*, *jour~*, *Lag om allmänna förvaltnings~ar*, *Lag om ~särenden*, *Lag om mark- och miljö~ar*, *Lag om patent- och marknads~ar*, *Lag om säkerhetskontroll i ~*,

mark- och miljö~, *Marknads~en*, *migrations~*, *Migrationsöver~*, *prejudikat~*, *sjörätts~*, *special~*, *under~*, *vatten~*, *över~*

domstols-

см. *rättslig* 3

domstolsbeslut

см. *beslut* 2

domstolsförfarande

① решение дела в судебном порядке;
② судопроизводство, судебный процесс; рассмотрение в суде, судебное разбирательство

domstolsförhandling

см. *förhandling* 2

domstolshandläggare

судебный клерк; секретарь суда; см. тж. *beredningsjurist*

domstolsprövning

① «проц.» см. *prövning* 2;
② проверка в суде [судебная проверка] законности решения органа исполнительной власти || ~ *av frihetsberövande med anledning av misstanke om brott* судебная проверка правомочности задержания по подозрению в совершении преступления

Domstolsverket

Государственное управление судопроизводства (центральный административный орган судебной системы)

domstolsväsende

судебная система; система судопроизводства, система судебных органов

domstolsärende

(в отличие от *brottmål*, *civilmål*) дела, решаемые судом не в судебном порядке; дело не по спору между сторонами (напр., дела об усыновлении, разделе имущества, назначении опекуна и др.)

domvilla

серьезная процессуальная ошибка; ошибка в отправлении правосудия ■ *be-svär [klagan] över ~* апелляция об отмене приговора или решения суда вследствие допущенной существенной процессуальной

ошибки (см. *särskilt* › *rättsmedel*)

donation

① «общ.» пожертвование; *stiftelse* дарственный фонд; *gåva* дар; *välgörenhetsbidrag* благотворительный вклад;

② «юр.» добровольный имущественный взнос; по завещанию: завещательный от-каз

→ *ägg*~

dotterbolag

«общ.» дочернее предприятие, дочерняя компания; «гражд.-прав.» дочернее хозяй-ственное общество (общество, в котором материнской компании принадлежит не менее 50% голосующих акций); ср. *intresseföretag* ■

helägt ~ дочерняя компания, в которой мате-ринская компания владеет всеми акциями; полностью владеемая компания; см. *närstå-ende* › *företag*

drabba

① подвергнуть (чему-л. вредному, неблаго-приятному), *skada* нанести ущерб, *slå hårt mot* нанести (тяжелый) удар; *om olycklig händelse* постигнуть; поразить (напр., о болезни); *rå-verka negativt* затронуть, оказать [отрица-тельное, *fördärlig* пагубное] воздействие, отрицательно отразиться [сказаться] (на ком- или чем-л.);

② **drabbas**

■ ~ **av** 1. подвергнуться чему-л., быть подверг-нутым; пострадать от чего-л.; *av dödsfall* поне-сти утрату; 2. оказаться в тяжелом [неблаго-приятном, невыгодном] положении; ~ **av brott** пострадать от преступления; ~ **av förlus-ter** потерпеть [понести] убытки; ~ **av obehag eller lidande** подвергнуться нравственным или физическим страданиям (см. *ideell* › *skada*) || ~ **av lågkonjunktur** оказаться в трудном поло-жении из-за кризиса; ~ **av svår torka** (по)стра-дать от засухи; ~ **av cancer** заболеть раком; *han ~ts av ett olycksfall* с ним произошел несчастный случай; он попал в аварию

Прим.: Гл. *drabbas* употребляется тж. абсо-лютивно, т.е. без дополнения и без предлога:

Det är främst de fattiga som drabbats. – Более других пострадали бедные слои населения.

То, что при русском глаголе *подвергнуться* выражается обязательным дополнением, в шв. языке может оставаться в контексте. В русском этим свойством обладает глагол *пострадать*.

→ *konkurs*~т, *olycks*~т,

draghjälp

«букв.» способствование (кому-л. со стороны кого- или чего-л.); тж. непреднамеренное, бла-годаря внешним обстоятельствам благопри-яствование, помощь, поддержка, со-действие || *Riksbanken får ~ av omvärlden*. По-литике Госбанка содействует положение дел в мире.

dramatiker

драматург (Вним.! Не смешивать с *dramaturg*)

dramaturg

(Вним.: ложный друг!) завлит, заведующий литературной частью театра; ср. *dramat-iker*

drev

«букв.» преследование, гон; «перен., журн.» *mediedrev* травля (газетная, в СМИ) ■ **~et går** «в прямом и перен. смысле» идет охота [травля]

drift

① (сущ. от *driva*) *det att hålla i gång verksamhet* ве-дение дела, ведение хозяйственной де-ятельности; *skötsel* (текущее) руководство [управление] предприятием;

② *verksamhet* эксплуатация; оперативная деятельность

→ ~sbudget (см. в ст. *kapitalbudget*), ~leverantör (см. в ст. *åtgärda*), be~

drift(s)kostnad

{обычно мн., -er} эксплуатационные затра-ты; *löpande* текущие производственные расходы

driva

① вести (свое) дело; осуществлять дея-тельность;

② осуществлять текущее руководство, управлять предприятием, руководить;

③ быть движущей силой; продвигать

(какую-л. деятельность, вопрос и т.п.)

■ **~ handel** вести торговлю, торговать; **~ en affär** держать магазин (часто в знач. 'владеть и управлять'); **~ en process** вести процесс, тяжбу; «разг.» судиться с кем-л.; **~ (verksamhet) yrkesmässigt** заниматься какой-л. деятельностью в виде промысла [на профессиональной основе]

→ **~** › företag, be~, fram~ (см. в ст. *främja*)

drivande

{субст.}

① активист (движения);

② см. *drivkraft*

→ **på~** (см. в ст. *främjare*), › **vinst~** › företag

drivkraft

движущая сила; [перен.] om pers. egenskap то, что движет, побуждает; внутренняя мотивация; драйв

drog

наркотик; «расшир. в мед. и юр.» психоактивные вещества ■ **sociala ~er** бытовые наркотики (напр., марихуана); бытовые психоактивные вещества (алкоголь, табак и др.)

→ party~er

droit

{фр.} «и.с.» право ■ **~ au respect** см. *respekträtt*; **~ de la paternité** право авторства (право считаться автором произведения и связанное с ним право на авторское имя); см. *ideell* › *rätt*; **~ de suite** см. *följdrätt*; **~ de moral** моральные права авторов; то же, что *ideell* › *rätt*; **~ voisins** см. *närstående* › *rättigheter*

dråp

«югл.-прав.» убийство без квалифицирующих обстоятельств или при наличии смягчающих обстоятельств (*простое убийство*, т.е. преступление меньшей тяжести, нежели *mord*)

dråpslag

«часто перен.» тяжелый удар; непоправимый [убийственный] удар

dröjsmål

① «общ.» задержка; «форм.» промедление, отлагательство ■ **fara i ~** англ. *imminent*

danger «букв.» опасность [риск] промедления; непосредственный риск (острая ситуация, в которой полиция вправе принять меры без санкции прокурора, напр., произвести обыск); **utan ~** без промедления [отлагательства]; «разг.» проволочка; затягивание, откладывание (поставок и т.п.);

② «гражд.-прав.» просрочка исполнения или неисполнение (условий договора)

dröjsmålsränta

проценты за просрочку платежа; неустойка

dröjsmålstalan

право предъявления иска государственному органу в связи с задержкой рассмотрения дела (средство правовой защиты, введенное законом «Об администрации», *Förvaltningslagen* 2018)

drönare

дрон, беспилотный летательный аппарат, БПЛА; «разг.» беспилотник; (с четырьмя несущими винтами) квадрокоптер ■ **FPV~** «букв.» дрон с «видом от первого лица», дрон с виртуальным присутствием оператора; «юр.»

köra ~ bortom synhåll (не разрешается) запускать дроны за пределами прямой видимости (вне зоны видимости оператора)

Ds

см. *Departementsserien*

dubbelbeskattning

двойное налогообложение доходов (физ. лиц) или прибылей (юр. лиц)

dubbeldag

«букв.» «двойной день»: право родителей взять отпуск по уходу за ребенком одновременно, т.е. в один и тот же день (действует до достижения ребенком 1 года)

dubbelskapande

«и.с.» независимое создание идентичных (или весьма сходных) произведений двумя авторами (не исключаемая законом «конгенитальность», т.к. произведениями, *verk*, могут считаться и небольшие фрагменты, а требования оригинальности, *verkshöjd*, является фор-

мальным, а не качественным)

Dublinföroddningen

«мигр.» Дублинский регламент (ранее Дублинская конвенция; тж. Дублинское соглашение, Дублинская процедура; определяет, какое из государств-членов ЕС несет ответственность за рассмотрение ходатайств о предоставлении убежища, подаваемых лицами, ищущими международной защиты)

Dublinärende

дело об убежище, подпадающее под Дублинский регламент (и потому не рассматриваемое в Швеции)

dygnsvila

«труд.» обязательный ежедневный отдых (не менее 11 часов связанного времени); ср. *veckovila*

dåd

деяние; поступок; brottsligt злодеяние, преступное действие

→ bil~, ill~, med råd och ~ (см. в ст. *främja, medhjäl*), vålds~

därav

относящийся к названному; вытекающий из названного || *testamenterad egendom samt avkastningen* ~ имущество, переходящее по завещанию, равно как и доходы от него

därefter

① затем, после этого, вслед за этим, потом;

② сообразно с этим, в соответствии с этим

däremot

① с другой стороны, напротив того, в отличие от этого, тогда как, однако, в то же время (обозначает противоположность);

② против этого

därest

если; в случае, если; в том случае, когда

- ~ *icke* если только ... не

däribland

в том числе, среди прочего, в частности, включая

därjämte

помимо этого, кроме того; равным образом

därmed

с этим; тем самым, таким образом ■ *jämte ~ förenliga verksamheter* равно как и совместимые с этим виды деятельности

därom

об ЭТОМ (обстоятельстве), о сЕМ

därpå

① за этим, после этого, следующий (сразу, непосредственно) за тем, последующий; после чего || *för det femte och ~ följande barn är flerbarnstillägget 9 000 kronor* надбавка многодетным семьям к пособию на пятого ребенка и следующих за ним составляет 9000 крон;

② {в функц. отн. мест.} об ЭТОМ и др. || *men ~ ville den tilltalade inte närmare gå in* но об этом обвиняемый не пожелал говорить более определенно; *ett bevis ~ är* доказательством тому служит...

därtill

к тому; для того, с этой целью

därutöver

сверх того; помимо этого, кроме того, к тому же

därvid

при этом, в этой связи

däröver

более, больше, сверх того

död

① смерть;

② {прл.} мертвый; {субст.} умерший, покойный

→ *botten~*, *lägga en ~* ~ hand, *sot~*, *vållande till annans ~*

döda

① *beröva livet* убивать;

② {юр.} *göra ogiltig* гасить, аннулировать (закладную, вексель и т.п.)

dödande

① {в знач. сущ.}

a. убийство (обычно, о множественных убийствах); {рел.} убиение, избиеение:

b. {перен., экон.} отмена, гашение (дол-

гового обязательства и т.п.) ■ **av skuldebrev** погашение долгового обязательства; ~ **av presentationspapper** погашение бумаги на предъявителя (аннулирование судом в связи с утратой оригинального документа);
 ② {в знач. прл.} dödsbringande смертельный, смертоносный, убивающий

→ Lag om ~ av förkommen handling

dödförklaring

признание [объявление] умершим пропавшего лица

dödsbevis

свидетельство о смерти; ср. dödsorsaksintyg

Прим.: Заполняется врачом и направляется в Skatteverket, а если есть основания для заявления в полицию, то также и в Polismyndigheten.

dödsbo

① имущество и долги умершего; «в нестрогом употреблении» имущество умершего, наследство ■ **oskiftat** ~ неразделенное [нераспределенное] имущество умершего;

② имение умершего (как субъект права, отвечающий по его обязательствам)

→ delägare i ~

dödsboanmälan

уведомление суда [в суд] о смерти лица, не оставившего имущества (заменяет опись имущества, см. bouppteckning)

dödsbodelägare

совладельцы имущества наследодателя; сонаследники (прямые наследники, переживший супруг, наследники по завещанию)

dödsboförvaltning

управление имуществом умершего (до вступления в наследство) ■ **särskild** ~ то же, если осуществляется не сонаследниками, а внешним администратором

dödsdom

смертный приговор (в Швеции не применяется; см. dödsstraff)

dödsfall

кончина, смерть, случай смерти ■ **anmäl-**

an om ~ уведомление о смерти (dödsbevis направляется врачом в местный отдел налоговой службы)

dödsfallsintyg

полное офиц. название документа: Dödsfallsintyg med släktutredning

Свидетельство о смерти и (близких) родственниках умершего; ср. dödsbevis; dödsorsaksintyg

Прим.: Выдается Реестром записи актов гражд. состояния Гос. налоговой службы, folkbokföringsregister, с указанием даты смерти и сведениями о переживших родственниках (муж /жена, дети).

dödshot

«угол.» угроза убийством; «неформ.» угроза физической расправой

Прим.: В переносном смысле 'смертельная угроза' неупотребительно.

dödsorsaksintyg

справка о причине смерти; ср. dödsbevis

Прим.: Документ, заполняемый врачом и направляемый в Socialstyrelsen. В РФ сходный документ официально именуется «Медицинское свидетельство о причине смерти» и является юр. документом в системе судебной медицины – в отличие от шведского. Тогда как dödsbevis, «свидетельство о смерти», может при необходимости направляться в полицию. Вним.: выражение ??свидетельство о причине смерти не вполне корректно: можно засвидетельствовать смерть, но вряд ли – причину смерти.

dödsskjutning

{обычно мн.-ар} стрельба или перестрелка со смертельным исходом; убийство с применением огнестрельного оружия; см. тж. skjutning

|| Fler personer än någonsin tidigare blev skjutna i Sverige förra året. Norge och Danmark hade fyra ~ar var, Finland hade två. I Sverige blev 63 personer skjutna till döds. – В прошлом году в Швеции было застрелено больше людей, чем когда-либо прежде. В Норвегии и Дании было по четыре случая стрельбы со смертельным исхо-

дом, в Финляндии – два. В Швеции было застрелено 63 человека. | *Dödsskjutning väcker protester mot polisvåld i USA.* – В США полицейский застрелил ничем не угрожавшего ему задержанного. Это вызвало массовые протесты против полицейского насилия.

Прим.: Может относиться как к действиям преступников, так и к действиям полицейских, не оправданным необходимой самообороной.

dödsstraff

смертная казнь (в Швеции отменена в мирное время с 1921 г., в военное – с 1973 г.)

döma

① судить; *pröva* рассматривать дело;

② *fälla en dom* осуждать; приговаривать ■ **~ till fängelse** приговорить к лишению свободы; {в знач. сущ.} **den dömden** осужденный; приговоренный;

③ *avgöra* выносить решение [суждение] || **~ till äktenskapsskillnad** вынести решение о расторжении брака

→ ~nde > makt, ~nde > verksamhet, be~, till~, ut~, å~

Dövas TV

программы Шведского телевидения для слабослышащих (на жестовом языке)

Svensk-rysk förklarande samhällsordbok

4:e upplagan, utökad och uppdaterad

”

Denna bok är en fullkomlig guldgruva för översättare, statligt eller kommunalt verksamma jurister, företagare och studerande. Synnerligen användbar. — *Ur Bibliotekstjänsts recension*

Har använt uppslagsordboken för att förbereda mig inför skriftligt prov för auktorisation som tolk ... Tack för boken som jag har saknat så många gånger! — *Ur ett läsarbrev*

Благодаря вашему словарю я смогла получить высший балл по курсу бухгалтерии! Спасибо вам огромное! — *Ur en kommentar på Facebook*

Ego [Ривелис] словарь конкретно спасает, особенно когда переводишь/редактируешь шведские детективы (т.е. помогает со специфической юридической и полицейской терминологией) — *Из отзыва известной литературной переводчицы*

Без этой книги знакомство с юридической терминологией было бы настолько сложным для меня, что о продолжении учебы и карьеры юриста в Швеции не могло бы идти речи. — *Из отзыва юриста, переселившегося в Швецию*

- Genomgående uppdaterad och utvidgad ord- och uppslagsbok.
- Facktermer och språkspecifika ord och uttryck förklaras.
- Översättningsvarianter förses med betydelseskiljande anvisningar.
- Innehåller fraser, exempel, kansliverska, journalistiskt språkbruk.
- Inbyggd dubberiktad tesaurus – en begrepps- och synonymordbok för båda språkriktningar.
- Anpassad även för svenskspråkiga användare.
- Avsedd för såväl textproduktion som språkstudier.



EUGENE RIVELIS är facköversättare och av Kammarkollegiet auktoriserad translator med både datateknisk och språkvetenskaplig bakgrund. Han är även en välkänd lexikograf vars tidigare ordböcker i samhälleliga ämnen har blivit ett oundgängligt redskap för alla dem som yrkesmässigt eller som studerande sysslar med översättning till och från ryska.

Eugene Rivelis är filosofie doktor i slaviska språk och mottagare av Kungliga Vitterhetsakademiens pris för förtjänt vetenskapligt arbete i ämnet tvåspråkig lexikografi.



Interword

